叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一棵树上栖着一只鸟：当代美(a Tree With A Bird In It A Symposium Of) 000001

2. 一棵树上栖着一只鸟：当代美(a Tree With A Bird In It A Symposium Of) 000002

3. 一棵树上栖着一只鸟：当代美(a Tree With A Bird In It A Symposium Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一棵树上栖着一只鸟：当代美(A Tree with a Bird in it A Symposium of)

[ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
A **TREE** **WITH** **A** **BIRD** **IN** **IT**
一个 树 和 一个 鸟 在 它

一棵树上栖息着一只鸟

[[ˌpiː 'dʒiː]]
[pg]
[页]

[页]

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

[ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A **TREE** **WITH** **A**
一个 树 和 一个

一棵树

[bɜːrd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] :
BIRD **IN** **IT** **:**
鸟 在 它 :

里面有鸟:

[ə; eɪ] [sɪm'poʊziəm] [ʌv; əv] [kən'tempəreri]
A **SYMPOSIUM** **OF** **CONTEMPORARY**
一个 座谈会 的 当代的

当代研讨会

[ə'merɪkən] ['poʊəts][ɑːn] ['biːɪŋ]
AMERICAN **POETS** **ON** **BEING**
美国人 诗人 在 存在

美国诗人论存在

[ʃoʊn] [ə; eɪ] [per] - [triː] [ɑːn]
SHOWN **A** **PEAR** **-** **TREE** **ON**
所示 一个 梨 - 树 在

图中展示了一棵梨树

[wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] ['grækl]
WHICH **SAT** **A** **GRACKLE**
哪个 卫星 一个 紫翅椋鸟

一只紫翅椋鸟栖息在那里

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑːrgrət]
MARGARET **WIDDEMER**
玛格丽特 维德默

玛格丽特·威德默

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['fæktriz; 'fæktəriz] , "
AUTHOR OF " FACTORIES , "
作者 的 " 工厂 , "

《工厂》一书的作者

" [ðə; ði][oʊld] [roʊd] [tuː; tə] ['pærədaɪs] , "
" THE OLD ROAD TO PARADISE , "
" 这 老的 路 到 天堂 , "

《通往天堂的古道》

" [krɔːs] ['kɝːənts] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" CROSS CURRENTS , " ETC .
" 叉 电流 , " ETC .

“交叉电流”等等。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

['wɪljəm] -
WILLIAM SAPHIER
威廉 -

威廉·萨菲尔

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['hɑːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HARCOURT , BRACE AND COMPANY
哈考特 , 支撑 和 公司

哈考特、布雷斯和公司

[[iː]]
[ii]
[二、]

[ii]

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1922 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

['hɑːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] .
HARCOURT , BRACE AND COMPANY , INC .
哈考特 , 支撑 和 公司 , 公司 .

哈考特、布雷斯公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [baɪ]
PRINTED IN THE U . S . A . BY
打印 在 这 U . S . 一个 . 经过

美国印刷

[ðə; ði] ['kwɪn] & ['boʊdən] ['kʌmpəni]
THE QUINN & BODEN COMPANY
这 奎因 & 博登 公司

奎因和博登公司

['rɑːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .
RAHWAY , N . J .
拉威 , N . J .

新泽西州拉威

[[ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

[ðɪs] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
THIS IS DEDICATED
这 是 投入的

这是献给

[wɪð; wɪθ][maɪ] [fər'gɪvnəs] [ɪn] [æd'væns]
WITH MY FORGIVENESS IN ADVANCE
和 我的 饶恕 在 进步

我提前表示原谅。

[tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] ['pærədiːd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]
TO THE POETS PARODIED IN THIS BOOK
到 这 诗人 戏仿 在 这 书

致本书中被戏仿的诗人

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] [nɑːt] ['pærədiːd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]
AND THE POETS NOT PARODIED IN THIS BOOK
和 这 诗人 不是 戏仿 在 这 书

本书中未戏仿的诗人

[[ˌaɪ 'viː]]
[iv]
[四]

[iv]

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[baɪ][ðə; ði] [kɒ'leitə]
By the Collator
经过 这 整理器

由整理者

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɪns] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ,
A little while since , I had the fortune to live in a house ,
一个 小的 尽管 自从 , 我 有 这 财富 到 居住 在 一个 房子 ,

不久前，我有幸住进了一栋房子里，

[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [huːz] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər] [gruː] [ə; eɪ] [per] - [triː] .
outside of whose windows there grew a pear - tree .
外部 的 谁 视窗 那里 生长 一个 梨 - 树 .

窗外长着一棵梨树。

[ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [triː] [lɪvd] [ə; eɪ] [griːn] [bɜːrd][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] ['neɪtʃər] .
On the branches of this tree lived a green bird of indeterminate nature .
在 这 分支 的 这 树 居住地 一个 绿色的 鸟 的 不定 自然 .

在这棵树的枝头，栖息着一只来历不明的绿色小鸟。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] ,
I do not know what his real name was , but the name ,
我 做 不是 知道 什么 他的 真实的 姓名 曾是 , 但 这 姓名 ,

我不知道他的真名是什么，但这个名字是……

[tuː; tə][kwoʊt]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ɪg'zemplɑːr] ['luːɪs] ['kærəl] , [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld]

to	quote	our	great	exemplar	Lewis	Carroll	,	by	which	his	name	was	called
到	引用	我们的	伟大的	范例	刘易斯	卡罗尔	,	经过	哪个	他的	姓名	曾是	称为

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['grækl] .

was	the	Grackle	.
曾是	这	紫翅椋鸟	.

引用我们伟大的榜样刘易斯·卡罗尔的话来说，他的名字叫格拉克尔。

[hiː; hi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [wʌz; wəz] .

He	seemed	perfectly	willing	to	be	addressed	thus	,	and	accordingly	was	.
他	似乎	完美	愿意的	到	是	已解决	因此	,	和	因此	曾是	.

他似乎完全乐意接受这样的称呼，而事实也的确如此。

[ə'saɪd][frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [per] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grækl] ,

Aside	from	watching	the	Pear	-	Tree	and	the	Grackle	,
旁边	从	观看	这	梨	-	树	和	这	紫翅椋鸟	,

除了观赏梨树和紫翅椋鸟之外，

[maɪ] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['poʊətri][sə'saɪəti][ʌv; əv]

my	other	principal	occupation	that	winter	was	watching	the	Poetry	Society	of
我的	其他	主要的	职业	那	冬天	曾是	观看	这	诗	社会	的

[ə'merɪkə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ɪts] ['mʌnθli] ['miːtiŋz] .

America	now	and	then	at	its	monthly	meetings	.
美国	现在	和	然后	在	它是	月度	会议	.

那年冬天，我的另一项主要活动是时不时地去观看美国诗歌协会的月度会议。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['faɪnəli][tuː; tə][ɪn'vaɪt] [sʌtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kɛəd] [tuː; tə]

It	occurred	to	me	finally	to	invite	such	members	of	it	as	cared	to
它	发生	到	我	最后	到	邀请	这样的	成员	的	它	作为	关心	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

我最终想到，可以邀请那些愿意前来的成员。

['fɑːloʊɪŋ] ['meni] [gʊd] [ɪg'zæmpəlz] , [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtdɔːr] [sɪm'poʊziəm] ['ʌndər][ðə; ði] [triː] .

following	many	good	examples	,	to	an	outdoor	symposium	under	the	tree	.
下列的	许多	好的	示例	,	到	一个	户外的	座谈会	在下面	这	树	.

借鉴许多优秀范例，在树下举办了一场户外研讨会。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['fɑːloʊz] .

The	result	follows	.
这	结果	跟随	.

结果如下。

['mɑːrgrət] .

Margaret	Widdemer	.
玛格丽特	维德默	.

玛格丽特·维德默。

[piː] . [es] . — [ðə; ði] [triː] [daɪd] .

P	.	S	.	—	The	tree	died	.
P	.	S	.	—	这	树	死亡	.

PS：那棵树死了。

[['vaɪ, 'viː]]

[	vi	]
[	六	]

[vi]

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	vii	]
[	七	]

[vii]

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['fɔ:rwɜ:rd] :
Foreword :
前言 :

前言:

[baɪ][ðə; ði] [kɒ'leitə] [vi:]
By the Collator v
经过 这 整理器 v

由整理者

['dʒesi] [bi:] . ['rɪtənˌhaʊs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][θri:]
Jessie B . Rittenhouse Resignation 3
杰西 B . 里滕豪斯 辞职 3

杰西·B·里滕豪斯辞职 3

['edwɪn] ['mɑ:rkəm] [ðə; ði][bɜ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [woʊ] [fɔ:r]
Edwin Markham The Bird with the Woe 4
埃德温 马卡姆 这 鸟 和 这 悲哀 4

埃德温·马克姆《忧伤之鸟》4

['wɪtər] ['bɪnər] [ðə; ði]['ju:nəti][ʌv; əv] ['wʌnnəs] ['sɛvən]
Witter Bynner The Unity of Oneness 7
威特 拜纳 这 统一 的 合一 7

维特·拜纳《合一的统一》7

['eɪmi] ['loʊəl] - [eɪt]
Amy Lowell Oiseaurie 8
艾米 洛厄尔 - 8

艾米·洛厄尔·奥伊索里 8

['edgər] [li:] ['mæstərz]['ɪmri] [swɔzi] [naɪn]
Edgar Lee Masters Imri Swazey 9
埃德加 李 大师 伊姆里 斯威齐 9

埃德加·李大师赛伊姆里·斯威齐 9

['edwɪn] ['ɑ:rlɪŋtən] ['rɔbinsn] - -
Edwin Arlington Robinson Rambuncto 10
埃德温 阿灵顿 罗宾逊 - -

埃德温·阿灵顿·罗宾逊·兰布恩克托 10

['rɑ:bərt] [frɔ:st] [ðə; ði][bɜ:rd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] -
Robert Frost The Bird Misunderstood 12
罗伯特 霜 这 鸟 被误解 -

罗伯特·弗罗斯特《被误解的鸟》12

[kɑ:rl]['sændˌbɜ:rg][ʃɪ'kɑ:goʊ] ['meməriz] -
Carl Sandburg Chicago Memories 13
卡尔 桑德堡 芝加哥 回忆 -

卡尔·桑德堡《芝加哥回忆录》第13页

['ɪdɪθ] [em] . ['tɔməs] [frɔ:st] [ænd; ənd]['sændˌbɜ:rg] [tə'naɪt] -
Edith M . Thomas Frost and Sandburg Tonight 17
伊迪丝 M . 托马斯 霜 和 桑德堡 今晚 -

Edith M. Thomas Frost 和 Sandburg 今夜 17

[tʃɑ:rlz] ['hænsən] ['taʊn] [ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] ['sɪŋər] -

Charles	Hanson	Towne	The	Unquiet	Singer	18
查尔斯	汉森	汤恩	这	不安	歌手	-

查尔斯·汉森·汤恩《不安的歌手》18

['serə] ['ti:zˌdeɪl]

Sara	Teasdale
萨拉	蒂斯代尔

萨拉·蒂斯代尔

[æt; ət] ['ɔ:təm] -

At	Autumn	20
在	秋天	-

2020年秋季

['ezrə] [paʊnd] - -

Ezra	Pound	Rainuv	21
以斯拉	磅	-	-

埃兹拉·庞德·雷努夫 21

['mɑ:rgrət] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [tri:] -

Margaret	Widdemer	The	Sighing	Tree	24
玛格丽特	维德默	这	叹息	树	-

玛格丽特·威德默《叹息之树》24

['ritʃəd] [lə] [ˌgæli'ɛn] [bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] -

Richard	Le	Gallienne	Ballade	of	Spring	Chickens	27
理查德	乐	加利安	叙事曲	的	春天	鸡	-

理查德·勒·加利恩 (Richard Le Gallienne) 春鸡之谣 27

['ændʒələ]['mɔ:rgən] [oʊ] ! [bɜ:rd] ! -

Angela	Morgan	Oh	!	Bird	!	29
安吉拉	摩根	哦	!	鸟	!	-

安吉拉·摩根 哦！鸟！29

['kɑ:nræd] ['eɪkən]

Conrad	Aiken
康拉德	艾肯

康拉德·艾肯

[ðə; ði] ['tʃɑ:rnl] [bɜ:rd] -

The	Charnel	Bird	30
这	藏尸院	鸟	-

尸鸟 30

['meri] ['kɛrəlɪn] ['deɪvi:z] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜ:rd] -

Mary	Carolyn	Davies	A	Young	Girl	to	a	Young	Bird	34
玛丽	卡罗琳	戴维斯	一个	年轻的	女孩	到	一个	年轻的	鸟	-

玛丽·卡罗琳·戴维斯《一个年轻女孩对一只小鸟》34

[ˌmɑ:rgə'ri:t] ['wilkinsn] [ðə; ði] [ru:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:d] -

Marguerite	Wilkinson	The	Rune	of	the	Nude	35
玛格丽特	威尔金森	这	符文	的	这	裸体	-

玛格丽特·威尔金森《裸体符文》35

['ælin] ['kɪlmər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] -

Aline	Kilmer	Admiration	37
艾琳	基尔默	钦佩	-

艾琳·基尔默的崇拜 37

['wɪljəm] [roʊz] [ænd; ənd] ['sti:vən] ['vɪnsnt] ['benət]

William	Rose	and	Stephen	Vincent	Benet
威廉	玫瑰	和	史蒂芬	文森特	贝内特

威廉·罗斯和斯蒂芬·文森特·贝内特

[ðə; ði] ['grækl] [ʌv; əv][grɑ:g] -
The Grackle of Grog 38
这 紫翅椋鸟 的 格罗格 -

格罗格38号的格拉克尔

['loʊlə] [rɪdʒ] [pri:nɪŋz] -
Lola Ridge Preenings 42
萝拉 岭 梳理 -

洛拉岭梳妆打扮 42

['ednə][ˌes 'ti:] . ['vɪnsnt] [mi'lei] [ti:] [oʊ] - [hɜ:rb] -
Edna St . Vincent Millay Tea o ' Herbs 46
埃德娜 英石 . 文森特 米莱 茶 o - 草药 -

埃德娜·圣文森特·米莱香草茶 46

[dʒɑ:n][vi:] . [ə; eɪ] . ['wi:vər] [ðə; ði] ['wi:vər] [bɜ:rd] -
John V . A . Weaver The Weaver Bird 50
约翰 V . 一个 . 织工 这 织工 鸟 -

约翰·V·A·韦弗，《织布鸟》50

[[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[viii]
[八]

[viii]

['deɪvɪd]['mɔ:rtən] ['sɑ:nɪt] :
David Morton Sonnet :
大卫 莫顿 十四行诗 :

大卫·莫顿十四行诗:

[tri:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʃɪps] -
Trees Are Not Ships 52
树木 是 不是 船舶 -

树木不是船只 52

['elinə; -ˌnɔ:] ['waɪli]
Elinor Wylie
埃莉诺 威利

埃莉诺·怀利

[ðə; ði] ['grækl] [ɪz][ðə; ði] [lu:n] -
The Grackle Is the Loon 53
这 紫翅椋鸟 是 这 潜鸟 -

紫翅椋鸟就是潜鸟 53

[ˌli(:)ə'nɔ:rə] ['speɪɚ] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [gets] ['pɜ:rsən(ə)l] -
Leonora Speyer A Landscape Gets Personal 54
莱昂诺拉 斯佩耶尔 一个 景观 获得 个人的 -

莱昂诺拉·斯佩耶《风景变得私人化》54

[kəj'rin, -'ri:n]['rəuzəvelt] ['rɔbinsn] [ðə; ði][sɪm'poʊziəm]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['noʊwer] -
Corinne Roosevelt Robinson The Symposium Leading Nowhere 57
科琳 罗斯福 罗宾逊 这 座谈会 领导 无处 -

科琳·罗斯福·罗宾逊，《研讨会：无所作为》57

['rɪdʒli] ['tɔrəns] [ðə; ði] [faʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [flaits] -
Ridgely Torrence The Fowl of a Thousand Flights 59
里奇利 托伦斯 这 鸡 的 一个 千 航班 -

里奇利·托伦斯《千飞之鸟》59

['henri] [væn] [daɪk] [ðə; ði] [rɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['henri] -
Henry van Dyke The Roiling of Henry 61
亨利 货车 堤防 这 翻滚 的 亨利 -

亨利·范·戴克《亨利的翻腾》61

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [pæntɪŋz] -
Cale **Young** **Rice** **Pantings** **63**
凯尔 年轻的 米 喘息 -

凯尔·杨·赖斯·潘廷斯 63

[blɪs] ['kɑːrmən][ðə; ði][waɪld] -
Bliss **Carman** **The** **Wild** **65**
极乐 卡曼 这 荒野 -

布利斯·卡曼 野性65

[greɪs] ['hæzərd][ænd; ənd]['hɪldə] ['kɑːŋklɪŋ]
Grace **Hazard** **and** **Hilda** **Conkling**
优雅 冒险 和 希尔达 康克林

格蕾丝·哈扎德和希尔达·康克林

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði]['bɜːrdi] -
They **See** **the** **Birdie** **67**
他们 看 这 小鸟 -

他们看到了小鸟 67

[ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ['gærɪsn] [ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] [dæns] [ʌv; əv] [pje'ret] -
Theodosia **Garrison** **A** **Ballad** **of** **the** **Bird** **Dance** **of** **Pierrette** **69**
狄奥多西亚 驻军 一个 民谣 的 这 鸟 舞蹈 的 皮埃雷特 -

西奥多西亚·加里森《皮埃雷特鸟舞之歌》69

['wɪljəm] ['grɪfɪθ] [pje'ret] [ri'membəz] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] -
William **Griffith** **Pierrette** **Remembers** **an** **Engagement** **71**
威廉 格里菲斯 皮埃雷特 记得 一个 订婚 -

威廉·格里菲斯·皮埃雷特回忆订婚 71

['edgər] [gest] [eint] ['neɪtʃər]
Edgar **Guest** **Ain't** **Nature**
埃德加 客人 不是 自然

埃德加·盖斯特并非自然

['wʌndərf(ə)l] ! -
Wonderful **!** **72**
精彩的 ! -

太棒了！ 72

[dɑːn] ['mɑːrkwɪs][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləmz] -
Don **Marquis** **The** **Meeting** **of** **the** **Columns** **75**
大学教师 侯爵 这 会议 的 这 列 -

唐·马奎斯《柱子相遇》75

['krɪstəfər] ['mɔrli] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - [hɔːrs] - [bɜːrd] -
Christopher **Morley** **The** **Mocking** **-** **Hoarse** **-** **Bird** **80**
克里斯托弗 莫利 这 嘲讽 - 嘶哑 - 鸟 -

克里斯托弗·莫利《嘲鸫》80

['fræŋklɪn] [pɪrs] ['ædəmz]
Franklin **Pierce** **Adams**
富兰克林 刺穿 亚当斯

富兰克林·皮尔斯·亚当斯

[tuː; tə][ə; eɪ] ['grækl] -
To **a** **Grackle** **83**
到 一个 紫翅椋鸟 -

致一只紫翅椋鸟 83

['tɔməs] [aʊguː'stiːn]['deɪli]['kɑːrloʊ][ðə; ði] ['gɑːrdnər] -
Thomas **Augustin** **Daly** **Carlo** **the** **Gardener** **84**
托马斯 奥古斯丁 戴利 卡洛 这 园丁 -

托马斯·奥古斯丁·戴利《园丁卡洛》84

['veitʃəl] ['lindzi]
Vachel Lindsay
瓦谢尔 林赛

瓦切尔·林赛

[ðə; ði]['hoʊboʊkən] ['grækl] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊboʊ] -
The Hoboken Grackle and the Hobo 85
这 霍博肯 紫翅椋鸟 和 这 流浪汉 -

霍博肯紫翅椋鸟和流浪汉85

['pə:si] [mə'kaɪ]
Percy Mackaye
珀西 麦凯

珀西·麦凯

['dʒəuzifi:n] ['prestən] ['pi:ˌbɑ:di]
Josephine Preston Peabody
约瑟芬 普雷斯顿 皮博迪

约瑟芬·普雷斯顿·皮博迪

['ɪzəbel] ['fɪsk] ['koʊnənt][daɪz] ['ɪlə] : [ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mæsk] -
Isabel Fiske Conant Dies Illa : A Bird of a Masque 89
伊莎贝尔 菲斯克 康南特 死亡 伊拉 : 一个 鸟 的 一个 面具 -

伊莎贝尔·菲斯克·康纳特《伊拉之死：面具鸟》89

['ɑ:rθər] - [ə; eɪ] [tri:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] : [raɪmd] [rɪ'vju:] -
Arthur Guiterman A Tree with a Bird in It : Rhymed Review 101
亚瑟 - 一个 树 和 一个 鸟 在 它 : 押韵 审查 -

亚瑟·吉特曼《树上有只鸟》：韵律评论101

[[ˌaɪ'ɛks]]
[ix]
[九]

[ix]

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['edwɪn] ['mɑ:rkəm] [faɪv]
Edwin Markham 5
埃德温 马卡姆 5

埃德温·马克姆 5

['wɪtər] ['bɪnər] [sɪks]
Witter Bynner 6
威特 拜纳 6

威特·拜纳 6

[kɑ:rl]['sændˌbɜ:rg] -
Carl Sandburg 15
卡尔 桑德堡 -

卡尔·桑德堡 15

['mɑ:rgrət] -
Margaret Widdemer 25
玛格丽特 维德默 -

玛格丽特·维德默 25

['kɑ:nræd] ['eɪkən] -
Conrad **Aiken** **31**
康拉德 艾肯 -

康拉德·艾肯 31

[ðə; ði] [bi'net] -
The **Benets** **39**
这 贝内特 -

贝内茨39

['loʊlə] [rɪdʒ] -
Lola **Ridge** **43**
萝拉 岭 -

洛拉岭 43

['ednə][ˌes 'ti:] . ['vɪnsnt] [mi'lei] -
Edna **St** **.** **Vincent** **Millay** **47**
埃德娜 英石 . 文森特 米莱 -

埃德娜·圣文森特·米莱 47

[ˌli(:)ə'nɔ:rə] ['speɪɚ] -
Leonora **Speyer** **55**
莱昂诺拉 斯佩耶尔 -

莱昂诺拉·斯佩耶 55

['edgər] [gest] -
Edgar **Guest** **73**
埃德加 客人 -

埃德加·盖斯特 73

[dɑ:n] ['mɑ:rkwɪs][ænd; ənd] ['krɪstəfər] ['mɔrli] -
Don **Marquis** **and** **Christopher** **Morley** **77**
大学教师 侯爵 和 克里斯托弗 莫利 -

唐·马奎斯和克里斯托弗·莫利 77

['veitʃəl] ['lindzi] -
Vachel **Lindsay** **87**
瓦谢尔 林赛 -

瓦切尔·林赛 87

[[eks]] [[wʌn]]
[x] **[1]**
[x] [1]

[x][1]

[ə; eɪ] [tri:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [[ˌtu:'tu:]] [[θri:]]
A **TREE** **WITH** **A** **BIRD** **IN** **IT** **[2]** **[3]**
一个 树 和 一个 鸟 在 它 [2] [3]

一棵树上栖息着一只鸟[2][3]

['dʒesi] [bi:] . ['rɪtənˌhaʊs]
Jessie **B** **.** **Rittenhouse**
杰西 B . 里滕豪斯

杰西·B·里滕豪斯

([ʃi:; ʃi] [steps] ['braɪtli] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][sə'prænoʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .)
(She steps brightly forward with an air of soprano introduction .)
(她 步骤 明亮地 向前 和 一个 空气 的 女高音 介绍 .)

（她迈着轻快的步伐向前走去，带着女高音歌唱家般的腔调。）

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]
RESIGNATION
辞职

辞职

[aɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [aʊt] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,
I look from out my window ,
我 看 从 出去 我的 窗户 ,

我从窗户向外望去，

[bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [siː]
Beloved , and I see
心爱 , 和 我 看

亲爱的，我看见

[ə; eɪ] [bɜːrd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [per] [baʊ] ,
A bird upon a pear bough ,
一个 鸟 之上 一个 梨 买 ,

梨枝上的鸟儿

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
But what is that to me ?
但 什么 是 那 到 我 ?

但这跟我有什么关系?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [θɔːt] [kʌmz] ['aɪsi] ;
Because the thought comes icy ;
因为 这 想法 来 冰冷的 ;

因为这个念头冰冷刺骨;

[ðæt] [bɜːrd] [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] —
That bird you never knew —
那 鸟 你 绝不 知道 —

你从未见过的那只鸟——

[its] [nɑːt] [jʊr; jər] [bɜːrd] [ɔːr] [per] [triː] ,
It's not your bird or pear tree ,
它是 不是 你的 鸟 或者 梨 树 ,

这不是你的鸟，也不是你的梨树。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? [[fɔːr]]
And what is it to you ? [4]
和 什么 是 它 到 你 ? [4]

这和你有什么关系? [4]

['edwɪn] ['mɑːrkəm]
Edwin Markham
埃德温 马卡姆

埃德温·马卡姆

([huː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['kɔːrnərstoʊn] , [ˌʌn'veɪl] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] ,
(who , though he had to lay a cornerstone , unveil a bust of somebody ,
(WHO , 尽管 他 有 到 躺 一个 基石 , 揭幕 一个 摔碎 的 某人 ,

（尽管他必须奠基，揭幕某人的半身像，

[gɪv] [tuː] ['lektʃərz] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [faɪv] [jʌŋ]
give two lectures and write encouraging introductions to the works of five young
给 二 讲座 和 写 鼓励 介绍 到 这 作品 的 五 年轻的

['poʊəts] [bɪ'fɔːr] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [θriː] - [ten] [fɔːr; fər] ['stætən] ['aɪlənd] ,
poets before catching the three - ten for Staten Island ,
诗人 前 捕捉 这 三 - 十 为了 斯塔滕岛 岛 ,

在赶往斯塔滕岛的三点十分火车之前，先做两场讲座，并为五位年轻诗人的作品写鼓励性的介绍。

['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [riˈækʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrid] ['mænər] .)
offered his reaction in a benevolent and unhurried manner .)
提供 他的 反应 在 一个 仁慈 和 不慌不忙 方式 .)

他以一种和蔼而从容的方式表达了自己的看法。）

[ðə; ði][bɜ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][woʊ]
THE BIRD WITH THE WOE
这 鸟 和 这 悲哀

忧伤之鸟

['poʊəts][tu:; tə][men][ə; eɪ]['kjʊriəs] [saɪt] [ə'fɔ:rd] ;
Poets to men a curious sight afford ;
诗人 到 男人 一个 好奇的 视线 买得起 ;

诗人给男人带来了一种奇特的景象;

[stɪl] [ðeɪ] [wɪl] [sɪŋ] , [ðoʊ] [ɔ:l][ə'raʊnd][ɑ:r; ər] [bɔ:rd] ;
Still they will sing , though all around are bored ;
仍然 他们 将要 唱歌 , 尽管 全部 大约 是 无聊的 ;

尽管周围的人都感到无聊，他们仍然会唱歌;

[bʌt; bət] [ðɪs] [waɪz] ['grækl] [dʌz] [ə; eɪ]['kɪndər] [θɪŋ] ;
But this wise grackle does a kinder thing ;
但 这 明智的 紫翅椋鸟 做 一个 幼儿园 事物 ;

但这只聪明的紫翅椋鸟却做了一件更善良的事;

['saɪlənt]['hi:z] [bɔ:rd] , [waɪl] [ɔ:l][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] [sɪŋ] ! [[faɪv]] [[sɪks]] [['sɛvən]]
Silent he's bored , while all around him sing ! [5] [6] [7]
沉默的 他是 无聊的 , 尽管 全部 大约 他 唱歌 ! [5] [6] [7]

他沉默不语，感到无聊，而周围的人都在唱歌！[5][6][7]

['wɪtər] ['bɪnər]
Witter Bynner
威特 拜纳

威特·拜纳

(['pref.ɪs] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['bærɪtoʊn][tɔ:k][ɑ:n] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ɑ:rkɪtektʃər] .)
(Prefaced by a short baritone talk on Chinese architecture .)
(序言 经过 一个 短的 男中音 讲话 在 中国人 建筑学 .)

（开场由一位男中音简短地谈及中国建筑。）

[ðə; ði]['ju:nəti][ʌv; əv] ['wʌnnəs]
THE UNITY OF ONENESS
这 统一 的 合一

一体的统一

['si:ljə] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə]['tʃaɪnə] ?
Celia , have you been to China ?
西莉亚 , 有 你 到过 到 中国 ?

西莉亚，你去过中国吗?

[ðer; ðər][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['mɪstɪk] [tri:]
There upon a mystic tree
那里 之上 一个 神秘 树

那里有一棵神秘的树

[sɪts][ə; eɪ][bɜ:rd] [hu:] ['mə:məz] [ˌtʃaɪ'ni:z]
Sits a bird who murmurs Chinese
坐 一个 鸟 WHO 低语 中国人

一只鸟栖息着，低声说着中文

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌem 'i:][ɪn] [ði:] .
Of the Me in Thee .
的 这 我 在 汝 .

在你之中的我。

- [ni:θ] [ðæt] [tri:] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] - ['pætərn]
' Neath that tree of willow - pattern
- 尼斯 那 树 的 柳 - 图案

在那棵柳树下

[twaɪs] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['skɔ:nf(ə)l] [goʊ]
Twice **seven** **thousand** **scornful** **go**
两次 七 千 轻蔑的 去

两次七千蔑视

['pærəˌfreɪzərz] [ænd; ənd] [trænz'leɪtəz]
Paraphrasers **and** **translators**
释义者 和 译者

释义者和翻译者

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [dɪ'si:st] [li] - [ˌpi: 'oʊ] :
Of **the** **long** **-** **deceased** **Li** **-** **Po** **:**
的 这 长的 - 死者 李 - 波 :

关于早已去世的李宝:

[ˌtʃaɪ'ni:z] ['fi:lɪŋz] [swɪft] [dɪ'sɜ:rnɪŋ]
Chinese **feelings** **swift** **discerning**
中国人 情怀 迅速 有洞察力

中国人的情感迅速而敏锐

[wɪ'ðaʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [fʌs]
Without **all** **this** **time** **and** **fuss**
没有 全部 这 时间 和 大惊小怪

省去所有这些时间和麻烦

[let] [ˌju: 'es] [i:t] [ðæt] [bɜ:rd] , [ðʌs] ['lɜ:rnɪŋ]
Let **us** **eat** **that** **bird** **,** **thus** **learning**
让 我们 吃 那 鸟 , 因此 学习

让我们吃掉那只鸟，从而学习

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˌju: 'es] ! [[eɪt]]
Of **the** **Him** **in** **Us** **!** **[** **8** **]**
的 这 他 在 我们 ! [8]

我们心中有他！[8]

['eɪmi] ['loʊəl]
Amy **Lowell**
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

(['fɪksɪŋ] [hɜ:r; hər] ['glæsɪz] ['fɜ:rmli] [ɑ:n] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊətri] [sə'saɪəti] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ]
(**Fixing** **her** **glasses** **firmly** **on** **the** **rest** **of** **the** **Poetry** **Society** **in** **a** **way** **which**
(定影 她 眼镜 牢牢 在 这 休息 的 这 诗 社会 在 一个 方式 哪个
[meɪks] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['raɪðɪŋ] .)
makes **them** **with** **difficulty** **refrain** **from** **writhing** **.** **)**
制作 他们 和 困难 避免 从 扭动 .)

（她用眼镜狠狠地打量着诗社的其他成员，让他们难以抑制地扭动身体。）

-
OISEAURIE
-

奥伊索里

- !
Glunk **!**
- !

咕噜!

[aɪ] [tɔ:s] [maɪ] [hi:lz] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [hed] . . .
I **toss** **my** **heels** **up** **to** **my** **head** **.** **.** **.**
我 折腾 我的 高跟鞋 向上 到 我的 头 . . .

我把脚后跟举到头顶.....

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd][aɪ] [hɜːrd] [seɪ] -

That	was	a	bird	I	heard	say	glunk
那	曾是	一个	鸟	我	听到	说	-

我听到一只鸟发出"咕噜"的叫声。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] ['steɪtlɪli] [θruː] [maɪ] [ɪk'stensɪv] , [ɪk'spensɪv] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [ɪ'steɪt]

As	I	walked	statelily	through	my	extensive	,	expensive	English	country	estate
作为	我	步行	庄严地	通过	我的	广泛的	,	昂贵的	英语	国家	财产

我仪态万方地漫步在我那广阔而昂贵的英国乡村庄园里。

[ɪn][ə; eɪ][pɪŋk][broʊ'keɪd][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['bʌtnz] , [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [pæs'mentri] [kʌt][wɪð; wɪθ] ['pæniər]

In	a	pink	brocade	with	silver	buttons	,	a	purple	passementerie	cut	with	panniers
在	一个	粉色的	锦缎	和	银	按钮	,	一个	紫色的	饰带	切	和	车袋

,

,

,

粉色锦缎面料，配银色纽扣，紫色饰带，裙撑式剪裁，

[ə; eɪ][treɪn] , [ænd; ənd] [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtərd] [sɪlk] :

a	train	,	and	faced	with	watered	silk	:
一个	火车	,	和	面对	和	浇水	丝绸	:

一列火车，面对着花纹丝绸:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

But	it
但	它

但是它

[ɪz] [ded] [naʊ] !

Is	dead	now	!
是	死的	现在	!

已经死了!

([ðə; ði][bɜːrd])

(	The	bird	)
(	这	鸟	)

（那只鸟）

['prɑːbəbli] [pjuː'tresənt]

Probably	putrescent
大概	腐烂的

可能是腐烂的

[ænd; ənd] [griːn] . . . .

And	green	.	.	.	.
和	绿色的	.	.	.	.

还有绿色.....

[aɪ] ['skræbl] [maɪ][toʊz] . . .

I	scrabble	my	toes	.	.	.
我	拼字游戏	我的	脚趾	.	.	.

我挠了挠脚趾.....

- ! [[naɪn]]

Glunk	!	[	9	]
-	!	[	9	]

咕噜！[9]

['edgər] [liː] ['mæstərz]

Edgar	Lee	Masters
埃德加	李	大师

埃德加·李·马斯特斯

(['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ɔːr] [liːv] , [bʌt; bət] [kən'vɪnsɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] .)

(	Making	a	statement	which	you	may	take	or	leave	,	but	convincing	you	entirely	.	)
(	制作	一个	陈述	哪个	你	可能	拿	或者	离开	,	但	令人信服的	你	完全	.	)

（提出一个你可以接受也可以不接受的观点，但却能让你完全信服。）

['ɪmri] [swɔzi]

IMRI	SWAZEY
伊姆里	斯威齐

IMRI SWAZEY

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] - ['hedɪd] [bɔɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] ;

I	was	a	shock	-	headed	boy	bringing	in	the	laundry	;
我	曾是	一个	震惊	-	标题	男生	带来	在	这	洗衣店	;

我当时是个头发蓬乱的男孩，负责收衣服；

[waɪ] [dɪd][aɪ][traɪ][fɔːr; fər] [ðæt] [dæm] [bɜːrd] , ['eniweɪ] ?

Why	did	I	try	for	that	damn	bird	,	anyway	?
为什么	做过	我	尝试	为了	那	该死	鸟	,	反正	?

我当初为什么要去抓那只该死的鸟呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['eɪmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [perz] .

I	suppose	I	had	been	in	the	habit	of	aiming	for	the	pears	.
我	认为	我	有	到过	在	这	习惯	的	瞄准	为了	这	梨	.

我想我一直以来都习惯性地瞄准梨子。

[bʌt; bət][aɪ] [tʃʌkt] [ə; eɪ][stoʊn] , ['enihaʊ] ,

But	I	chucked	a	stone	,	anyhow	,
但	我	扔掉	一个	石头	,	无论如何	,

但我还是扔了一块石头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['rɪkəʃeɪd] [ænd; ənd][hɪt][maɪ] [hed] ,

And	it	ricocheted	and	hit	my	head	,
和	它	反弹	和	打	我的	头	,

它反弹回来击中了我的头部。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['eni] [breɪnz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [stoʊn] ['bʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː]

And	as	it	hadn't	any	brains	inside	the	stone	busted	it
和	作为	它	之前没有	任何	大脑	里面	这	石头	被捕	它

由于石头里面没有大脑，所以它就碎了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [ded] .

And	there	I	was	,	dead	.
和	那里	我	曾是	,	死的	.

然后，我就那样死了。

[ænd; ənd] [ded] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][ɪm'prɑːpər] [θɪŋz]

And	dead	with	me	were	all	the	improper	things
和	死的	和	我	是	全部	这	不当	事物

与我一同消亡的，还有所有不正当的事物。

[aɪ'd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz]

I'd	got	out	of	the	servants	about	their	employers
ID	得到	出去	的	这	仆人	关于	他们的	雇主

我从仆人们口中得知了他们雇主的事情。

['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] ;

Bringing	in	the	laundry	;
带来	在	这	洗衣店	;

把衣服送进来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['grækl] [sɪŋz] [ɑːn] .

But	the	grackle	sings	on	.
但	这	紫翅椋鸟	唱歌	在	.

但紫翅椋鸟仍在歌唱。

[sɪŋ] [fər'evər] , [oʊ] ['grækl] !
Sing forever , O grackle !
唱歌 永远 , 哦 紫翅椋鸟 !

永远歌唱吧，紫翅椋鸟!

[aɪ][daɪd] , ['noʊɪŋ] [lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ! [-]
I died , knowing lots of things you don't know ! [10]
我 死亡 , 会心 很多 的 事物 你 不 知道 ! [-]

我死的时候，知道了很多你不知道的事情！[10]

['edwɪn] ['ɑ:rlɪŋtən] ['rɔbinsn]
Edwin Arlington Robinson
埃德温 阿灵顿 罗宾逊

埃德温·阿灵顿·罗宾逊

([hi:; hi] ['mʌtərz] ['wɪrəli] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .)
(He mutters wearily in an undertone .)
(他 低声嘟囔 疲劳 在 一个 底色 .)

（他低声疲惫地嘟囔着。）

-
RAMBUNCTO
-

兰邦托

[wel] , [ðeə(r)] [kwaɪt] [ded] , - ; ['θɜ:rəli] [ded] .
Well , they're quite dead , Rambuncto ; thoroughly dead .
出色地 , 它们是 相当 死的 , - ; 彻底 死的 .

嗯，他们已经彻底死了，Rambuncto；彻底死了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] ; [maɪ] [aɪz]
It was a natural thing enough ; my eyes
它 曾是 一个 自然的 事物 足够的 ; 我的 眼睛

这很自然；我的眼睛

[stɛərd] ['bæfəld] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] - [aɪlz] , [braʊn] [ænd; ənd] [gri:n] ,
Stared baffled down the forest - aisles , brown and green ,
凝视 困惑 向下 这 森林 - 过道 , 棕色的 和 绿色的 ,

困惑地凝视着棕色和绿色的林间小道，

[nɑ:t] ['lɜ:rnɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][ma:rks][wɜ:r; wər] .
Not learning what the marks were .
不是 学习 什么 这 标记 是 .

不知道分数是多少。

[stɪl] , [hu:] [lə:nz] ?
Still , who learns ?
仍然 , WHO 学习 ?

但谁会吸取教训呢?

[nɑ:t][aɪ] , [hu:] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [deɪ] ,
Not I , who stooped and picked the things that day ,
不是 我 , WHO 弯腰 和 挑选 这 事物 那 天 ,

那天弯腰捡东西的不是我，

['skɑ:rlət][ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [smu:ð] , [frend] . . . [smu:ð] [ɪ'nʌf] !
Scarlet and gold and smooth , friend . . . smooth enough !
猩红 和 金子 和 光滑的 , 朋友 . . . 光滑的 足够的 !

猩红、金色、光滑，朋友……足够光滑!

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ɪn][ə; eɪ] [vɔ:lt] [naʊ] , [oʊld][dʒeɪn] ['fʌðɜ-ɪŋhæm] ,
And she's in a vault now , old Jane Fotheringham ,
和 她是 在 一个 金库 现在 , 老的 简 福瑟林厄姆 ,

现在她被安葬在墓穴里了，老简·福瑟林厄姆。

[maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ; [ænd; ənd][maɪ]['waɪfs]['sev(ə)n] [ænt] ,

My	mother	-	in	-	law	;	and	my	wife's	seven	aunts	,
我的	母亲	-	在	-	法律	;	和	我的	妻子的	七	姑姑们	,

我的岳母；以及我妻子的七位姑姑，

[ænd; ənd] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][bɜ:rd] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [kroʊk]

And	that	cursed	bird	that	used	to	sit	and	croak
和	那	被诅咒的	鸟	那	用过的	到	坐	和	发牢骚

还有那只该死的鸟，它以前总是栖息在那里呱呱叫。

[ə'pɑ:n][ðer; ðər] [per] - [tri:] — [ðeɪ] [θru:] [skræps][tu:; tə][hɪm; ɪm] —

Upon	their	pear	-	tree	—	they	threw	scraps	to	him	—
之上	他们的	梨	-	树	—	他们	扔	碎屑	到	他	—

他们把梨树上的残羹剩饭扔给他——

[maɪ][waɪf] , [tu:] .

My	wife	,	too	.
我的	妻子	,	也	.

我妻子也是。

[lɔ:rd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] !

Lord	,	that	was	a	curious	thing	!
主	,	那	曾是	一个	好奇的	事物	!

我的天，这真是件奇怪的事!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — " [aɪ][dəunt][laɪk] ['mʌʃrʊmz] [mʌtʃ] , " [aɪ] [sed] ,

Because	—	"	I	don't	like	mushrooms	much	,	"	I	said	,
因为	—	"	我	不	喜欢	蘑菇	很多	,	"	我	说	,

因为——"我不太喜欢蘑菇，"我说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [ɔ:l][aɪ] [pɪkt] .

And	they	ate	all	I	picked	.
和	他们	吃	全部	我	挑选	.

他们把我摘的都吃光了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [daɪd] .

And	then	they	died	.
和	然后	他们	死亡	.

然后他们就死了。

[bʌt; bət] . . .

But	.	.	.
但	.	.	.

但 ...

[wel] , [hu:] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['betər] [ðæt] [wei] ?

Well	,	who	knows	it	isn't	better	that	way	?
出色地	,	WHO	知道	它	不是	更好的	那	方式	?

谁知道那样做会不会更好呢?

[its] ['kwaɪətər] , [æt; ət] [li:st] . . . .

It's	quieter	,	at	least	.	.	.	.
它是	更安静	,	在	至少	.	.	.	.

至少这里安静多了.....

- — [frend] —

Rambuncto	—	friend	—
-	—	朋友	—

Rambuncto——朋友——

[waɪ] , [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ] ? . . .

Why	,	you're	not	going	?	.	.
为什么	,	你是	不是	去	?	.	.

为什么，你不去?

[wel] — [its] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [jɪr] ,
Well — it's a stupid year ,
出色地 — 它是 一个 愚蠢的 年 ,

唉——真是糟糕的一年。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['wɜːldz] ['veri] ['juːsləs] . . . .
And the world's very useless . . . .
和 这 世界的 非常 无用 . . . .

而这个世界真是毫无用处.....

['sɑːri] . . . .
Sorry . . . .
对不起 . . . .

对不起....

[stɪl]
Still
仍然

仍然

[ðə; ðiː] [dʌsk] [ɪntrænziːəns] [ðæt] [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr]
The dusk intransience that I much prefer
这 黄昏 顽固不化 那 我 很多 更喜欢

我更喜欢黄昏的沉稳。

[liːvz] [pleɪs] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][hoʊp][ænd; ənd] [les] [rɪ'gret] .
Leaves place for little hope and less regret .
树叶 地方 为了 小的 希望 和 较少的 后悔 .

留下的只有渺茫的希望和些许遗憾。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['hiːd] [ker] , [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə][daɪn]
I don't suppose he'd care , to stay to dine
我 不 认为 他会 关心 , 到 停留 到 用餐

我想他应该不会介意，会留下来一起吃饭。

['ʌndər] [ðə; ðiː]['sɜːrkəmstænsɪz] . . . .
Under the circumstances . . . .
在下面 这 情况 . . . .

在这种情况下.....

[wɒts] [laɪf][fɔːr; fər] ? [-]
What's life for ? [12]
是什么 生活 为了 ? [-]

人生的意义是什么？[12]

['rɑːbərt] [frɔːst]
Robert Frost
罗伯特 霜

罗伯特·弗罗斯特

(['ræðər] ['nɜːrvəsli] , [rɪ'triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ɪn][ðə; ðiː] [weɪk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɔbinsn] [æz; əz]
(Rather nervously , retreating with haste in the wake of Mr . Robinson as
(相当 紧张地 , 撤退 和 匆忙 在 这 唤醒 的 先生 . 罗宾逊 作为
[suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .)
soon as he had finished .)
很快 作为 他 有 完成的 .)

（他有些紧张地跟在罗宾逊先生身后匆匆退下，罗宾逊先生说完话后，他立刻退了回去。）

[ðə; ðiː][bɜːrd] [ˌmɪsʌndər'stʊd]
THE BIRD MISUNDERSTOOD
这 鸟 被误解

鸟儿被误解了

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grækl] [sæt][ɑːn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [per] [triː] —
There **was** **a** **grackle** **sat** **on** **our** **old** **pear** **tree** **—**
那里 曾是 一个 紫翅椋鸟 卫星 在 我们的 老的 梨 树 —

—只紫翅椋鸟栖息在我们那棵老梨树上——

[dəunt][æsk][ˌem ˈiː] [waɪ] — [aɪ]['nevər][dɪd] ['riːəli] [noʊ] ;
Don't **ask** **me** **why** **—** **I** **never** **did** **really** **know** **;**
不 问 我 为什么 — 我 绝不 做过 真的 知道 ;

别问我为什么——我从来都不知道;

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [fiːl] , [fɔːr; fər] ['riːəli] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][taɪm]
But **he** **made** **my** **wife** **and** **me** **feel** **,** **for** **really** **the** **very** **first** **time**
但 他 制成 我的 妻子 和 我 感觉 , 为了 真的 这 非常 第一的 时间

但他让我和我的妻子第一次真正感受到.....

[wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['kʌntri] , ['hindərɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][groʊ] ;
We **were** **out** **in** **the** **actual** **country** **,** **hindering** **things** **to** **grow** **;**
我们 是 出去 在 这 实际的 国家 , 阻碍 事物 到 生长 ;

我们身处乡村，阻碍了事物的发展;

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌjuː ˈes] ['ræðər] [ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['grækl] ['grækl] ,
It **gave** **us** **rather** **a** **queer** **feeling** **to** **hear** **the** **grackle** **grackle** **,**
它 给予 我们 相当 一个 酷儿 感觉 到 听到 这 紫翅椋鸟 紫翅椋鸟 ,

听到紫翅椋鸟的叫声，我们感到一种相当奇怪的感觉。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['wɪntər][taɪm][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][went] [ðens]
But **when** **it** **got** **to** **be** **winter** **time** **he** **got** **up** **and** **went** **thence**
但 什么时候 它 得到 到 是 冬天 时间 他 得到 向上 和 去 因此

但到了冬天，他就起身离开了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] , [ðoʊ] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [triː] [tɪl] ['eɪprəl] ,
And **now** **we** **shall** **never** **know** **,** **though** **we** **watch** **the** **tree** **till** **April** **,**
和 现在 我们 将 绝不 知道 , 尽管 我们 手表 这 树 直到 四月 ,

而现在我们永远也无法知道了，即使我们一直观察这棵树到四月。

['weðər] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['kraɪɪŋ] ['evər] [meɪd] [sɔːŋ] [ɔːr] [sens] . [-]
Whether **his** **curious** **crying** **ever** **made** **song** **or** **sense** **.** **[** **13** **]**
无论 他的 好奇的 哭泣 曾经 制成 歌曲 或者 感觉 . [-]

他那奇特的哭声是否曾构成歌曲或意义。[13]

[kɑːrl]['sændˌbɜːrg]
Carl **Sandburg**
卡尔 桑德堡

卡尔·桑德堡

(['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ɑːn][ə; eɪ] [maʊθ] - ['ɔːrgən] ,
(**Striking** **from** **time** **to** **time** **a** **few** **notes** **on** **a** **mouth** **-** **organ** **,**
(引人注目 从 时间 到 时间 一个 很少 笔记 在 一个 嘴 - 器官 ,

(时不时地用口琴吹奏几个音符,)

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['brʌðərhʊd] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][kwaɪt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]
with **a** **wonderful** **effect** **of** **human** **brotherhood** **which** **does** **not** **quite** **include** **the**
和 一个 精彩的 影响 的 人类 兄弟情 哪个 做 不是 相当 包括 这
[iːst] .)
East **.** **)**
东方 .)

展现了人类博爱的美好景象，但东方却并未完全包含在内。)

[ʃɪ'kɑːgoʊ] ['meməriz]
CHICAGO **MEMORIES**
芝加哥 回忆

芝加哥回忆

['grækl] , [triːz] —
Grackles , trees —
紫翅椋鸟 , 树木 —

紫翅椋鸟，树木——

[aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - - [baʊt]
I been thinkin ' ' bout
我 到过 思考 - - 回合

我一直在想.....

- [ɪm] [ɔːl] : [aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] :
' em all : I been thinkin ' they're all right :
- 呃 全部 : 我 到过 思考 - 它们是 全部 正确的 :

他们都还不错：我一直觉得他们都挺好的：

['nɑːθɪn] - [mʌtʃ] — [gɑːʃ] , ['nɑːθɪn] - [mʌtʃ] [ə'genst] [gɑːd] , ['iːv(ə)n] .
Nothin ' much — Gosh , nothin ' much against God , even .
什么也没有 - 很多 — 天哪 , 什么也没有 - 很多 反对 上帝 , 甚至 .

没什么大不了的——天哪，甚至对上帝也没什么大不了的。

[gɑːd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['æplz] , [ə; eɪ]['hoʊboʊ] [sæŋ] [ɪn] ['kæŋkɪki] ,
God made little apples , a hobo sang in Kankakee ,
上帝 制成 小的 苹果 , 一个 流浪汉 唱 在 坎卡基 ,

上帝创造了小苹果，一个流浪汉在坎卡基唱道。

['ʃætərd] ['æplz] , [aɪ] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp] ['ʌndər][ə; eɪ] [triː] , [red] ['wɜːrmi] ['æplz] , [aɪ] [eɪt] [juː; jʊ] . . . .
Shattered apples , I picked you up under a tree , red wormy apples , I ate you . . . .
破碎 苹果 , 我 挑选 你 向上 在下面 一个 树 , 红色的 蠕虫状的 苹果 , 我 吃 你 . . . .

破碎的苹果，我从树下捡起你；红彤彤的、长满虫蛀的苹果，我吃了你.....

[ðæt] [lets] [gɑːd] [aʊt] .
That lets God out .
那 让我们 上帝 出去 .

那样上帝就出来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [griːn] [bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [triː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['weɪlɪŋ] [kæts] [ə'genst]
There were three green birds on the tree , there were three wailing cats against
那里 是 三 绿色的 鸟类 在 这 树 , 那里 是 三 哀嚎 猫 反对
[ə; eɪ] [griːn] [dɑːn] . . . .
a green dawn . . . .
一个 绿色的 黎明 . . . .

树上有三只绿鸟，绿色的黎明中有三只哀鸣的猫.....

- [dʒiːn] [fiːld] [sæŋ] , " [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
' Gene Field sang , " The world is full of a number of things ,
- 基因 场地 唱 , " 这 世界 是 满的 的 一个 数字 的 事物 ,

吉恩·菲尔德唱道："世界充满了各种各样的东西，

" - [dʒiːn] [fiːld] [sed] , " [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [triː] . . . .
" ' Gene Field said , " When they caught me I was living in a tree . . . .
" - 基因 场地 说 , " 什么时候 他们 捕捉 我 我 曾是 活的 在 一个 树 . . . .

吉恩·菲尔德说："他们抓到我的时候，我正住在树上....."

" - [dʒiːn] [fiːld] [sed] ['evriθɪŋ] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪtiːz] .
" ' Gene Field said everything in Chicago of the eighties .
" - 基因 场地 说 一切 在 芝加哥 的 这 八十年代 .

"吉恩·菲尔德道出了八十年代芝加哥的一切。"

[naʊ] ['hiːz] [ded] , [aɪ] [seɪ] [θɪŋz] , [seɪ] - [ɪm] [wel] , [tuː] . . . .
Now he's dead , I say things , say ' em well , too . . . .
现在 他是 死的 , 我 说 事物 , 说 - 呃 出色地 , 也 . . . .

现在他死了，我可以说些话，而且说得也很好.....

- [dʒiːn] [fiːld] . . . [bæk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːst] [deɪz] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['eɪtiːz] ,
' Gene Field . . . back in the lost days , back in the eighties ,
- 基因 场地 . . . 后退 在 这 丢失的 天 , 后退 在 这 八十年代 ,

“吉恩·菲尔德……回到那些逝去的日子，回到八十年代，

['sɪŋɪŋ] , - . . . - [dʒiːn] [fiːld] . . . [fər'gɑːtn] . . .
Singing , colyumning . . . ' Gene Field . . . forgotten . . .
歌唱 , - . . . - 基因 场地 . . . 被遗忘的 . . .

歌唱，共舞……“基因球场……被遗忘的……”

[bæk] [ɪn] [ɑːr'kænzɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] [bɜːrd] , [tuː] ,
Back in Arkansaw there was a green bird , too ,
后退 在 阿肯色州 那里 曾是 一个 绿色的 鸟 , 也 ,

回到阿肯色州，我也看到了一只绿色的鸟。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [sæŋ] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːst] [deɪz] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['eɪtiːz] .
I can remember how he sang , back in the lost days , back in the eighties .
我 能 记住 如何 他 唱 , 后退 在 这 丢失的 天 , 后退 在 这 八十年代 .

我还能记得他唱歌的样子，在那些逝去的日子里，在八十年代。

['ʌŋk(ə)l][jɑːn] ['swɛnsən] ['ʌndər][ðə; ði] [triː] ['tʃuːɪŋ] ['sloʊli] , ['sloʊli] . . . .
Uncle Yon Swenson under the tree chewing slowly , slowly . . . .
叔叔 扬 斯文森 在下面 这 树 咀嚼 缓慢地 , 缓慢地 . . . .

杨·斯文森叔叔在树下慢慢地、慢慢地嚼着东西……

['meməriz] , ['meməriz] !
Memories , memories !
回忆 , 回忆 !

回忆啊，回忆！

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [triːz] [naʊ] , [noʊ] - [dʒiːn] , [noʊ] ['eɪtiːz]
There are only trees now , no ' Gene , no eighties
那里 是 仅有的 树木 现在 , 不 - 基因 , 不 八十年代

现在只有树了，没有“基因”，没有八十年代

[greɪ] [kæts] , [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [jʊr; jər][fɜːr][ɪn][maɪ] [hɑːrt] . . .
Gray cats , I can feel your fur in my heart . . .
灰色的 猫 , 我 能 感觉 你的 毛皮 在 我的 心 . . .

灰猫，我的心都能感受到你的皮毛……

[griːn] ['grækl] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ,
Green grackle , I remember now ,
绿色的 紫翅椋鸟 , 我 记住 现在 ,

绿紫翅椋鸟，我想起来了。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːst] [deɪz] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['eɪtiːz]
Back in the lost days , back in the eighties
后退 在 这 丢失的 天 , 后退 在 这 八十年代

回到那些逝去的日子，回到八十年代

[ðə; ði][kæt] [eɪt] [juː; jʊ] . [-] [-] [-]
The cat ate you . [15] [16] [17]
这 猫 吃 你 . [-] [-] [-]

猫吃了你。[15][16][17]

['ɪdɪθ] [em] . ['tɔməs]
Edith M . Thomas
伊迪丝 M . 托马斯

伊迪丝·M·托马斯

([ʃiː; ʃi] [telz] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , ['æftər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪfli] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .)
(She tells a friend in confidence , after she is safely out of it all .)
(她 讲述 一个 朋友 在 信心 , 后 她 是 安全 出去 的 它 全部 .)

（她脱离险境后，悄悄地告诉了朋友。）

[frɔːst] [ænd; ənd] ['sænd,bɜːrg] [tə'naɪt]
FROST **AND** **SANDBURG** **TONIGHT**
霜 和 桑德堡 今晚

今晚弗罗斯特和桑德堡

['æp(ə)l] [griːn] [bɜːrd][ɑːn][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [baʊ] ,
Apple **green** **bird** **on** **a** **wooden** **bough** **,**
苹果 绿色的 鸟 在 一个 木制的 买 ,

一只苹果绿色的鸟儿栖息在木枝上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [laʊd] [roʊ] ,
And **the** **brazen** **sound** **of** **a** **long** **,** **loud** **row** **,**
和 这 厚颜无耻 声音 的 一个 长的 , 大声 排 ,

还有一阵响亮而漫长的划桨声,

[ænd; ənd] " [tʃaɪld] , [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] , [bʌt; bət][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][duː] —
And **"** **Child** **,** **take** **the** **train** **,** **but** **mind** **what** **you** **do** **—**
和 " 孩子 , 拿 这 火车 , 但 头脑 什么 你 做 —

“孩子，坐火车去，但要注意你的言行——”

[frɔːst] , [tə'naɪt] , [ænd; ənd]['sænd,bɜːrg] [tuː] !
Frost **,** **tonight** **,** **and** **Sandburg** **too** **!**
霜 , 今晚 , 和 桑德堡 也 !

今晚霜冻要来了，桑德堡也要下霜了!

" [ðen] [aɪ] ['sæli] [fɔːrθ] , [hæf][waɪld] , [hæf] [kaʊd] ,
" **Then** **I** **sally** **forth** **,** **half** **wild** **,** **half** **cowed** **,**
" 然后 我 莎莉 前进 , 一半 荒野 , 一半 胆怯 ,

然后我冲了出去，一半狂野，一半胆怯，

[tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] , [ɪm'pɜːrviəs] [kraʊd] ,
Till **I** **come** **to** **the** **surging** **,** **impervious** **crowd** **,**
直到 我 来 到 这 滔滔 , 不透水的 人群 ,

直到我来到那熙熙攘攘、冷漠无情的人群中,

[ðə; ði][waɪn] - [fɪld] , [ðə; ði] ['tempərəns] , [ðə; ði]['soʊbər] , [ðə; ði][paɪd] ,
The **wine** **-** **filled** **,** **the** **temperance** **,** **the** **sober** **,** **the** **pied** **,**
这 葡萄酒 - 已填 , 这 节制 , 这 清醒 , 这 馅饼 ,

酒酣耳热的，节制的，清醒的，杂乱的，

[ðə; ði]['poʊəts] [ðæt] ['kʌvər][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] !
The **Poets** **that** **cover** **the** **countryside** **!**
这 诗人 那 覆盖 这 农村 !

描绘乡村的诗人!

[ðə; ði]['poʊəts][aɪ]['nevər] [wʊd] [miːt] [tɪl] [tə'naɪt] !
The **Poets** **I** **never** **would** **meet** **till** **tonight** **!**
这 诗人 我 绝不 会 见面 直到 今晚 !

今晚我才第一次见到这些诗人!

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,
A **gleam** **of** **their** **eyes** **in** **the** **fading** **light** **,**
一个 闪耀 的 他们的 眼睛 在 这 褪色 光 ,

在渐暗的光线下，他们眼中闪过一丝光芒。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] — [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [θrɔːŋ] —
And **I** **took** **them** **all** **in** **—** **the** **enormous** **throng** **—**
和 我 采取 他们 全部 在 — 这 巨大的 人群 —

我把他们都看进了画面——那熙熙攘攘的人群——

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] [baʊnd] [aɪ]['boʊltɪd] [ə'lɔːŋ] .
And **with** **one** **great** **bound** **I** **bolted** **along** **.**
和 和 一 伟大的 边界 我 螺栓连接 沿着 .

我纵身一跃，飞奔而去。

[ɪf] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hæd; həd] ['mɪrli] [held] [bɜ:rdz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] !

If	the	garden	had	merely	held	birds	and	flowers	!
如果	这	花园	有	仅仅	握住	鸟类	和	花朵	!

如果花园里只有鸟儿和鲜花就好了!

[bʌt; bət] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] —

But	I	hear	a	voice	—	they	have	talked	for	hours	—
但	我	听到	一个	嗓音	—	他们	有	谈话	为了	小时	—

但我听到一个声音——他们已经谈了好几个小时了——

" [frɔ:st] [tə'naɪt] — " [ɪf] - [twɜ:r] ['mɪrli] [hi:; hi] !

"	Frost	tonight	—	"	if	'	twere	merely	he	!
"	霜	今晚	—	"	如果	-	是	仅仅	他	!

"今晚霜冻——"如果仅仅是他!

[hæf] [waɪld] , [hæf] [kaʊd] , [aɪ] [fli:] , [aɪ] [fli:] ! [-]

Half	wild	,	half	cowed	,	I	flee	,	I	flee	!	[	18	]
一半	荒野	,	一半	胆怯	,	我	逃跑	,	我	逃跑	!	[	-	]

半野性，半胆怯，我逃，我逃！[18]

[tʃɑ:rlz] ['hænsən] ['taʊn]

Charles	Hanson	Towne
查尔斯	汉森	汤恩

查尔斯·汉森·汤恩

([hu:] ['ræðər] [bɪ'grʌdʒd] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ju:st] [ʌp] [ɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌbə:b] .)

(	Who	rather	begrudged	the	time	he	used	up	in	going	out	to	the	suburbs	.	)
(	WHO	相当	心存怨恨	这	时间	他	用过的	向上	在	去	出去	到	这	郊区	.	)

（他很不情愿把时间浪费在去郊区这件事上。）

[ðə; ði] [ˌʌn'kwaɪət] ['sɪŋər]

THE	UNQUIET	SINGER
这	不安	歌手

不安分的歌手

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

He	had	been	singing	,	but	I	had	not	heard	his	voice	;
他	有	到过	歌唱	,	但	我	有	不是	听到	他的	嗓音	;

他一直在唱歌，但我没有听到他的声音;

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔðərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] ;

He	had	been	bothering	the	rest	with	song	;
他	有	到过	烦人	这	休息	和	歌曲	;

他一直在唱歌打扰其他人;

[bʌt; bət] [aɪ] , [moʊst] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [fɑ:r]

But	I	,	most	comfortably	far
但	我	,	最多	舒适地	远的

但我，最舒适地远离

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti:z] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [dʒɑ:r]

Within	the	city's	stimulating	jar
之内	这	城市的	刺激性的	罐

在这座城市充满活力的罐子里

['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [bʌs] - [kən'dʌktəz] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [flæts] ,

Feeling	for	bus	-	conductors	and	for	flats	,
感觉	为了	公共汽车	-	导体	和	为了	公寓	,

对公交车售票员和公寓的感受，

[ænd; ənd] [ʃɑ:p] - ['gɜ˞:lz] ['baɪɪŋ] [tu:] [ɪk'spensɪv] [hæts] ,

And	shop	-	girls	buying	too	expensive	hats	,
和	店铺	-	女孩们	购买	也	昂贵的	帽子	,

还有那些买贵帽子的店员，

[ænd; ənd]['sɪlvər] - ['sɝ:vɪst] ['dinəz] ,

And	silver	-	serviced	dinners	,
和	银	-	已维修	晚餐	,

还有用银器盛装的晚餐，

[ænd; ənd] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['ɜ:rbən] ['sɪnərz] ,

And	various	kinds	of	pleasant	urban	sinners	,
和	各种各样的	种类	的	令人愉快的	城市的	罪人	,

还有各种各样令人愉悦的都市罪人，

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][el] ,

And	riding	on	the	subway	and	the	L	,
和	骑术	在	这	地铁	和	这	L	,

乘坐地铁和高架铁路，

[hæd; həd] [mʌtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] .

Had	much	beside	his	song	to	hear	and	tell	.
有	很多	旁	他的	歌曲	到	听到	和	告诉	.

除了歌声之外，他还有很多话要说。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sprɪŋ] , [wen] ['poʊəts][raɪd]

But	one	day	(	it	was	Spring	,	when	poets	ride
但	一	天	(	它	曾是	春天	,	什么时候	诗人	骑

但有一天（那是春天，诗人骑马的季节）

[ə'fi:ld] [tu:; tə][waɪld][poʊ'etɪk]['festəvəlz])

Afield	to	wild	poetic	festivals	)
田野	到	荒野	诗意的	节日	)

从野外到狂野的诗歌节）

[aɪ] , ['ɪnəsntli] ['meɪkɪŋ] [kɔ:lz]

I	,	innocently	making	calls
我	,	天真地	制作	呼叫

我，无辜地拨打着电话

[wʌz; wəz] [snætʃt] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] ['moʊtər] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [tri:]

Was	snatched	by	a	swift	motor	toward	his	tree
曾是	抢夺	经过	一个	迅速	发动机	朝向	他的	树

被一辆疾驰的汽车拖向了他的树。

([ə'læs] , [bʌt; bət]['leɪdi]['poʊəts] [wɪl] [du:] [ðɪs] [tu:; tə] [ði:]

(	Alas	,	but	lady	poets	will	do	this	to	thee
(	唉	,	但	女士	诗人	将要	做	这	到	你

（唉，女诗人会这样对待你。）

[ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['dekəreɪtɪv] , ['wɪti] [ɔ:r][ə; eɪ][mæn])

If	thou	art	decorative	,	witty	or	a	Man	)
如果	你	艺术	装饰性的	,	机智	或者	一个	男人	)

如果你富有装饰性、机智或是一位男士）

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [græs] [dɪd][baɪd] .

And	heard	him	sing	,	and	on	the	grass	did	bide	.
和	听到	他	唱歌	,	和	在	这	草	做过	比德	.

我听见他唱歌，便坐在草地上。

[bʌt; bət][maɪ] [hoʊl] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sædɝ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,

But	my	whole	day	was	sadder	for	his	words	,
但	我的	所有的	天	曾是	更悲伤	为了	他的	字	,

但他的话让我一整天都心情低落。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪnər]

And	I	was	thinner
和	我	曾是	更薄

而且我当时更瘦了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][moʊst]['kerf(ə)l][plæn]

Because	**,**	**in**	**spite**	**of**	**my**	**most**	**careful**	**plan**
因为	,	在	尽管如此	的	我的	最多	小心	计划

因为，尽管我制定了最周密的计划。

[aɪ] [mɪst] [ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] . . . .

I	**missed**	**a**	**very**	**pleasant**	**little**	**dinner**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	错过	一个	非常	令人愉快的	小的	晚餐	.	.	.	.

我错过了一顿非常愉快的晚餐.....

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ən'les] [wel] - [kʊkt] , [aɪ][dəunt][laɪk][bɜːrdz] . [-]

In	**short**	**,**	**unless**	**well**	**-**	**cooked**	**,**	**I**	**don't**	**like**	**Birds**	**.**	**[**	**20**	**]**
在	短的	,	除非	出色地	-	煮熟	,	我	不	喜欢	鸟类	.	[	-	]

总之，除非煮熟了，否则我不喜欢鸟类。[20]

['serə] ['tiːzˌdeɪl]

Sara	**Teasdale**
萨拉	蒂斯代尔

萨拉·蒂斯代尔

([huː] [gɑːt] [mɪs] ['rɪtənˌhaʊs] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .)

(	**Who**	**got**	**Miss**	**Rittenhouse**	**to**	**read**	**it**	**for**	**her**	**.**	**)**
(	WHO	得到	错过	里滕豪斯	到	读	它	为了	她	.	)

（是谁让里滕豪斯小姐替她读的？）

[æt; ət] ['ɔːtəm]

AT	**AUTUMN**
在	秋天

秋季

[aɪ][bend][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['grækl] ['bɪlɪŋ] ,

I	**bend**	**and**	**watch**	**the**	**grackles**	**billing**	**,**
我	弯曲	和	手表	这	紫翅椋鸟	计费	,

我弯下腰，看着紫翅椋鸟啄食羽毛。

[ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][aɪ][floʊt][baɪ] ;

And	**fight**	**with**	**tears**	**as**	**I**	**float**	**by**	**;**
和	斗争	和	眼泪	作为	我	漂浮	经过	;

当我漂浮而过时，我与泪水抗争；

[oʊ][biː; bi][ə; eɪ] [faʊl] [fɔːr; fər][maɪ] ['hɑːrts] ['fɪlɪŋ] !

O	**be**	**a**	**fowl**	**for**	**my**	**heart's**	**filling**	**!**
哦	是	一个	鸡	为了	我的	心脏的	填充	!

哦，请做一只鸟，填满我的心!

[oʊ][biː; bi][ə; eɪ][bɜːrd] , [jet] ['nevər][flaɪ] ! [-]

O	**be**	**a**	**bird**	**,**	**yet**	**never**	**fly**	**!**	**[**	**21**	**]**
哦	是	一个	鸟	,	然而	绝不	飞	!	[	-	]

做一只鸟，但永远不要飞！[21]

['ezrə][paʊnd]

Ezra	**Pound**
以斯拉	磅

埃兹拉·庞德

([meɪld] [dɪs'deɪnfəli] [baɪ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['eniwer] [bʌt; bət][ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [riːd]

(	**Mailed**	**disdainfully**	**by**	**him**	**from**	**anywhere**	**but**	**America**	**,**	**and**	**read**
(	邮寄	轻蔑地	经过	他	从	任何地方	但	美国	,	和	读

['prɛrfəli] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ] .)

prayerfully	**by**	**a**	**committee**	**from**	**Chicago**	**.**	**)**
虔诚地祈祷	经过	一个	委员会	从	芝加哥	.	)

（他从美国以外的任何地方寄出这封充满轻蔑的信件，芝加哥的一个委员会则虔诚地阅读了这封信。）

- :

RAINUV :

- :

RAINUV:

[ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] ['bæləd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli] [bæsk,bɑːsk]

A	**ROMANTIC**	**BALLAD**	**FROM**	**THE**	**EARLY**	**BASQUE**
一个	浪漫的	民谣	从	这	早期的	巴斯克

一首来自早期巴斯克的浪漫民谣

. . . [soʊ] [ðen] ['nætʃ(ə)rəli]

. . .	**so**	**then**	**naturally**
. . .	所以	然后	自然

所以，自然而然地.....就这么回事了。

[ðɪs] [kaʊnt] - [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv]

This	**Count**	**Rainuv**	**I**	**speak**	**of**
这	数数	-	我	说话	的

我所说的这位雷努夫伯爵

(['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

(	**Certainly**	**I**	**did**	**not**	**expect**	**you**	**would**	**ever**	**have**	**heard**	**of**	**him**	**;**
(	当然	我	做过	不是	预计	你	会	曾经	有	听到	的	他	;

（我当然没想到你会听说过他；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'merɪkən] ['poʊəts] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

You	**are**	**American**	**poets**	**,**	**aren't**	**you**	**?**
你	是	美国人	诗人	,	不是	你	?

你们是美国诗人，对吧?

[ðæts] ['ræðər] ['ɔːf(ə)l] . . .

That's	**rather**	**awful**	**. . .**
那就是	相当	可怕	. . .

那真是太糟糕了.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] [ə'merɪkən] ['poʊət]

I	**am**	**the**	**only**	**American**	**poet**
我	是	这	仅有的	美国人	诗人

我是唯一一位美国诗人

[aɪ][kʊd; kəd]['evər] ['tɑːləreɪt] . . .

I	**could**	**ever**	**tolerate**	**. . .**
我	可以	曾经	容忍	. . .

我能容忍的.....

[wel] , [snɪf] [ænd; ənd] [pæs] . . . .)

well	**,**	**sniff**	**and**	**pass**	**. . . .)**
出色地	,	嗅	和	经过	. . . .)

嗯，闻一闻就过去了.....）

['ðerfɔːr] . . . [wel] , [aɪ] [nuː] - .

Therefore	**. . .**	**well**	**,**	**I**	**knew**	**Rainuv**	**.**
所以	. . .	出色地	,	我	知道	-	.

所以.....嗯，我认识Rainuv。

([maɪ][piː] . [dʒiː] . [kɔːrs] [æt; ət] [pen] , [juːl] [rɪ'membər] ;

(	**My**	**P**	**.**	**G**	**.**	**course**	**at**	**Penn**	**,**	**you'll**	**remember**	**;**
(	我的	P	.	G	.	课程	在	宾夕法尼亚	,	你会	记住	;

（你还记得我在宾夕法尼亚大学上的研究生课程吗？）

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgloʊ] - ['sæksn][ænd; ənd][bə'suːtəu] ,

A	**little**	**Anglo**	**-**	**Saxon**	**and**	**Basuto**	**,**
一个	小的	盎格鲁	-	撒克逊	和	巴苏陀	,

一点盎格鲁-撒克逊语和巴苏陀语，

[bʌt; bət][ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl] , ['moʊstli] .

But	Provencal	,	mostly	.
但	普罗旺斯	,	大多	.

但主要是普罗旺斯风味。

[moʊst][dəunt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] . . . .

Most	don't	go	in	for	that	.	.	.	.
最多	不	去	在	为了	那	.	.	.	.

大多数人不会那样做.....

[juː; jʊ] ['hævnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . .

You	haven't	,	of	course	.	.	.
你	还没有	,	的	课程	.	.	.

当然，你没有.....

[wʌt] , [noʊ][ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl] ?

What	,	no	Provencal	?
什么	,	不	普罗旺斯	?

什么？没有普罗旺斯风味?

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ]

Well	,	of	course	,	I	know
出色地	,	的	课程	,	我	知道

当然，我知道

['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

Rather	more	than	you	do	.
相当	更多的	比	你	做	.

比你做得更多。

[ðæts] [maɪ] ['speʃəlti] .

That's	my	specialty	.
那就是	我的	专业	.

那是我的专长。

[bʌt; bət] [ðen] — ['ɑːmnɪ] ['gæliə][ˌiː es 'tiː][di'viːsə] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

But	then	—	Omnis	Gallia	est	divisa	—	but	no	matter	.
但	然后	—	全方位	高利亚	est	迪维萨	—	但	不	事情	.

但无论如何——Omnis Gallia est divisa——但没关系。

[nɑːt][fɪt] , [pər'hæps] [juːd] [seɪ] , [ðæt] , [tuː; tə][biː; bi]['kwoʊtɪd]

Not	fit	,	perhaps	you'd	say	,	that	,	to	be	quoted
不是	合身	,	也许	你会	说	,	那	,	到	是	引

或许你会说，这不合适，不宜引用。

[bɪ'fɔːr] ['leɪdiz] . . . .

Before	ladies	.	.	.	.
前	女士们	.	.	.	.

女士们，请先.....

[ðæts] [jʊr; jər] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] ['pruːdɪʃnəs] . . . .)

That's	your	rather	amusing	prudishness	.	.	.	.	)
那就是	你的	相当	有趣	保守	.	.	.	.	)

你这真是有点滑稽的古板.....

[wel] , [ðɪs] - , [ðen] ,

Well	,	this	Rainuv	,	then	,
出色地	,	这	-	,	然后	,

那么，这就是 Rainuv 了。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skwɪnt] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ]

A	person	with	a	squint	like	a	flash
一个	人	和	一个	眯	喜欢	一个	闪光

眯着眼睛的人像闪光灯一样

[ʌv; əv] [skwer] ['fɪʃɪz] . . . ['biːɪŋ] ['ræðər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][moʊst]

Of	**square**	**fishes**	**.**	**.**	**.**	**being**	**rather**	**worse**	**than**	**most**
的	正方形	鱼	.	.	.	存在	相当	更糟	比	最多

方形鱼.....比大多数鱼都要糟糕得多

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌlɪtə'rɑːti]

Of	**the**	**usual**	**literati**
的	这	通常	文人墨客

在通常的文人墨客

[sed] , ['biːɪŋ] ['kærid] [ɔːf][baɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [boʊstɪŋ]

Said	**,**	**being**	**carried**	**off**	**by**	**desire**	**of**	**boasting**
说	,	存在	携带	离开	经过	欲望	的	吹嘘

据说，他被炫耀的欲望冲昏了头脑。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][mɪd] - [vɪk'tɔriːənz]

That	**he**	**knew**	**all**	**the**	**mid**	**-**	**Victorians**
那	他	知道	全部	这	中	-	维多利亚时代

他认识所有维多利亚时代中期的人。

[et]['eˌbi] [lɔː] [bɑːs] - :

Et	**ab**	**lor**	**bos**	**amics**	**:**
等	ab	洛尔	博斯	-	:

Et ab lor bos amics:

([hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][boʊst][ʌv; əv] .)

(	**He**	**thought**	**it**	**was**	**something**	**to**	**boast**	**of**	**.**	**)**
(	他	想法	它	曾是	某物	到	夸	的	.	)

（他觉得这值得炫耀。）

[wiːl] [seɪ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [smoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['tenisn] ,

We'll	**say**	**he**	**said**	**he**	**smoked**	**with**	**Tennyson**	**,**
出色地	说	他	说	他	熏制	和	丁尼生	,

我们就说他说他和丁尼生一起抽烟吧。

[ænd; ənd] — [diːpər] [pɪt] — [pæks][voʊ'bɪskəm] — [went] [tuː; tə] ['vespərz]

And	**—**	**deeper**	**pit**	**—**	**pax**	**vobiscum**	**—**	**went**	**to**	**vespers**
和	—	更深	坑	—	乘客	vobiscum	—	去	到	晚祷

而——更深的坑——愿你们平安——去了晚祷

[wɪð; wɪθ] ['ædəleɪd] [æn] ['prɔktə] ; [helpt] [bɑːb] ['braʊnɪŋ] [ɪ'loʊp]

With	**Adelaide**	**Anne**	**Procter**	**;**	**helped**	**Bob**	**Browning**	**elope**
和	阿德莱德	安妮	宝洁	;	帮助	鲍勃	勃朗宁	私奔

与阿德莱德·安妮·普罗克特一起；帮助鲍勃·布朗宁私奔

[wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['læpdɔːg] ([sed] [ˌaɪ 'tiː][bɪt][hɪm; ɪm])

With	**Elizabeth**	**and**	**her**	**lapdog**	**(**	**said**	**it**	**bit**	**him**	**)**
和	伊丽莎白	和	她	宠物犬	(	说	它	少量	他	)

伊丽莎白和她的宠物狗（他说狗咬了他）

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [bleɪk] [toʊld]

Said	**he**	**was**	**the**	**first**	**man**	**Blake**	**told**
说	他	曾是	这	第一的	男人	布莱克	讲述

他说他是布莱克告诉的第一个人

[ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn][ə; eɪ] [per] - [triː] [æt; ət] ['pɛkəm] [raɪ]

All	**about**	**the**	**angels**	**in**	**a**	**pear**	**-**	**tree**	**at**	**Peckham**	**Rye**
全部	关于	这	天使	在	一个	梨	-	树	在	佩卡姆	黑麦

佩卡姆黑麦山梨树上的天使们的故事

[bleɪk] [druː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['grækl] , [nɑːt]['eɪndʒəlz] —

Blake	**drew**	**them**	**for**	**him**	**,**	**he**	**said**	**;**	**they**	**were**	**grackles**	**,**	**not**	**angels**	**—**
布莱克	画	他们	为了	他	,	他	说	;	他们	是	紫翅椋鸟	,	不是	天使	—

他说，布莱克为他画了这些画；它们是紫翅椋鸟，不是天使——

(['bleɪks] [nɑ:t][ə; eɪ][mɪd] - [vɪk'tɔ:riən] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['betər])
(Blake's not a mid - Victorian , but you don't know better)
(布莱克的 不是 一个 中 - 维多利亚时代 , 但 你 不 知道 更好的)

（布莱克并非维多利亚中期的艺术家，但你可能并不了解）

[soʊ] . . . [wi:; wi] [kʌm] , ['bi:ɪŋ] ['slaɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd] , [tu:; tə] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] . " . . .
So . . . we come , being slightly irritated , to facing him down . " . . .
所以 . . . 我们 来 , 存在 轻微地 受刺激 , 到 面向 他 向下 . " . . .

所以……我们带着些许恼怒，前来与他对峙。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] ?
And George Eliot ?
和 乔治 艾略特 ?

乔治·艾略特呢?

" [wi:; wi][æsk] ['laɪtli] .
" we ask lightly .
" 我们 问 轻轻 .

我们只是轻描淡写地问。

" [rʊmd; ru:md][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] - ['kɑ:nfɪdəntli] ,
" Roomed with him , " nodded Rainuv confidently ,
" 房间 和 他 , " 点头 - 自信地 ,

“跟他住一个房间，”雷努夫自信地点点头说道。

" [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] ! " . . .
" At college ! " . . .
" 在 大学 ! " . . .

“在大学里！”……

[ɑ:] , [bɑ:s]['æmik] ! [bɑ:s]['æmik] !
Ah , bos amic ! bos amic !
啊 , 博斯 艾米克 ! 博斯 艾米克 !

啊，bos amic！bos amic！

- [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . . . .
Rainuv is a king to you . . . .
- 是 一个 国王 到 你 . . . .

Rainuv 是你心中的国王……

[θri:] ['sentʃəriz] [frʌm; frəm] [naʊ] ([ju:; jʊ] [ded] [ænd; ənd] ['mesi]) [men] ['wɪspərɪŋ] ['ɪnsələntli]
Three centuries from now (you dead and messy) men whispering insolently
三 几个世纪 从 现在 (你 死的 和 凌乱的) 男人 耳语 傲慢地

三百年后（你们这些死去的、肮脏的）男人傲慢地低语

(- [mi:ni] ['mɪni][moʊ] . . .) [wɪl] [boʊst] [ðæt] [ðer; ðər] [greɪt] - [grænd] - ['ʌŋkəlz]
(Eeni meeni mini mo . . .) will boast that their great - grand - uncles
(- 米尼 小型的 莫 . . .) 将要 夸 那 他们的 伟大的 - 盛大 - 叔叔们

（Eeni meeni mini mo...）会吹嘘他们的曾祖叔

[wɜ:r; wər] [kɪkt] [baɪ][ˌem 'i:][ɪn] ['pæsɪŋ] . . . . [-]
Were kicked by me in passing . . . . [24]
是 踢 经过 我 在 通过 . . . . [-]

被我路过时踢了一脚……[24]

['mɑ:rgrət]
Margaret Widdemer
玛格丽特 维德默

玛格丽特·威德默

(['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][nɑ:n] - [ɪg'zɪstənt] [poɹ'tjɛɹ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .)
(Clutching a non - existent portière with one hand .)
(紧握 一个 非 - 存在的 门楣 和 一 手 .)

（用一只手抓住一个不存在的门廊。）

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] [triː]
THE SIGHING TREE
这 叹息 树

叹息树

[ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [kɔːld] [ˌem 'iː] —
The folk of the wood called me —
这 民间 的 这 木头 称为 我 —

林中居民呼唤我——

" [ðer; ðər][sɪts][ə; eɪ]['goʊldən][bɜːrd]
" There sits a golden bird
" 那里 坐着 一个 金的 鸟

那里栖息着一只金鸟

[ə'pɑːn][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [per] - [triː] —
Upon your mother's pear - tree —
之上 你的 母亲的 梨 - 树 —

在你母亲的梨树上——

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" But I never said a word .
" 但 我 绝不 说 一个 单词 .

但我一句话也没说。

[ðə; ði] ['sliːpi] ['piːp(ə)l] ['wɪspəd] —
The Sleepy People whispered —
这 困 人们 低声说道 —

昏昏欲睡的人们低声说道——

" [ðə; ði][bɜːrd][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] .
" The bird is singing now .
" 这 鸟 是 歌唱 现在 .

鸟儿现在正在歌唱。

" [bʌt; bət][aɪ][felt][nɑːt] [ðen] [laɪk] ['liːvɪŋ] [bed]
" But I felt not then like leaving bed
" 但 我 毛毡 不是 然后 喜欢 离开 床

但我当时不想下床。

[nɔːr] ['lɪsnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [baʊ] .
Nor listening beneath the bough .
也不 聆听 下面 这 买 .

也不听树荫下的传来声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔːŋd] [wɜːrld] [biːt] [maɪ] ['pɔːrtlz] —
But the wronged world beat my portals —
但 这 冤枉 世界 打 我的 门户 —

但受冤屈的世界击败了我的门户——

" [kʌm] [aʊt][ɔːr][biː; bi] [sɔːr] [ə'prest] !
" Come out or be sore oppressed !
" 来 出去 或者 是 疮 受压迫者 !

“出来吧，否则你会遭受极大的压迫！”

" [soʊ][aɪ] [θruː] [ə; eɪ][stoʊn][æt; ət][ðə; ði] ['grækl]
" So I threw a stone at the grackle
" 所以 我 扔 一个 石头 在 这 紫翅椋鸟

于是我朝那只紫翅椋鸟扔了一块石头。

[ænd; ənd][maɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [hæd; həd][rest] . [-] [-] [-]
And my throbbing heart had rest . [25] [26] [27]
和 我的 悸动 心 有 休息 . [-] [-] [-]

我的心脏也终于平静下来了。[25][26][27]

['ritʃəd] [lə] [ˌgæli'ɛn]
Richard Le Gallienne
理查德 乐 加利安

理查德·勒·加利安

([əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['driːmi] [er] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stɪl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [bʊk] .)
(Advancing with a dreamy air of there still being a Yellow Book .)
(前进 和 一个 梦幻般的 空气 的 那里 仍然 存在 一个 黄色的 书 .)

（带着一种梦幻般的氛围继续讲述，仿佛黄皮书仍然存在。）

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz]
BALLADE OF SPRING CHICKENS
叙事曲 的 春天 鸡

春鸡之歌

[sprɪŋ] [kʌmz] — [jet] [wer] [ðə; ðɪ] [driːm] [ðæt] [gləuz] ?
Spring comes — yet where the dream that glows ?
春天 来 — 然而 在哪里 这 梦 那 发光 ?

春天来了——可是那闪耀的梦想在哪里呢?

[ðer; ðər]['oʊnli] [weɪvz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [liː]
There only waves upon the lea
那里 仅有的 波浪 之上 这 叶

草地上只有波浪。

[ə; eɪ] ['loʊnli] [per] - [baʊ] [wer] [dʌθ; dəθ][doʊz]
A lonely pear - bough where doth doze
一个 孤独 梨 - 买 在哪里 确实 瞌睡

一根孤零零的梨枝，正在打盹

[ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [griːn] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [hiː; hi] :
A bird of green , and merely he :
一个 鸟 的 绿色的 , 和 仅仅 他 :

一只绿色的鸟，只有他:

[waɪ] [wiːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr]['poʊətri] ?
Why weave of him our poetry ?
为什么 编织 的 他 我们的 诗 ?

为何要将他融入我们的诗歌?

[waɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grækl] [niːd] [wiː; wi] [sɪŋ] ?
Why of a Grackle need we sing ?
为什么 的 一个 紫翅椋鸟 需要 我们 唱歌 ?

我们为何要像紫翅椋鸟一样歌唱?

[ɑː] , [fɑːr] [ə'nʌðər] [faʊl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] —
Ah , far another fowl for me —
啊 , 远的 其他 鸡 为了 我 —

啊，对我来说又是一只鸡——

[aɪ] [siːk] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .
I seek Spring Chickens in the Spring .
我 寻找 春天 鸡 在 这 春天 .

春天的时候，我会寻找年轻的小鸡。

[ðoʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ['frɪskɪŋ] [ʃoʊz]
Though May returns , and frisking shows
尽管 可能 返回 , 和 搜身 演出

尽管五月回归，搜身检查也已开始。

[hɜːr; hər] ['æŋklz] [θruː] [ðɪs] [waɪt] [klæd] [triː] ,
Her ankles through this white clad tree ,
她 脚踝 通过 这 白色的 覆膜 树 ,

她的脚踝穿过这棵披着白纱的树，

[ə'læs] , [oʊld] ['sprɪŋz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz] ,

Alas	**,**	**old**	**Spring's**	**gone**	**with**	**the**	**rose**	**,**
唉	,	老的	春天	已消失	和	这	玫瑰	,

唉，春天已随玫瑰凋零而去。

[gɔːn] [ɪz][ɔːl][oʊld]['roʊmæns][ænd; ənd] [gliː] —

Gone	**is**	**all**	**old**	**romance**	**and**	**glee**	**—**
已消失	是	全部	老的	浪漫	和	高兴	—

昔日的浪漫和欢乐都已消逝——

[jet] [stɪl] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

Yet	**still**	**a**	**joy**	**remains**	**to**	**me**	**—**
然而	仍然	一个	喜悦	遗迹	到	我	—

然而，我心中依然充满喜悦——

['sɔːftli] ['aʊər; ɑːr] ['lɪrɪk] ['luːts] [ʌn'strɪŋ] ,

Softly	**our**	**lyric**	**lutes**	**unstring**	**,**
轻轻	我们的	歌词	鲁特琴	未字符串	,

我们的抒情鲁特琴轻轻地拨动琴弦，

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] ['grækl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fliː]

Far	**from**	**this**	**Grackle**	**we**	**shall**	**flee**
远的	从	这	紫翅椋鸟	我们	将	逃跑

我们将远离这只紫翅椋鸟

[ænd; ənd] [siːk] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] !

And	**seek**	**Spring**	**Chickens**	**in**	**the**	**Spring**	**!**
和	寻找	春天	鸡	在	这	春天	!

春天的时候去寻找小鸡吧!

[tuː] [suːn] ['juːθs] [em'esiz][mʌst; məst][kloʊz] ,

Too	**soon**	**Youth's**	**mss**	**must**	**close**	**,**
也	很快	青年的	女士	必须	关闭	,

青年时代的篇章过早地就该结束了。

(['oʊmɑːr]) [ɪts][roʊz][biː; bi][pɑːt] - [pʊ'riː] ;

(	**Omar**	**)**	**its**	**rose**	**be**	**pot**	**-**	**pourri**	**;**
(	奥马尔	)	它是	玫瑰	是	锅	-	普里	;

（奥马尔）它的玫瑰是百花香；

[wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrd][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][wəʊz] !

What	**of**	**this**	**bird**	**and**	**all**	**his**	**woes**	**!**
什么	的	这	鸟	和	全部	他的	烦恼	!

这只鸟和它所有的苦难又该如何解释呢!

- , [aɪ] [wʊd] [flai][tuː; tə] [ðiː] —

Catulla	**,**	**I**	**would**	**fly**	**to**	**thee**	**—**
-	,	我	会	飞	到	你	—

卡图拉，我愿飞向你——

[braɪt] [bɜːrd][ʌv; əv] ['lʊrɪŋ] [ˌlɑːndʒə'reɪ] ,

Bright	**bird**	**of**	**luring**	**lingerie**	**,**
明亮的	鸟	的	诱饵	内衣	,

穿着诱人内衣的亮丽小鸟

[ʌv; əv] ['bʊʃi] [bɑːb] , [ʌv; əv] [niːz] [ə'swɪŋ] ,

Of	**bushy**	**bob**	**,**	**of**	**knees**	**aswing**	**,**
的	茂密的	鲍勃	,	的	膝盖	摇摆	,

蓬松的摇晃，膝盖的摆动，

[ðɪs] ['goʊldən][tæsk][biː; bi][maɪn][ɪn] [fiː] ,

This	**golden**	**task**	**be**	**mine**	**in**	**fee**	**,**
这	金的	任务	是	矿	在	费用	,

这项黄金任务将由我来承担费用，

[tuː; tə] [siːk] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] !
To **seek** **Spring** **Chickens** **in** **the** **Spring** **!**
到 寻找 春天 鸡 在 这 春天 !

春天去寻找小鸡!

['envɔɪ]
Envoi
发送

致谢

[prɪns] , [let][ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] [groʊv] , [pɑː'diː] ,
Prince **,** **let** **us** **leave** **this** **grove** **,** **pardie** **,**
王子 , 让 我们 离开 这 树林 , 帕迪 ,

王子，我们离开这片树林吧，帕迪。

[ə; eɪ] ['flæpər] [ɪz][ə; eɪ] ['fɛrɚ] [θɪŋ] :
A **flapper** **is** **a** **fairer** **thing** **:**
一个 翻盖 是 一个 更公平 事物 :

时髦女郎更公平一些:

[let] [ˌjuː 'es] [fer] [fæst] [wer] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi] ,
Let **us** **fare** **fast** **where** **such** **there** **be** **,**
让 我们 票价 快速地 在哪里 这样的 那里 是 ,

让我们尽快前往这样的地方。

[ænd; ənd] [siːk] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ! [-]
And **seek** **Spring** **Chickens** **in** **the** **Spring** **!** **[** **29** **]**
和 寻找 春天 鸡 在 这 春天 ! [-]

春天要寻找小鸡! [29]

['ændʒələ]['mɔːrgən]
Angela **Morgan**
安吉拉 摩根

安吉拉·摩根

(['kerfəli] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [griːk] [roʊb] [ɔːf][ðə; ði][wet] [græs] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪ'leɪ]
(**Carefully** **lifting** **her** **Greek** **robe** **off** **the** **wet** **grass** **,** **and** **patting** **her** **fillet**
(小心 举重 她 希腊语 长袍 离开 这 湿的 草 , 和 轻拍 她 鱼片
[wɪð; wɪθ][wʌn] [waɪt] [glʌv] ,
with **one** **white** **glove** **,**
和 一 白色的 手套 ,

（她小心翼翼地从湿草地上提起希腊长袍，用一只白手套轻拍着腰部,）

[ri'saits] ['pæʃənətli] .)
recites **passionately** **.** **)**
背诵 热情地 .)

（充满激情地朗诵。）

[oʊ] ! [bɜːrd] !
OH **!** **BIRD** **!**
哦 ! 鸟 !

哦！鸟！

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [skriːmd] —
I **heard** **a** **flaming** **noise** **that** **screamed** **—**
我 听到 一个 炽盛 噪音 那 尖叫 —

我听到一声火焰燃烧的尖啸声——

" [mæn] , ['pæntɪŋ] , [krʌʃt] , [mʌst; məst][biː; bi] [ri'diːmd] !
" **Man** **,** **panting** **,** **crushed** **,** **must** **be** **redeemed** **!**
" 男人 , 喘息 , 碎 , 必须 是 已赎回 !

"一个气喘吁吁、精疲力竭的人，必须得到救赎！"

[mæn] !
Man **!**
男人 !

男人!

[ɔ:l] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
All **the** **crowd** **of** **him** **!**
全部 这 人群 的 他 !

他那群人!

['kwaɪət] [ɔ:r] [laʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
Quiet **or** **loud** **of** **him** **!**
安静的 或者 大声 的 他 !

他安静还是吵闹!

[men] !
Men **!**
男人 !

男人们!

['reɪdʒɪŋ] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
Raging **souls** **of** **them** **!**
愤怒 灵魂 的 他们 !

他们愤怒的灵魂!

[hi:ps] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
Heaps **of** **them** **,** **shoals** **of** **them** **!**
堆积 的 他们 , 浅滩 的 他们 !

数不胜数，成群结队!

['hɜ:rtl] [ɪm'pæʃnd] [θru:] ['faɪəri] - [tʌŋd] ['ræptʃər] !
Hurtling **impassioned** **through** **fiery** **-** **tongued** **rapture** **!**
疾驰 热情洋溢 通过 火热 - 舌头 狂喜 !

激情澎湃，口吐狂言!

['li:pɪŋ] [fɔ:r; fər] ['glɔ:riz] [ɔ:l] ['ævɪd] [tu:; tə] ['kæptʃər]
Leaping **for** **glories** **all** **avid** **to** **capture**
跳跃 为了 荣耀 全部 狂热 到 捕获

所有人都渴望抓住荣耀，奋力跃起。

['baʊntiəs] [ʌv; əv] [stɑ:r] - ['bi:tɪŋ] [blɪs] !
Bounteous **æons** **of** **star** **-** **beating** **bliss** **!**
丰饶的 永恒 的 星星 - 殴打 极乐 !

无尽的星辰跳动之乐!

" [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪ] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðɪs] :
" **I** **heard** **a** **voice** **cry** **,** **and** **I'm** **sure** **it** **said** **this** **:**
" 我 听到 一个 嗓音 哭 , 和 我是 当然 它 说 这 :

我听到一个声音在哭，我确信它说的是:

[ðoʊ] [ðə; ði] [kʊk] [sed] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɜ:rd] . . .
Though **the** **cook** **said** **the** **noise** **was** **a** **tree** **and** **a** **bird** **.** **.** **.**
尽管 这 厨师 说 这 噪音 曾是 一个 树 和 一个 鸟 . . .

虽然厨师说那声音是树木和鸟儿发出的.....

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜ:rd] !
But **I** **heard** **!**
但 我 听到 !

但我听说了!

[gɔdz] , [aɪ] [hɜ:rd] ! [-]
Gods **,** **I** **heard** **!** **[** **30** **]**
神 , 我 听到 ! [-]

天哪，我听说了! [30]

['kɑ:nræd]['eɪkən]
Conrad Aiken
康拉德 艾肯

康拉德·艾肯

(['kri:pɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['twaɪlaɪt] , [dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ][kəm'pleks] .)
(Creeping mysteriously out of the twilight , draped in a complex .)
(爬行 神秘地 出去 的 这 暮 , 垂坠的 在 一个 复杂的 .)

（神秘地从暮色中悄然出现，笼罩在一片复杂的氛围之中。）

[ðə; ði] ['tʃɑ:rnl] [bɜ:rd]
THE CHARNEL BIRD
这 藏尸院 鸟

陵墓鸟

- ['mə:məz] [ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [ˌɪmprə'praɪəti]
Forslin murmurs a melodious impropriety
- 低语 一个 悦耳动听 不当行为

福斯林低声说着一句悦耳动听的不雅之语

['mju:zɪŋ][ɑ:n][bɜ:rdz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ded] [ə'goʊ] . . . .
Musing on birds and women dead æons ago . . . .
沉思 在 鸟类 和 女性 死的 永恒 前 . . . .

沉思着远古时代逝去的鸟儿和女人.....

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] , [wʌns] , [ðɪs] [faʊl] , [ə; eɪ] [geɪ] [bɜ:rd][ɪn][sə'saɪəti] ?
Was he not , once , this fowl , a gay bird in society ?
曾是 他 不是 , 一次 , 这 鸡 , 一个 同性恋 鸟 在 社会 ?

他难道不曾是社会上的一只快乐的鸟儿吗?

[kæn; kən]['eni][wʌn][tel] ? . . .
Can any one tell ? . . .
能 任何 一 告诉 ? . . .

有人知道吗?

['æftər][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [aʊt] , [hu:] [kæn; kən] [noʊ] ?
After an evening out , who can know ?
后 一个 晚上 出去 , WHO 能 知道 ?

晚上出去玩了一晚上，谁又能知道呢?

[pər'hæps][ˌkli:ə'pætrə] , [lʌʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'ædɪkwət] ['ræpɪŋz] ,
Perhaps Cleopatra , lush in her inadequate wrappings ,
也许 克利奥帕特拉 , 郁郁葱葱 在 她 不足 包装 ,

或许是克利奥帕特拉，裹在不合身的裹布里，显得丰腴迷人。

['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][wʌns][tu:; tə][hɜ:r; hər] . . . .
Lifted him once to her tatbebs . . . .
抬起 他 一次 到 她 tatbebs . . . .

她曾把他举到她的纹身处.....

[pər'hæps]['helən][ʌv; əv] [trɔɪ]
Perhaps Helen of Troy
也许 海伦 的 特洛伊

或许是特洛伊的海伦

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [lɪv; laɪv][ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['pærɪs] . . .
Found him more live than her Paris . . .
成立 他 更多的 居住 比 她 巴黎 . . .

发现他比她在巴黎更有活力.....

[ə; eɪ][bɜ:rd] [ə'mʌŋ] [ded] [wʌnz] . . . .
a bird among dead ones . . . .
一个 鸟 之中 死的 一个 . . . .

死鸟中的一只鸟.....

[pər'hæps][se'mirəmis,si-] . . . [wʌns] . . . [ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] [ʌn'neɪməbl] [dʒɔɪ] * * *
Perhaps Semiramis . . . once . . . in a pink unnamable joy * * *
也许 塞米拉米斯 . . . 一次 . . . 在 一个 粉色的 无法命名的 喜悦 * * *

或许塞米拉米斯……曾经……在一种难以名状的粉红色喜悦中***

[aɪ][taɪ][maɪ] [ʃuːz] [pə'laɪtli] , [ə; eɪ] [sə'luːt] [tuː; tə] [ðɪs] [bɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [per] - [triː] ;
I tie my shoes politely , a salute to this bird in his pear - tree ;
我 领带 我的 鞋 礼貌地 , 一个 礼炮 到 这 鸟 在 他的 梨 - 树 ;

我礼貌地系好鞋带，向梨树上的这只鸟致敬;

. . . [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [per] - [triː] , ['æftər][ɔːl] . . . .
. . . What is a pear - tree , after all . . . .
. . . 什么 是 一个 梨 - 树 , 后 全部 . . . .

梨树究竟是什么呢?

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][bɜːrd] ?
What is a bird ?
什么 是 一个 鸟 ?

什么是鸟?

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [ʃuː] , [ɔːr][ə; eɪ] - , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɛnˌlɪn] ? [-] [-] [-]
What is a shoe , or a Forslin , or even a Senlin ? [31] [32] [33]
什么 是 一个 鞋 , 或者 一个 - , 或者 甚至 一个 森林 ? [-] [-] [-]

鞋子是什么？Forslin 是什么？Senlin 又是什么？[31][32][33]

[wʌt] [ɪz] . . . [ə; eɪ] [wʌt] ? . . .
What is . . . a what ? . . .
什么 是 . . . 一个 什么 ? . . .

什么是……什么?

[ɪz][ðer; ðər]['eni][wʌn] [huː] [hæz; həz] [hɜːrd] ? . . .
Is there any one who has heard ? . . .
是 那里 任何 一 WHO 有 听到 ? . . .

有人听说了吗?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [krɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪs] - ['θɪkənd] , ['frɔɪdiən] ['dɑːrknəs] ,
What is it crawls from the kiss - thickened , Freudian darkness ,
什么 是 它 爬行 从 这 吻 - 增稠 , 弗洛伊德 黑暗 ,

它究竟是从那如吻般浓稠、弗洛伊德式的黑暗中爬出来的?

['æmərəs] , [kætˌlaɪk] . . .
Amorous , catlike . . .
多情 , 猫科动物 . . .

热情似火，猫一般……

[ɑː] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][kæt] ?
Ah , can it be a cat ?
啊 , 能 它 是 一个 猫 ?

啊，会不会是只猫?

[aɪ] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ræðər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['skɑːrlət]['hɑːrlət] ,
I would so much rather it had been a scarlet harlot ,
我 会 所以 很多 相当 它 有 到过 一个 猩红 妓女 ,

我宁愿她是个身穿猩红色衣服的妓女。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dʒenjuɪn]['poʊətri][ɪn] [ðæt] . . . .
There is so much more genuine poetry in that . . . .
那里 是 所以 很多 更多的 真的 诗 在 那 . . . .

其中蕴含着更多真挚的诗意……

([noʊt] [baɪ][ðə; ði] [kɒ'leitə] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , - ,
(Note by the Collator : It was , in fact , Fluffums ,
(笔记 经过 这 整理器 : 它 曾是 , 在 事实 , - ,

（编者注：实际上是 Fluffums，）

[ðə; ði][æŋˈgɔrər][kæt] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɛŋkɪnsɪz][ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ;

the	Angora	cat	belonging	to	the	Jenkinses	on	the	corner	;
这	安哥拉	猫	属于	到	这	詹金斯	在	这	角落	;

街角詹金斯家的安哥拉猫;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈeɪkən] , [huː] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] ,

and	the	disappointment	was	too	much	for	Mr	.	Aiken	,	who	fainted	away	,
和	这	失望	曾是	也	很多	为了	先生	.	艾肯	,	WHO	昏厥	离开	,

艾肯先生失望至极，当场昏了过去。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] [bɪˈfɔːr] [kəmˈpliːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['poʊəm]

and	had	to	be	taken	back	to	Boston	before	completing	his	poem
和	有	到	是	已采取	后退	到	波士顿	前	完成	他的	诗

,

,

,

他还没来得及完成这首诗，就被送回了波士顿。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [fɪl] [æn; ən][ɪnˈtaɪər] [bʊk] .) [-]

which	he	had	intended	to	fill	an	entire	book	.	)	[	34	]
哪个	他	有	故意的	到	充满	一个	全部的	书	.	)	[	-	]

他原本打算把这些内容写成一整本书。）[34]

['meri] ['kɛrəlɪn] ['deɪviːz]

Mary	Carolyn	Davies
玛丽	卡罗琳	戴维斯

玛丽·卡罗琳·戴维斯

([ɪmˈpetʃuəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɑːpi] [hæt] .)

(	Impetuously	,	with	a	floppy	hat	.	)
(	冲动地	,	和	一个	软盘	帽子	.	)

（他鲁莽地戴着一顶软帽。）

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd]

A	YOUNG	GIRL	TO	A	YOUNG	BIRD
一个	年轻的	女孩	到	一个	年轻的	鸟

一位年轻女孩对一只幼鸟说

[wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] [wʌn][kæn; kən] [sɪŋ]

When	one	is	young	,	you	know	,	then	one	can	sing
什么时候	一	是	年轻的	,	你	知道	,	然后	一	能	唱歌

年轻的时候，你知道，人可以唱歌。

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] :

Of	anything	:
的	任何事物	:

任何事物:

[wʌn][ɪz][soʊ] [jʌŋ] — [soʊ] ['pleʒərəbli] [soʊ] —

One	is	so	young	—	so	pleasurably	so	—
一	是	所以	年轻的	—	所以	愉快地	所以	—

一个如此年轻——如此令人愉悦——

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [noʊ]

How	can	one	know
如何	能	一	知道

一个人如何才能知道

[ɪf] [gɑːd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['æplz] , [ɔːr] [jet] [perz] ,

If	God	made	little	apples	,	or	yet	pears	,
如果	上帝	制成	小的	苹果	,	或者	然而	梨	,

如果上帝创造了小苹果，或者梨，

[ɔːr] . . . [ɪf] [gɑːd] ['kɛrz] ?
Or . . . if God cares ?
或者 . . . 如果 上帝 关心 ?

或者……上帝会关心吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , ['meɪbi] , ['grækl] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ]
You are young , maybe , Grackle ; that is why
你 是 年轻的 , 或许 , 紫翅椋鸟 ; 那 是 为什么

你或许还年轻，格拉克尔；这就是原因。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ]
I want to cry
我 想 到 哭

我想哭

['siːɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['poʊəmz] [ðæt] [aɪ] [seɪ]
Seeing you watch the poems that I say
看到 你 手表 这 诗歌 那 我 说

看到你观看我朗诵的诗歌

[tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] - [deɪ] . . .
To - night , to - day . . .
到 - 夜晚 , 到 - 天 . . .

今晚，今天……

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] - [bɜːrd] [siːmz] [tuː; tə][nɑːd][tuː; tə][ˌem 'iː]
This little boy - bird seems to nod to me
这 小的 男生 - 鸟 似乎 到 点头 到 我

这只小鸟好像在向我点头。

[wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] :
With sympathy :
和 同情 :

带着同情:

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ɪz] [waɪ] . . .
He is so young : it must be that is why . . .
他 是 所以 年轻的 : 它 必须 是 那 是 为什么 . . .

他年纪还小，一定是这个原因……

[æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] ! [-]
As young as I ! [35]
作为 年轻的 作为 我 ! [-]

和我一样年轻！[35]

[ˌmɑːrgə'riːt] ['wilkinsn]
Marguerite Wilkinson
玛格丽特 威尔金森

玛格丽特·威尔金森

([əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪ'deɪt] ['kɜːrtəsi] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [sliːvd] , [haɪ] - [nekt] ['lektʃər] ['kɑːstuːm] .
(Advancing with sedate courtesy in a long - sleeved , high - necked lecture costume .
(前进 和 稳重 礼貌 在 一个 长的 - 袖子 , 高的 - 颈部 演讲 戏服 .
)
)
)

（身着长袖高领讲课服，举止沉稳有礼地向前走去。）

[ðə; ði] [ruːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːd]
THE RUNE OF THE NUDE
这 符文 的 这 裸体

裸体符文

[aɪ] [wɪl] [set] [maɪ] [slɪm] [strɔːŋ] [soʊl] [ɑːn] [ðɪs] [triː] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [liːvz] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	will	set	my	slim	strong	soul	on	this	tree	with	no	leaves	upon	it	,
我	将要	放	我的	苗条的	强的	灵魂	在	这	树	和	不	树叶	之上	它	,

我将把我的纤细而坚强的灵魂安放在这棵没有叶子的树上。

[aɪ] [wɪl] [lɪft] [ʌp] [maɪ] [ʌnˈdrest] [driːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuːd] [ænd; ənd] [ˈeθɪk(ə)l] [skaɪ] :

I	will	lift	up	my	undressed	dreams	to	the	nude	and	ethical	sky	:
我	将要	举起	向上	我的	脱光衣服	梦境	到	这	裸体	和	伦理道德	天空	:

我将把赤裸的梦想高高举向赤裸而充满道德的天空:

[ðɪs] [bɜːrd] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ˈfɛðɚz] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsɑːnɪt] :

This	bird	has	his	feathers	upon	him	:	he	shall	not	have	even	a	sonnet	:
这	鸟	有	他的	羽毛	之上	他	:	他	将	不是	有	甚至	一个	十四行诗	:

这只鸟羽毛丰满，却连一首十四行诗都写不出来。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ɪz] [strɪpt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] [pɪn] - [pluːm] [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [meit] [ænd; ənd] [aɪ] !

Until	he	is	stripped	of	his	last	pin	-	plume	I	will	sing	of	my	mate	and	I	!
直到	他	是	脱衣舞	的	他的	最后的	别针	-	羽	我	将要	唱歌	的	我的	伴侣	和	我	!

直到他最后一根羽毛被摘掉，我才会停止歌唱我和我的伴侣!

[maɪ] [ˈænsestərz] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət] [maɪ] [soʊlz] [waɪld] [ˈklaɪmɪŋ]

My	ancestors	rise	from	their	graves	to	be	shocked	at	my	soul's	wild	climbing
我的	祖先	上升	从	他们的	坟墓	到	是	震惊	在	我的	灵魂的	荒野	攀登

我的祖先从坟墓里爬出来，震惊于我灵魂的狂野攀升。

([ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈraɪtʃəs] , [maɪ] [ˈænsestərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ɑːn] [ðer; ðər] [kloʊðz])

(	They	were	strong	,	they	were	righteous	,	my	ancestors	,	but	they	always	kept	on	their	clothes	)
(	他们	是	强的	,	他们	是	正义	,	我的	祖先	,	但	他们	总是	保留	在	他们的	衣服	)

（我的祖先们，他们强大而正直，但他们总是穿着衣服。）

[maɪ] [meit] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [meɪts] [əˈlaɪv] : [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈræptʃərd] [ˈraɪmɪŋ] :

My	mate	is	the	best	of	all	mates	alive	:	his	voice	is	a	raptured	rhyming	:
我的	伴侣	是	这	最好的	的	全部	伙伴们	活	:	他的	嗓音	是	一个	被提	押韵	:

我的朋友是世上最好的朋友：他的声音充满激情，如同韵律般动人:

[hiː; hi] [ˈtʃænts] " [kʌm] [daʊn] !

He	chants	"	Come	Down	!
他	吟唱	"	来	向下	!

他高喊“下来！”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [kʌm] , [ˈiːðər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [ðoʊz] ! [-]

"	but	it	cannot	come	,	either	for	him	or	those	!	[	36	]
"	但	它	不能	来	,	任何一个	为了	他	或者	那些	!	[	-	]

“但这对他或那些人来说都不可能实现！[36]

[maɪ] [ˈænsestərz] [paʊnd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈwiːdʒə] - [bɔːrd] : [maɪ] [meit] [liːps] [ɪn] [swɪft] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] :

My	ancestors	pound	from	their	ouija	-	board	:	my	mate	leaps	in	swift	indignation	:
我的	祖先	磅	从	他们的	通灵板	-	木板	:	我的	伴侣	跳跃	在	迅速	愤慨	:

我的祖先们敲击着通灵板：我的伴侣愤怒地跳了起来:

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈwʌndɚz] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [friː] —

I	must	tell	the	world	of	their	wonders	,	but	I	must	be	strong	and	free	—
我	必须	告诉	这	世界	的	他们的	奇迹	,	但	我	必须	是	强的	和	自由的	—

我必须将他们的奇迹告诉世人，但我必须坚强自由——

[ðoʊ] [ɔːl][saɪəz][ænd; ənd][ɔːl] [meɪts] [kraɪ][aʊt][ɪn][ə; eɪ]['ruːnɪk] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,
Though all sires and all mates cry out in a runic incantation ,
尽管 全部 种公牛 和 全部 伙伴们 哭 出去 在 一个 符文 咒语 ,

尽管所有的父系祖先和所有配偶都用符文咒语呼喊，

[maɪ][soʊl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [strɪpt] [ænd; ənd] ['bʌtənlɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn][ə; eɪ]['neɪkɪd] [triː] ! [-]
My soul shall be stripped and buttonless — it shall dwell in a naked tree ! [37]
我的 灵魂 将 是 脱衣舞 和 无纽扣 — 它 将 住 在 一个 裸 树 ! [-]

我的灵魂将被剥去所有衣物，变得光秃秃的——它将栖息在一棵光秃秃的树上！[37]

['ælɪn] ['kɪlmər]
Aline Kilmer
艾琳 基尔默

艾琳·基尔默

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'luːfnəs] .)
(With a certain aloofness .)
(和 一个 肯定 冷漠 .)

（带着几分疏离感。）

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
ADMIRATION
钦佩

钦佩

[kɛntənz] ['ærəgənt] [aɪz] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [per] - [triː] ,
Kenton's arrogant eyes watch the Widdemer pear - tree ,
肯顿的 傲慢的 眼睛 手表 这 维德默 梨 - 树 ,

肯顿傲慢的目光注视着维德默梨树，

[hɪz; ɪz] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] - ['fʊtɪd] ['sɪstər] [pʊts] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] . . . .
His thistle - down - footed sister puts out her tongue at him . . . .
他的 蓟 - 向下 - 有脚的 姐姐 放置 出去 她 舌头 在 他 . . . .

他那脚上长满蓟毛的妹妹朝他吐了吐舌头……

['kɛntən] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?
Kenton , what do you see ?
肯顿 , 什么 做 你 看 ?

肯顿，你看到了什么？

[ðæt] ['jɑːndər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ber] [triː] ;
That yonder is only a bare tree ;
那 远处 是 仅有的 一个 裸 树 ;

那边只是一棵光秃秃的树；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一棵树上栖着一只鸟：当代美(A Tree with a Bird in it A Symposium of)

第2/3页

[kʌm] , ['kæri] ['debrə; 'debərə] [hoʊm] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['gɑ:səmər] - [laɪt] [ænd; ənd] [slɪm] .

Come	,	carry	Deborah	home	;	she	is	gossamer	-	light	and	slim	.
来	,	携带	黛博拉	家	;	她	是	游丝	-	光	和	苗条的	.

来，把黛博拉带回家；她轻盈纤细。

" [ɔ:] , ['mʌðər] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] !

"	Aw	,	mother	,	but	I	don't	want	to	!
"	啊	,	母亲	,	但	我	不	想	到	!

“哎呀，妈妈，但我不想！”

" ['kɛntən] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

"	Kenton	replies	with	devotion	,
"	肯顿	回复	和	虔诚	,

肯顿满怀虔诚地回答道：

" [aɪv] ['gæðərd] [ju:; jʊ] [stoʊnz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɜ:rd] ; [kʌm] [ɑ:n] , [dəunt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [θroʊ] - [ɪm] ?

"	I've	gathered	you	stones	for	the	bird	;	come	on	,	don't	you	want	to	throw	'	em	?
"	我已经	聚集	你	石头	为了	这	鸟	;	来	在	,	不	你	想	到	扔	-	呃	?

“我为鸟儿捡了些石头；来吧，你不想扔吗？”

" [ɑ:] , ['kɛntən] , ['kɛntən] , [maɪ] [tʃaɪld] , [hu:] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ?

"	Ah	,	Kenton	,	Kenton	,	my	child	,	who	but	you	would	have	such	an	emotion	?
"	啊	,	肯顿	,	肯顿	,	我的	孩子	,	WHO	但	你	会	有	这样的	一个	情感	?

“啊，肯顿，肯顿，我的孩子，除了你，谁会有这样的情感呢？”

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [aɪ] [əd'maɪər] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [ju:l] [si:] [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪs] ['poʊəm] . [-]

But	in	spite	of	it	I	admire	you	,	as	you'll	see	when	you	read	this	poem	.	[	38	]
但	在	尽管如此	的	它	我	钦佩	你	,	作为	你会	看	什么时候	你	读	这	诗	.	[	-	]

但即便如此，我仍然很欣赏你，当你读到这首诗时就会明白。[38]

[ðə; ði] ['benət] ['brʌðərz]

The	Benet	Brothers
这	贝内特	兄弟

贝内特兄弟

([ðeɪ] [sɪŋ] [ɑ:rm] [ɪn] [ɑ:rm] ,

(	They	sing	arm	in	arm	,
(	他们	唱歌	手臂	在	手臂	,

（他们手挽着手唱歌，

['sti:vən] ['vɪnsnt] ['hævɪŋ] ['ræðər] [mɔ:r] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vɜ:rs] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] .

Stephen	Vincent	having	rather	more	to	do	with	the	verse	and	William	Rose	with	the	chorus	.
史蒂芬	文森特	拥有	相当	更多的	到	做	和	这	诗	和	威廉	玫瑰	和	这	合唱	.

Stephen Vincent 主要负责主歌部分，而 William Rose 主要负责副歌部分。

[ðer; ðər]['sɪstər] ['lɔ:rə] [ɪz] [tu:] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feri] ['ʌndər][ðə; ði] [tri:] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə]

Their	**sister**	**Laura**	**is**	**too**	**busy**	**looking**	**for**	**a**	**fairy**	**under**	**the**	**tree**	**to**	**add**	**to**
他们的	姐姐	劳拉	是	也	忙碌的	寻找	为了	一个	仙女	在下面	这	树	到	添加	到

[ðə; ði]['fæməli][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] .)

the	**family**	**contribution**	**.)**
这	家庭	贡献	.)

他们的妹妹劳拉忙着在圣诞树下寻找仙女，没空参与家庭捐款。）

[ðə; ði] ['grækl] [ʌv; əv] [grɑ:g]

THE	**GRACKLE**	**OF**	**GROG**
这	紫翅椋鸟	的	格罗格酒

格罗格的格拉克

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld] [jeɪl] ['kɑ:lɪdʒ]

It	**was**	**old**	**Yale**	**College**
它	曾是	老的	耶鲁大学	大学

那是老耶鲁学院

[meɪd] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] —

Made	**me**	**what**	**I**	**am**	**—**
制成	我	什么	我	是	—

造就了现在的我——

[ju:; jʊ] - [hɜ:rd] [maɪ] ['mʌðər]

You	**oughto**	**heard**	**my**	**mother**
你	-	听到	我的	母亲

你应该听听我妈妈怎么说

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [sed] [dæm] !

When	**I**	**first**	**said**	**damn**	**!**
什么时候	我	第一的	说	该死	!

当我第一次说"该死！"的时候

[aɪ][pʊt][ə; eɪ][pɪn][ɪn] ['sɪstɚz] [tʃer] ,

I	**put**	**a**	**pin**	**in**	**sister's**	**chair**	**,**
我	放	一个	别针	在	姐妹	椅子	,

我在姐姐的椅子上别了一枚别针。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [skaɪ] - [haɪ] . . .

She	**jumped**	**sky**	**-**	**high**	**. . .**
她	跳了起来	天空	-	高的	. . .

她纵身一跃，高高跃起.....

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['hwʌtəl] ['hæpən]

I	**don't**	**know**	**what'll**	**happen**
我	不	知道	什么会	发生

我不知道会发生什么。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][daɪ] !

When	**I**	**come**	**to**	**die**	**!**
什么时候	我	来	到	死	!

当我死去的时候！

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði][stɑ:rz][bɜ:rst][waɪld][ɪn][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['krɪmz(ə)n] - ,

But	**oh**	**,**	**the**	**stars**	**burst**	**wild**	**in**	**a**	**glorious**	**crimson**	**whangle**	**,**
但	哦	,	这	明星	爆裂	荒野	在	一个	辉煌	赤红	-	,

但是，哦，群星迸发出绚丽的绯红色光芒，疯狂绽放！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][foʊm][ɑːn][ðə; ði] [bɪr] [maɪl] - [diːp] , [maɪl] - [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪkəlz] [wɜːr; wər]

There	was	foam	on	the	beer	mile	-	deep	,	mile	-	high	,	and	the	pickles	were
那里	曾是	泡沫	在	这	啤酒	英里	-	深的	,	英里	-	高的	,	和	这	泡菜	是

[paɪld] [laɪk] ['siːz] ,

piled	like	seas	,
堆积	喜欢	海域	,

啤酒上的泡沫厚得像一英里，高得像一英里，腌菜堆得像海洋一样。

- [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [-] [bɑːb] [ðæt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ten] - [maɪl]['tæŋg(ə)l] ,

Nœara's	hair	was	a	flapper's	bob	that	turned	to	a	ten	-	mile	tangle	,
-	头发	曾是	一个	时髦女郎	鲍勃	那	转向	到	一个	十	-	英里	纠纷	,

诺拉的头发原本是时髦女郎的波波头，后来却变成了一团乱麻，绵延十英里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrists] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['juːnɪˌkɔːnz] , [ænd; ənd][goʊld] ['elifənts] [tʃɑːrdʒd]

And	the	forests	were	crowded	with	unicorns	,	and	gold	elephants	charged
和	这	森林	是	挤	和	独角兽	,	和	金子	大象	带电

[ʌp] [triːz] ! [-] [-] [-]

up	trees	!	[	39	]	[	40	]	[	41	]
向上	树木	!	[	-	]	[	-	]	[	-	]

森林里挤满了独角兽，金色的大象冲上树上！[39][40][41]

['fɔːrseps][ɪn][ðə; ði] ['dentists] [tʃer] ,

Forceps	in	the	dentist's	chair	,
钳子	在	这	牙医	椅子	,

牙医椅上的镊子

['reɪzəz] [ɪn][ðə; ði] ['læðər] . . .

Razors	in	the	lather	.	.	.
剃须刀	在	这	泡沫	.	.	.

剃刀在泡沫中.....

[lɔːrd] , [ðə; ði] [blæk] [ɪk'spɪriəns]

Lord	,	the	black	experience
主	,	这	黑色的	经验

上帝啊，黑人的经历

[aɪv] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['gæðər] . . .

I've	had	time	to	gather	.	.	.
我已经	有	时间	到	收集	.	.	.

我有时间收集.....

[bʌt; bət] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ]

But	I've	thought	of	one	thing
但	我已经	想法	的	一	事物

但我已经想到一件事

[ðæt] [meɪ] [pʊl] [ˌem 'iː] [θruː] —

That	may	pull	me	through	—
那	可能	拉	我	通过	—

那或许能帮我渡过难关——

[aɪm][ə; eɪ] [rɛglɚ] ['dev(ə)l]

I'm	a	reg'lar	devil
我是	一个	reg'lar	魔鬼

我是个普通的恶魔

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] , [tuː] !

But	the	Devil	was	,	too	!
但	这	魔鬼	曾是	,	也	!

但魔鬼也是！

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [triːz] [wɪð; wɪθ] ['nɒthəʊl] [niːz] [ðæt] [kɪkt] [ɪn][ə; eɪ]

There	were	thousands	of	trees	with	knotholed	knees	that	kicked	in	a
那里	是	数千	的	树木	和	节孔	膝盖	那	踢	在	一个

[liːg] - [lɔːŋ] ['ræptʃər] ,

league	-	long	rapture	,
联盟	-	长的	狂喜	,

成千上万棵树的膝盖上布满了节疤，它们在绵延数英里的狂喜中踢动着。

[bɜːrdz] [griːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['siːsɪk] ['emərəld] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] - [maɪl] [ʃriːk] [roʊ] —

Birds	green	as	a	seasick	emerald	in	a	million	-	mile	shrieking	row	—
鸟类	绿色的	作为	一个	晕船	翠	在	一个	百万	-	英里	尖叫	排	—

一群绿得像晕船的翡翠一样的鸟儿，排成一列绵延百万英里的尖叫队伍——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪksti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɔːr]['sɪksti] [deɪz] [wen] [ðə; ði][kɑːp][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kæptʃər] .

It	was	sixty	dollars	or	sixty	days	when	the	cop	had	made	his	capture	.
它	曾是	六十	美元	或者	六十	天	什么时候	这	警察	有	制成	他的	捕获	.

. . .

: : :

. . .

警察抓捕他时，要么给他六十美元，要么给他六十天.....

[bʌt; bət][gɑːd] !

But	God	!
但	上帝	!

但是上帝啊！

[ðə; ði][bʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][dɪd][nɑːt] [noʊ] ! [-]

the	bun	was	a	gorgeous	one	,	and	the	Faculty	did	not	know	!	[	42	]
这	包子	曾是	一个	华丽的	一	,	和	这	学院	做过	不是	知道	!	[	-	]

这个面包非常漂亮，但学院却不知道！[42]

['loʊlə] [rɪdʒ]

Lola	Ridge
萝拉	岭

洛拉岭

([huː] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌbəːb] .)

(	Who	apparently	did	not	care	for	the	suburbs	.	)
(	WHO	显然	做过	不是	关心	为了	这	郊区	.	)

（他显然不喜欢郊区。）

[priːnɪŋz]

PREENINGS
梳理

梳妆打扮

[aɪ] [priːn] [maɪ'self] . . . .

I	preen	myself	.	.	.	.
我	梳妆打扮	我	.	.	.	.

我打扮得漂漂亮亮的.....

[aɪ] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我 ...

['ɔːlweɪz] [duː] . . .

Always	do	.	.	.
总是	做	.	.	.

总是这样做.....

[maɪ]['i:goʊ] [ɪk'spændɪŋ] [ɪn'kʌmpəsɪz] . . .

My	ego	expanding	encompasses	.	.	.
我的	自我	扩展	包括	.	.	.

我的自我膨胀涵盖了.....

['evriθɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəli] . . . .

Everything	,	naturally	.	.	.	.
一切	,	自然	.	.	.	.

一切自然而然.....

[ðɪs] [bɜ:rd] [pri:nz] [hɪm'self] . . .

This	bird	preens	himself	.	.	.
这	鸟	梳妆打扮	他自己	.	.	.

这只鸟正在梳理羽毛.....

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] ['laɪknəs] . . . .

It	is	our	only	likeness	.	.	.	.
它	是	我们的	仅有的	相似	.	.	.	.

这是我们唯一的相似之处.....

[ɑ:] , [gɑ:d] , [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['getoʊ]

Ah	,	God	,	I	want	a	Ghetto
啊	,	上帝	,	我	想	一个	贫民窟

啊，上帝，我想要一个贫民窟

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frɔɪd] [ænd; ənd][æn; ən] ['æli] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪməgrənts] ['kɔ:lɪŋ] [neɪmz] . . .

And	a	Freud	and	an	alley	and	some	Immigrants	calling	names	.	.	.
和	一个	弗洛伊德	和	一个	胡同	和	一些	移民	呼叫	姓名	.	.	.

还有弗洛伊德，一条小巷，还有一些移民在互相辱骂.....

[gɑ:d] , [ju:; jʊ] [noʊ]

God	,	you	know
上帝	,	你	知道

天哪，你知道

[haʊ] ['ɔ:f(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz] . . . .

How	awful	it	is	.	.	.	.
如何	可怕	它	是	.	.	.	.

真是太糟糕了.....

[hɪr] [ɑ:r; ər] [tri:z] [ænd; ənd][bɜ:rdz][ænd; ənd] [klaʊdz]

Here	are	trees	and	birds	and	clouds
这里	是	树木	和	鸟类	和	云

这里有树木、鸟儿和云朵。

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'reskli] [ni:t] ['tʃɪldrən] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] [ɑ:n][ðə; ði] [græs]

And	picturesquely	neat	children	across	the	way	on	the	grass
和	风景如画	整洁的	孩子们	穿过	这	方式	在	这	草

草地上，孩子们穿着整齐的衣服，看起来十分可爱，对面草地上还有一群漂亮的孩子。

[nɑ:t] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ]

Not	doing	anything
不是	正在做	任何事物

什么都没做

[ɪm'prɑ:pər] . . .

Improper	.	.	.
不当	.	.	.

不当行为.....

([pʊr] ['lɪt(ə)l] [fu:lz] , [aɪ] ['mʌsnt] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ðæt]

(	Poor	little	fools	,	I	mustn't	blame	them	for	that
(	贫穷的	小的	傻瓜	,	我	不得	责备	他们	为了	那

（可怜的小傻瓜们，我不能因此责怪他们。）

[pər'hæps] [ðeɪ] ['nevər]
Perhaps they never
也许 他们 绝不

或许他们从未

[nuː] [haʊ] . . . .) [-] [-] [-]
Knew How . . . .) [43] [44] [45]
知道 如何 . . . .) [-] [-] [-]

知道如何……）[43][44][45]

[bʌt; bət][oʊ] , [gɑːd] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['trɑːli] [laɪn] !
But oh , God , take me to the nearest trolley line !
但 哦 , 上帝 , 拿 我 到 这 最近的 手推车 线 !

哦，上帝啊，带我去最近的电车站吧!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['lændskeɪp] —
This is a country landscape —
这 是 一个 国家 景观 —

这是乡村景色——

[aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] !
I can't stand it !
我 不能 站立 它 !

我受不了了!

[gɑːd] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] —
God , take me away —
上帝 , 拿 我 离开 —

上帝，带我走吧——

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][seks] [hɪr]
There is no Sex here
那里 是 不 性别 这里

这里没有性行为

[ænd; ənd][noʊ] [smel] ! [-]
And no Smell ! [46]
和 不 闻 ! [-]

而且没有异味！[46]

['ednə][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [mi'lei]
Edna St . Vincent Millay
埃德娜 英石 . 文森特 米莱

埃德娜·圣文森特·米莱

([ri'saits] [ɪn][ə; eɪ] ['flɪpənt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tʃoʊks] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
(Recites in a flippant voice which occasionally chokes up with irrepressible emotion ,
(背诵 在 一个 轻浮的 嗓音 哪个 偶尔 窒息 向上 和 不可抑制的 情感 ,

（用一种轻佻的语气朗诵，偶尔会因无法抑制的情绪而哽咽，）

[ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['tensli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['noʊtɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['grækl] [hæz; həz]
and clenching her hands tensely as she notices that the Grackle has
和 紧握 她 双手 紧张地 作为 她 通知 那 这 紫翅椋鸟 有
[hɑːpt] [twaɪs] .)
hopped twice .)
跳跃 两次 .)

她注意到紫翅椋鸟跳了两下，不禁紧张地攥紧了拳头。）

[tiː] [oʊ] - [hɜːrb]
TEA O ' HERBS
茶 哦 - 草药

草药茶

[oʊ][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ɪn] [naʊ]
O I have brought in now
哦 我 有 带来 在 现在

OI 已经引入了

['bɜːrgəmɑːt] ,
Bergamot ,
佛手柑 ,

佛手柑，

[ə; eɪ] ['pækɪt] [oʊ] - [braʊn] ['senə]
A packet o ' brown senna
一个 包 o - 棕色的 番泻叶

一包棕色番泻叶

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn][pɑːt] ;
And an iron pot ;
和 一个 铁 锅 ;

还有一个铁锅；

[ɪn][maɪ]['skɑːrlət] [gaʊn]
In my scarlet gown
在 我的 猩红 袍

我身穿猩红色礼服

[aɪ] [meɪk] [ɔːl][hɑːt] .
I make all hot .
我 制作 全部 热的 .

我把所有东西都弄得很热。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [men][ænd; ənd]['gɝːlz]
And other men and girls
和 其他 男人 和 女孩们

还有其他男人和女孩

[raɪt] [laɪk][ˌem 'iː]
Write like me
写 喜欢 我

像我一样写作

['setɪŋ] [hɜːrb] [ə; eɪ] - ['plenti]
Setting herbs a - plenty
环境 草药 一个 - 很多

设置大量草药

[ɪn][ðer; ðər]['poʊətri]
In their poetry
在 他们的 诗

在他们的诗歌中

(['bɜːrgəmɑːt][fɔːr; fər] [her] - [ɔɪl] ,
(Bergamot for hair - oil ,
(佛手柑 为了 头发 - 油 ,

（佛手柑可用于护发油，

['bɜːrgəmɑːt][fɔːr; fər] [tiː] ！)
Bergamot for tea !)
佛手柑 为了 茶 ！)

佛手柑可以用来泡茶！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [duː] [ɪl] [naʊ]
And they may do ill now
和 他们 可能 做 患病的 现在

他们现在可能会做出不好的事。

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [duː] [wel] ,
Or they may do well ,
或者 他们 可能 做 出色地 ,

或者他们可能会做得很好，

(['lɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] [naʊ]
(Little should I care now
(小的 应该 我 关心 现在

我现在应该不在乎了。

[wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [sel] —)
What they have to sell —)
什么 他们 有 到 卖 —)

他们要卖的东西——）

[bʌt; bət] [wʌt] ['bɜːrgəmɑːt] [ænd; ənd] [ruː] [ɑːr; ər]
But what bergamot and rue are
但 什么 佛手柑 和 后悔 是

但佛手柑和芸香究竟是什么呢?

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kæn; kən] [tel] . [-] [-] [-]
None of them can tell . [47] [48] [49]
没有任何 的 他们 能 告诉 . [-] [-] [-]

他们都不知道。[47][48][49]

[ɔːl] [ə'bʌv] [maɪ] ['bɪtər] [tiː]
All above my bitter tea
全部 多于 我的 苦的 茶

以上都是我苦茶的内容

[aɪ] [hæv; həv] [set] [ə; eɪ] [lɪd]
I have set a lid
我 有 放 一个 盖

我已经盖好了盖子。

([æz; əz] [maɪ] ['bɪtər] [hɑːrt]
(As my bitter heart
(作为 我的 苦的 心

（我苦涩的心）

[baɪ] [ɪts] [red] [gaʊn] [hɪd])
By its red gown hid)
经过 它是红色的 袍 隐藏)

（被她的红色长袍遮住了）

[ðeɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['bɜːrgəmɑːt]
They write of bergamot
他们 写 的 佛手柑

他们写到了佛手柑

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dɪd] . . . .
Because I did . . . .
因为 我 做过 . . . .

因为我的确这么做了.....

([frʌm; frəm] [ɪts] [pædɪd] ['hæŋgəz]
(From its padded hangers
(从 它是 带衬垫 衣架

（从其带衬垫的衣架上）

[ðeɪv] [snætʃt] [maɪ] [red] [gaʊn] ,
They've snatched my red gown ,
他们有 抢夺 我的 红色的 袍 ,

他们抢走了我的红色礼服，

[men][æz; əz] [wel] [æz; əz]['gɝ:lz]
Men as well as girls
男人 作为 出色地 作为 女孩们

男人和女孩

[ænd; ənd] [gɔ:n] [daʊn] [taʊn] ,
And gone down town ,
和 已消失 向下 镇 ,

然后去了市中心，

['flɔntɪŋ] [maɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,
Flaunting my vocabulary ,
炫耀 我的 词汇 ,

炫耀我的词汇量，

['evri] [vɜ:rb][ænd; ənd][naʊn] !)
Every verb and noun !)
每一个 动词 和 名词 !)

每个动词和名词!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grækl] [moʊnz]
And the grackle moans
和 这 紫翅椋鸟 呻吟

紫翅椋鸟哀鸣

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][pɑ:t] ,
High above the pot ,
高的 多于 这 锅 ,

高高地悬在锅上方，

[hi:; hi][ɪz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [hɜ:rb] . . .
He is sick with herbs . . .
他 是 生病的 和 草药 . . .

他得了草药病.....

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ,
And am I not ,
和 是 我 不是 ,

难道我不是吗?

[hu:] [hæv; həv] [brɔ:t] [ɪn]
Who have brought in
WHO 有 带来 在

谁带来了

['bɜ:rgəmɑ:t] ? [-]
Bergamot ? [50]
佛手柑 ? [-]

佛手柑? [50]

[dʒɑ:n][vi:] . [ə; eɪ] . ['wi:vər]
John V . A . Weaver
约翰 V . 一个 . 织工

约翰·V·A·韦弗

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [noʊt][ʌv; əv]['ɪnfənt][bru:'tæləti] .)
(With a strong note of infant brutality .)
(和 一个 强的 笔记 的 婴儿 残酷 .)

（带有强烈的虐待婴儿色彩。）

[ðə; ði] ['wi:vər] [bɜ:rd]
THE WEAVER BIRD
这 织工 鸟

织巢鸟

[gɑːʃ] , [kɪd] !
Gosh , kid !
天哪 , 孩子 !

天哪，孩子！

[ðæt] [bɜːrd][ə; eɪ] - - - [ɪn][ðə; ðɪ] [triː]
that bird a - cheepin ' in the tree
那 鸟 一个 - - - 在 这 树

那只鸟在树上叽叽喳喳地叫着

[ɔːl] [griːn] [æn; ən] - ['kɑːki] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ˌem 'iː]
All green an ' cocky — why , it might be me
全部 绿色的 一个 - 自大 — 为什么 , 它 可能 是 我

浑身青涩又自负——哎呀，说不定那就是我呢。

['sɪŋɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] . . . .
Singin ' to you . . . .
唱歌 - 到 你 . . . .

为你歌唱.....

[wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɜːrd]
Wisht I was just a bird
愿望 我 曾是 只是 一个 鸟

真希望我只是一只鸟

['brɪŋɪn] - [juː; jʊ][wəːmz, vɔːrms] — [ɔː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [θɪŋz] [aɪv] [hɜːrd]
Bringin ' you worms — aw , you know , things I've heard
引入 - 你 蠕虫 — 啊 , 你 知道 , 事物 我已经 听到

给你带来虫子——哦，你知道，我听说过这些事。

- [baʊt] [ˌem 'iː] — [æn; ən] - ['flaʊərz] , ['meɪbi] . . . .
' Bout me — an ' flowers , maybe . . . .
- 回合 我 — 一个 - 花朵 , 或许 . . . .

关于我——或许还有鲜花.....

[laɪk] [æz; əz][nɑːt]
Like as not
喜欢 作为 不是

就像不是

[sʌmbɑːdɪd] [get][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['slɪŋʃɑːt]
Somebody'd get me with an old slingshot
有人会 得到 我 和 一个 老的 弹弓

有人会用老式弹弓打我。

[æn; ən] - [aɪ'd][biː; bi] [ded] . . . .
An ' I'd be dead . . . .
一个 - ID 是 死的 . . . .

而我就会死.....

[dʒiː] , ['ɪtəd] [breɪk] [juː; jʊ][ʌp] !
Gee , it'd break you up !
吉 , 它会 休息 你 向上 !

天哪，这会让你崩溃的！

['nɑːθɪn] - [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][bet] ,
Nothin ' would be the same to you , I bet ,
什么也没有 - 会 是 这 相同的 到 你 , 我 赌注 ,

我敢肯定，一切都将与以往不同。

['noʊɪn] - [maɪ] [greɪv] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ][wet]
Knowin ' my grave was out there in the wet
知道 - 我的 严重 曾是 出去 那里 在 这 湿的

我知道我的坟墓就在那里，在潮湿的地方。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] ['kudnt] [pet][noʊ] [mɔːr] . . . .
And **we** **two** **couldn't** **pet** **no** **more** **. . . .**
和 我们 二 不能 宠物 不 更多的 . . . .

我们俩再也无法亲昵了……

[seɪ] , [kɪd] ,
Say **,** **kid** **,**
说 , 孩子 ,

孩子，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [wiːp] , [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,
It **makes** **me** **weep** **,** **same** **as** **it** **always** **did** **,**
它 制作 我 哭泣 , 相同的 作为 它 总是 做过 ,

它让我泪流满面，和以往一样。

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [bæd] [juːd] [fiːl] . . . .
To **think** **how** **bad** **you'd** **feel** **. . . .**
到 思考 如何 坏的 你会 感觉 . . . .

想想你会感觉有多糟糕……

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] ,
I **got** **a** **thought** **,**
我 得到 一个 想法 ,

我突然想到，

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['fʌni] [wʌn][aɪ] ['sɔːtə] [kɔːt] —
An **awful** **funny** **one** **I** **sorta** **caught** **—**
一个 可怕 有趣的 一 我 有点儿 捕捉 —

我偶然听到一个非常搞笑的笑话——

['noʊbɑːdi]['nevər] [θɔːt] [ðæt] [weɪ] , [aɪ] [ges] —
Nobody **never** **thought** **that** **way** **,** **I** **guess** **—**
无人 绝不 想法 那 方式 , 我 猜测 —

我想，大概没人会这么想吧——

[wen] [aɪ][get] [bluː] , [æn; ən] - [θɪŋz] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [mes]
When **I** **get** **blue** **,** **an** **'** **things** **is** **in** **a** **mess**
什么时候 我 得到 蓝色的 , 一个 - 事物 是 在 一个 混乱

当我心情不好，事情变得一团糟的时候

[aɪ][mæp] [aʊt] [ɔːl][maɪ]['fjuːnərəl] , [ðə; ði] [hɜːrs]
I **map** **out** **all** **my** **funeral** **,** **the** **hearses**
我 地图 出去 全部 我的 葬礼 , 这 灵车

我把我的葬礼安排得井井有条，包括灵车。

[æn; ən] - [ˌnaɪn'tiːn] ['kærɪdʒɪz] , [æn; ən] - [foʊks][wɪð; wɪθ] [vəːsiz]
An **'** **nineteen** **carriages** **,** **an** **'** **folks** **with** **verses**
一个 - 十九 马车 , 一个 - 各位 和 诗句

还有十九辆马车，以及吟诵诗歌的人们

['seɪɪn] - [haʊ] [greɪt] [aɪ][wʌz; wəz] , [æn; ən] - [ɔːl] [laɪk] [ðæt] ,
Sayin **'** **how** **great** **I** **was** **,** **an** **'** **all** **like** **that** **,**
说 - 如何 伟大的 我 曾是 , 一个 - 全部 喜欢 那 ,

说我有多了不起，诸如此类的话

[æn; ən] - [riθs] , [æn; ən] - ['gɜːlz][wɪð; wɪθ] [kreɪp] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][hæt]
An **'** **wreaths** **,** **an** **'** **girls** **with** **crapes** **around** **their** **hat**
一个 - 花圈 , 一个 - 女孩们 和 绉纱 大约 他们的 帽子

还有花环，还有头上围着绉纱的女孩们

['telɪn] - [ðə; ði][wɜːrld] [haʊ] [bæd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʌz; wəz] [broʊk] ,
Tellin **'** **the** **world** **how** **bad** **their** **hearts** **was** **broke** **,**
告诉 - 这 世界 如何 坏的 他们的 心 曾是 打破 ,

向全世界诉说他们心碎的痛苦，

[æn; ən] - [juː; jʊ] , [dʒʌst] [smæʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kroʊk] . . . .

An	'	you	,	just	smashed	to	think	I	had	to	croak	.	.	.	.
一个	-	你	,	只是	粉碎	到	思考	我	有	到	发牢骚	.	.	.	.

而你，一想到我就要死去，就崩溃了.....

[aɪ][kɑːnt][stænd][ðæt][bɜːrd] , ['sʌmhaʊ] — [meɪks] [ˌem 'iː][kraɪ] . . . .

I	can't	stand	that	bird	,	somehow	—	makes	me	cry	.	.	.	.
我	不能	站立	那	鸟	,	不知何故	—	制作	我	哭	.	.	.	.

我就是受不了那只鸟，不知怎么的——它让我想哭.....

[ðə; ði] - [biː; bi][dɑːrn] ['sɑːri] [wen] [aɪ][daɪ] ! [-]

The	world'll	be	darn	sorry	when	I	die	!	[	52	]
这	-	是	该死	对不起	什么时候	我	死	!	[	-	]

我死后，全世界都会非常遗憾！[52]

['deɪvɪd]['mɔːrtən]

David	Morton
大卫	莫顿

大卫·莫顿

([huː] , ['biːɪŋ] ['veri] [pə'laɪt] , ['oʊnli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	Who	,	being	very	polite	,	only	thought	it	.	)
(	WHO	,	存在	非常	有礼貌的	,	仅有的	想法	它	.	)

（他出于礼貌，只是这么想了一下。）

['sɑːnɪt] :

SONNET	:
十四行诗	:

十四行诗:

[triːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʃɪps]

TREES	ARE	NOT	SHIPS
树木	是	不是	船舶

树不是船

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mædʒɪk][ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [triː] ,

There	is	no	magic	in	a	living	tree	,
那里	是	不	魔法	在	一个	活的	树	,

活着的树并没有什么魔法。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt] [siː] - [gʌlz] , [nʌn] [ɪn][bɜːrdz] :

And	,	if	they	be	not	sea	-	gulls	,	none	in	birds	:
和	,	如果	他们	是	不是	海	-	海鸥	,	没有任何	在	鸟类	:

而且，如果它们不是海鸥，那就不是鸟类:

[maɪ][soʊl][ɪz] ['siːsɪk] , [ænd; ənd][ɪts]['oʊnli][wɜːrdz]

My	soul	is	seasick	,	and	its	only	words
我的	灵魂	是	晕船	,	和	它是	仅有的	字

我的灵魂晕船了，它唯一的言语

['mɜːrmər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [θɪŋz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [siː] .

Murmur	desire	for	things	more	like	a	sea	.
低语	欲望	为了	事物	更多的	喜欢	一个	海	.

低声诉说着对大海般事物的渴望。

[ɪn] [ðɪs] [draɪ]['lændskeɪp] [hɪr] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]

In	this	dry	landscape	here	there	seems	to	be
在	这	干燥	景观	这里	那里	似乎	到	是

在这片干旱的土地上，似乎有

[noʊ]['wɔːtər] , ['mɪrli] ['pɝːsənz] [ɪn][lɑːrdʒ] [həːdz] ,

No	water	,	merely	persons	in	large	herds	,
不	水	,	仅仅	人	在	大的	畜群	,

没有水，只有成群结队的人群。

[huː] , [baɪ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ri'maːks] , [ðer; ðər]['ærɪd][gəːdz] ,
Who , by their long remarks , their arid girds ,
WHO , 经过 他们的 长的 评论 , 他们的 干旱 格栅 ,

他们冗长的发言，他们干涸的腰带，

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊətri][sə'saɪəti] .
Come from the Poetry Society .
来 从 这 诗 社会 .

来自诗歌协会。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi]['draɪər] , [wer] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][draɪ] ?
What could be drier , where all things are dry ?
什么 可以 是 烘干机 , 在哪里 全部 事物 是 干燥 ?

还有什么地方比这里更干燥呢？万物都干燥啊！

[wʌt] [buːts] [ðɪs] [bɜːrd] , [ðɪs] [per] - [triː] ['spredɪŋ] [waɪd] ?
What boots this bird , this pear - tree spreading wide ?
什么 靴子 这 鸟 , 这 梨 - 树 传播 宽的 ?

这只鸟儿，这棵枝繁叶茂的梨树，它有什么？

[oʊ] , [meɪk] [ðɪs] [bɜːrd] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'skʌs] [tuː; tə][paɪ] ,
Oh , make this bird they all discuss to pie ,
哦 , 制作 这 鸟 他们 全部 讨论 到 馅饼 ,

哦，把大家都在讨论的这种鸟做成馅饼吧。

[hjuː] [daʊn] [ðɪs] [triː] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɪts][plæŋks][tuː; tə] [ʃɪps] ,
Hew down this tree and shape its planks to ships ,
槎 向下 这 树 和 形状 它是 木板 到 船舶 ,

砍倒这棵树，把它的木板制成船板。

[send][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [foʊk] [neɪld] [ˌɪn'saɪd] ,
Send them to sea with these folk nailed inside ,
发送 他们 到 海 和 这些 民间 钉子 里面 ,

把他们连人带钉子一起扔到海上去。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [greɪt] ['sɑːnəts] [ɑːn][maɪ][lɪps] ! [-]
That I may have great sonnets on my lips ! [53]
那 我 可能 有 伟大的 十四行诗 在 我的 嘴唇 ! [-]

愿我能吟诵伟大的十四行诗！[53]

['elinə; -ˌnɔː] ['waɪli]
Elinor Wylie
埃莉诺 威利

埃莉诺·怀利

([wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] .)
(With an air of admitting the tragic and all - important fact .)
(和 一个 空气 的 承认 这 悲惨 和 全部 - 重要的 事实 .)

（带着承认这一悲剧性且至关重要的事实的语气。）

[ðə; ði] ['grækl] [ɪz][ðə; ði] [luːn]
THE GRACKLE IS THE LOON
这 紫翅椋鸟 是 这 潜鸟

紫翅椋鸟就是潜鸟

['nevər] [bɪ'liːv] [ðɪs] [bɜːrd] [kə'nəʊts]
Never believe this bird connotes
绝不 相信 这 鸟 含义

千万不要相信这只鸟有什么寓意

[dʒeɪd][()hwəːlz][ʌv; əv]['kɑːvən] ['kɑːmənnəs] :
Jade whorls of carven commonness :
玉 螺旋纹 的 卡文 普通 :

雕刻平凡的玉纹：

[nɔːr][æz; əz][frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri] [θroʊt]
Nor as from ordinary throats
也不 作为 从 普通的 喉咙

也不是来自普通喉咙

[slaɪdz] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [sɔːŋ] [ɪn][aɪs] - [strʌŋ] [stres] .
Slides his sharp song in ice - strung stress .
幻灯片 他的 锋利的 歌曲 在 冰 - 串 压力 .

他尖锐的歌声在冰冷的弦乐中滑落。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [luːn] ,
He is the cold and scornful Loon ,
他 是 这 寒冷的 和 轻蔑的 潜鸟 ,

他是冷酷无情的疯子，

[huː] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][feɪl] ,
Who , hoping that the sun shall fail ,
WHO , 希望 那 这 太阳 将 失败 ,

谁，盼望太阳落山?

[stiːps] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]
Steeps in the silver of the moon
陡峭 在 这 银 的 这 月亮

沉浸在月光的银色光芒中

[hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪʃt] [klɔːz] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪzld] [teɪl] . [-]
His burnished claws , his chiseled tail . [54]
他的 抛光 爪子 , 他的 凿刻 尾巴 . [-]

他闪亮的爪子，他棱角分明的尾巴。[54]

[ˌliː(ː)ə'nɔːrə] ['speɪɝ]
Leonora Speyer
莱昂诺拉 斯佩耶尔

莱昂诺拉·斯佩耶

(['spiːkɪŋ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃeɪkən] [pɔɪz] .)
(Speaking , notwithstanding , with unshaken poise .)
(请讲 , 虽然 , 和 坚定不移 沉着 .)

（尽管如此，他说话时依然镇定自若。）

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] [gets] ['pɜːrsən(ə)l]
A LANDSCAPE GETS PERSONAL
一个 景观 获得 个人的

景观变得个性化

[bɪ'lʌvɪd] . . . .
Beloved . . . .
心爱 . . . .

心爱....

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [ðæt] [bɜːrd]
I cannot bear that Bird
我 不能 熊 那 鸟

我无法忍受那只鸟

[hiː; hi][ɪz] [griːn]
He is green
他 是 绿色的

他是绿色的

[wɪð; wɪθ] ['envi] [ʌv; əv][maɪ] ['sɔŋz] :
With envy of My Songs :
和 嫉妒 的 我的 歌曲 :

羡慕我的歌:

" [tʃiːp] !
" Cheep !
" 便宜 !

“便宜！”

[tʃiːp] !
Cheep !
便宜 !

便宜！

" [ðɪs] [triː]
" This Tree
" 这 树

这棵树

[hæz; həz][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [lʊk]
Has a furtive look
有 一个 鬼鬼祟祟 看

眼神鬼鬼祟祟的

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk]
And the Brook
和 这 溪

还有小溪

[sez] , " [oʊ] . . . [splæʃ] . . . .
Says , " Oh . . . Splash . . . .
说道 , " 哦 . . . 溅 . . . .

他说：“哦……哗啦……”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] . . . [ðə; ði]['terəb(ə)l] [græs] . . .
" And the Grass . . . the terrible Grass . . .
" 和 这 草 . . . 这 糟糕的 草 . . .

还有那草……那可怕的草……

[ˌaɪ 'tiː] [weɪvz] [æt; ət][ˌem 'iː] . . . .
It waves at me . . . .
它 波浪 在 我 . . . .

它向我挥手……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [flɜːr'teɪʃəs] !
It is too flirtatious !
它 是 也 妖艳 !

这太轻佻了！

[bɪ'lʌvɪd] ,
Beloved ,
心爱 ,

心爱，

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] ['swɪftli] . . .
Let us leave swiftly . . .
让 我们 离开 迅速地 . . .

我们赶紧离开吧……

[aɪ] [fɪr] [ðɪs] ['lændskeɪp] !
I fear this Landscape !
我 害怕 这 景观 !

我害怕这片景色！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [væmp][ˌem 'iː] ! [-] [-] [-]
It would vamp me ! [55] [56] [57]
它 会 鞋面 我 ! [-] [-] [-]

它会让我着迷！[55][56][57]

[kəj'rin, -'ri:n]['rəuzəvelt] ['rɔbinsn]
Corinne **Roosevelt** **Robinson**
科琳 罗斯福 罗宾逊

科琳·罗斯福·罗宾逊

([hu:] , ['hævɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [tu:; tə] [spi:k] [æt; ət] [ten] [ʌn'veɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [naɪn] ['pʌblɪk] [sku:lz]
(Who , having engagements to speak at ten unveilings , and nine public schools
(WHO , 拥有 订婚 到 说话 在 十 揭幕 , 和 九 民众 学校
[ænd; ənd] [twelv] ['ʌðər] [sim'pəuziəms] ,
and twelve other symposiums ,
和 十二 其他 研讨会 ,

（他受邀在十场揭幕仪式、九所公立学校和十二个其他研讨会上发表演讲，

[steɪd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [sent] [ðɪs] ['hænsəm] ['trɪbju:t] [baɪ] ['waɪər] .)
stayed away , but sent this handsome tribute by wire .)
入住 离开 , 但 发送 这 英俊的 贡 经过 金属丝 .)

他虽然没能亲自到场，但还是电报送来了这份精美的贺礼。）

[ðə; ði] [sɪm'poʊziəm] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['noʊwer]
THE SYMPOSIUM LEADING NOWHERE
这 座谈会 领导 无处

毫无建树的研讨会

[aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [pæðz]
I sing of the joy of the Small Paths
我 唱歌 的 这 喜悦 的 这 小的 路径

我歌颂小路的喜悦

[ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [li:d] ['noʊwer] [æt; ət] [ɔ:l] ,
The paths that lead nowhere at all ,
这 路径 那 带领 无处 在 全部 ,

那些通往虚无的道路，

([ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [ˌnevərðə'les]
(Though I never have gone on them nevertheless
(尽管 我 绝不 有 已消失 在 他们 尽管如此

（尽管我从未去过那里）

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ædmərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [soʊ] [smɔ:l] !)
They are admirable , and so small !)
他们 是 令人钦佩的 , 和 所以 小的 !)

它们真可爱，而且这么小！

[aɪ] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn] ['moʊtɚz]
I go out at midnight in motors
我 去 出去 在 午夜 在 电机

我午夜时分乘车外出

[bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['rəuzəvelt] , [aɪ] [draɪv]
But , being a Roosevelt , I drive
但 , 存在 一个 罗斯福 , 我 驾驶

但是，身为罗斯福家族的一员，我开车

[streɪt] [ə'hed] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ni:tli] [peɪvd] ['haɪweɪ] ,
Straight ahead on the neatly paved highway ,
直的 前方 在 这 整齐地 铺砌路面 公路 ,

沿着整齐铺设的公路直行，

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [spi:d] [tu:; tə] [ə'raɪv] .
For I wish with much speed to arrive .
为了 我 希望 和 很多 速度 到 到达 .

我希望尽快到达。

[oʊ] , [ðə; ðiː][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪˈfʌldʒəns] [ʌv; əv] [smɔːl] [pæðz]

Oh	,	the	joy	and	effulgence	of	Small	Paths
哦	,	这	喜悦	和	光辉	的	小的	路径

哦，小路的喜悦和光辉！

[səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][bɜːrdz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [triːz]

Surrounded	with	Birds	and	with	Trees
包围	和	鸟类	和	和	树木

鸟语花香，绿树环绕

[aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [pæθ]

I	would	love	to	go	down	on	a	Small	Path
我	会	爱	到	去	向下	在	一个	小的	小路

我很乐意沿着小路走一走。

[ænd; ənd][sɪt][ɪn] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] !

And	sit	in	communion	with	these	!
和	坐	在	圣餐	和	这些	!

与这些事物一同坐下交流！

[oʊ] , [ˈgrækl] , [aɪ] [jɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Oh	,	Grackle	,	I	yearn	to	be	with	you	,
哦	,	紫翅椋鸟	,	我	向往	到	是	和	你	,

哦，紫翅椋鸟，我渴望与你在一起。

[fɔːr; fər][poʊˈetɪk] [kəˈmjuːniən] [aɪ] [jɜːrn]

For	poetic	communion	I	yearn
为了	诗意的	圣餐	我	向往

我渴望诗意的交流

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ten] [enˈgeɪdʒmənts] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb]

But	I	have	ten	engagements	to	speak	in	the	suburbs
但	我	有	十	订婚	到	说话	在	这	郊区

但我还有十场在郊区的演讲活动。

[ænd; ənd][əˈlæs] , [aɪv] [noʊ][taɪm][tuː; tə][rɪˈtɜːrn] .

And	alas	,	I've	no	time	to	return	.
和	唉	,	我已经	不	时间	到	返回	.

唉，我没有时间回去了。

[oʊ][əˈlæs] , [ðə; ði] [ʌnˈdʌn] [ˈmoʊmənts] ,

Oh	alas	,	the	undone	moments	,
哦	唉	,	这	未完成	时刻	,

唉，那些未竟的时光。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈmɪriəd] [ˈaʊərz] [bɪˈreft]

Oh	,	the	myriad	hours	bereft
哦	,	这	无数	小时	失去

哦，无数个空虚的时光

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtwenti] [ˈpiːp(ə)l]

Trying	to	be	twenty	people
尝试	到	是	二十	人们

努力成为二十个人

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [raɪt] [ænd; ənd][left] .

And	to	do	things	right	and	left	.
和	到	做	事物	正确的	和	左边	.

做事要左右兼顾。

[aɪ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [pæθ]

I	would	sit	down	by	a	Small	Path
我	会	坐	向下	经过	一个	小的	小路

我会坐在一条小路上。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [raɪm]
And **would** **make** **me** **a** **Large** **Rhyme**
和 会 制作 我 一个 大的 韵

这会让我成为一首大韵律诗

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][soʊl][ðer; ðər]
I **should** **love** **to** **find** **my** **soul** **there**
我 应该 爱 到 寻找 我的 灵魂 那里

我希望在那里找到我的灵魂。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði][taɪm] ! [-]
But **I** **haven't** **got** **the** **time** **!** **[** **59** **]**
但 我 还没有 得到 这 时间 ! [-]

但我没时间！[59]

['rɪdʒli] ['tɔrəns]
Ridgely **Torrence**
里奇利 托伦斯

里奇利·托伦斯

([huː] [felt] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd][dɪd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ʌp'hoʊld][ɑːrt] .)
(**Who** **felt** **that** **the** **Bird** **did** **not** **sufficiently** **uphold** **Art** **.** **)**
(WHO 毛毡 那 这 鸟 做过 不是 足够 坚持 艺术 .)

（有人认为《鸟》这部影片未能充分展现艺术的精髓。）

[ðə; ði] [faʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [flaits]
THE **FOWL** **OF** **A** **THOUSAND** **FLIGHTS**
这 鸡 的 一个 千 航班

千飞之鸟

['grækl] , ['grækl] [ɑːn][jʊr; jər] [triː] ,
Grackle **,** **Grackle** **on** **your** **tree** **,**
紫翅椋鸟 , 紫翅椋鸟 在 你的 树 ,

树上的紫翅椋鸟，紫翅椋鸟，

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
There's **something** **wrong** **to** **-** **day** **,**
有 某物 错误的 到 - 天 ,

今天有点不对劲，

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] ,
In **the** **moonlight** **,** **in** **the** **quiet** **evening** **,**
在 这 月光 , 在 这 安静的 晚上 ,

在月光下，在静谧的夜晚，

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪz][ænd; ənd] [kroʊk][ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] ;
You **will** **rise** **and** **croak** **and** **fly** **away** **;**
你 将要 上升 和 发牢骚 和 飞 离开 ;

你会起身，发出嘶哑的叫声，然后飞走；

[oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [tɪl] [jʊə(r)] [waɪld][fɔːr; fər] [flaɪt]
Oh **,** **you** **have** **sat** **and** **listened** **till** **you're** **wild** **for** **flight**
哦 , 你 有 卫星 和 听着 直到 你是 荒野 为了 航班

哦，你坐着听了很久，直到你渴望飞翔。

([ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [raɪt])
(**And** **that's** **all** **right** **)**
(和 那就是 全部 正确的)

（这样也挺好）

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɔːŋ]
But **you** **have** **never** **criticised** **a** **single** **song**
但 你 有 绝不 受到批评 一个 单身的 歌曲

但你从未批评过任何一首歌。

([ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [rɔːŋ])
(And that's all wrong)
(和 那就是 全部 错误的)

（而且这一切都是错的）

[loʊ] , [wʊd] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː] [dɪ'sper] ['ʌntəˌʌntu] [dɪ'sper] ?
Lo , would you add despair unto despair ?
洛 , 会 你 添加 绝望 到 绝望 ?

难道你要让绝望雪上加霜吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [ker]
Do you not care
做 你 不是 关心

你不在乎吗?

[ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['lesər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuːz]
That all these lesser children of the Muse
那 全部 这些 较少 孩子们 的 这 沉思

所有这些缪斯的次等子女

[ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːz] ?
Shall sing to you exactly as they choose ?
将 唱歌 到 你 确切地 作为 他们 选择 ?

他们会按照自己的意愿为你唱歌吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'greɪtfl] , [faʊl] .
You are ungrateful , Fowl .
你 是 忘恩负义 , 鸡 .

你真是忘恩负义，福尔。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm] ,
I wrote a poem ,
我 写道 一个 诗 ,

我写了一首诗，

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] - [ɪm]
Once , in the middle of August , intending to show ' em
一次 , 在 这 中间 的 八月 , 意图 到 展示 - 呃

有一次，在八月中旬，打算给他们看

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
That you should not
那 你 应该 不是

你不应该

[biː; bi] [ʃɑːt] :
Be shot :
是 射击 :

被枪击:

[wʌt] [sɔː] [aɪ] [ðen] , [wʌt] [hɜːrd] ?
What saw I then , what heard ?
什么 锯 我 然后 , 什么 听到 ?

我当时看到了什么，听到了什么?

['mʌltitjuːdz] — ['mʌltitjuːdz] , ['ʌndər][ðə; ði] [triː] [ðeɪ] [stɜːrd] ,
Multitudes — multitudes , under the tree they stirred ,
众多 — 众多 , 在下面 这 树 他们 搅拌 ,

许多人——许多人，在树下骚动起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] ['meni] [ə; eɪ]['broʊkən][noʊt][ænd; ənd] [wiːz]
And with too many a broken note and wheeze
和 和 也 许多 一个 破碎的 笔记 和 喘息

而且还有太多断音和喘息声

[ðeɪ] [sæŋ] [wʌt] [iːtʃ] [dɪd] [pliːz] . . . .
They sang what each did please . . . .
他们 唱 什么 每个 做过 请 . . . .

他们唱着各自喜欢的歌.....

[ænd; ənd] [ðaʊ] ,
And Thou ,
和 你 ,

而你，

[oʊ][bɜːrd][ʌv; əv] ['emərəldaɪn] [biːk] [ænd; ənd] [braʊ] ,
O bird of emeraldine beak and brow ,
哦 鸟 的 祖母绿 喙 和 眉头 ,

哦，拥有翠绿色喙和眉毛的鸟儿，

[ðaʊ] ['sɔːɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['kækl] ,
Thou sawest it all , and did not even cackle ,
你 锯木厂 它 全部 , 和 做过 不是 甚至 咯咯笑 ,

你目睹了这一切，却连一声笑都没有。

['grækl] ! [-]
Grackle ! [61]
紫翅椋鸟 ! [-]

紫翅椋鸟！[61]

['henri] [væn] [daɪk]
Henry van Dyke
亨利 货车 堤防

亨利·范·戴克

([huː] , [ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] , [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['grækl] ['iːðər] .)
(Who , although for different reasons , did not care for the Grackle either .)
(WHO , 虽然 为了 不同的 原因 , 做过 不是 关心 为了 这 紫翅椋鸟 任何一个 .)

（尽管原因不同，但他们也不喜欢紫翅椋鸟。）

[ðə; ði] [rɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['henri]
THE ROILING OF HENRY
这 翻滚 的 亨利

亨利的动荡

([ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ˌaʊt'dɔːrz])
(A Song of the Grating Outdoors)
(一个 歌曲 的 这 格栅 户外)

（户外喧嚣之歌）

[bɜːrd] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ə; eɪ] ['viəri] ,
Bird , thou art not a Veery ,
鸟 , 你 艺术 不是 一个 非常 ,

鸟儿啊，你不是灰颊鸫。

[nɔːr] [jet] [ə; eɪ] ['jeləjθrəjt] ,
Nor yet a Yellowthroat ,
也不 然而 一个 黄喉鹀 ,

还不是黄喉鹀，

- , [aɪ] [nuː] [ðaɪ]['dʒent(ə)l] [sɔːŋ] ,
Ne'erless , I knew thy gentle song ,
- , 我 知道 你的 温和的 歌曲 ,

然而，我曾听过你温柔的歌声，

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ɛə] [aɪ][kʊd; kəd] [voʊt] ;
Long , long e'er I could vote ;
长的 , 长的 曾经 我 可以 投票 ;

很久很久以前我还能投票；

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ə; eɪ] [bluː] ['flaʊər] ,
Thou art not a Blue Flower ,
你 艺术 不是 一个 蓝色的 花 ,

你不是一朵蓝色的花，

[nɔːr] [iːn] [ə; eɪ]['riːəl] [bluː] [bɜːrd] ;
Nor e'en a real Blue Bird ;
也不 e'en 一个 真实的 蓝色的 鸟 ;

甚至连一只真正的蓝鸟都没有；

[jet] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [haɪ] [ænd; ənd] [pjʊr]
Yet there's a moral high and pure
然而 有 一个 道德 高的 和 纯的

然而，道德高尚且纯粹。

[ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] ['laɪkɪŋz] [hɜːrd] :
In all thy likings heard :
在 全部 你的 喜好 听到 :

听见你所有的喜好：

" [græk] - [græk] - [græk] - [græk] - [græk] - [græk] —
" Grack - grack - grack - grack - grack - grack —
" 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 —

"Grack-grack-grack-grack-grack-grack—

[goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [nɛə] [lʊk] [bæk] !
Go on and ne'er look back !
去 在 和 从未 看 后退 !

勇往直前，永不回头！

" [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [tɔrz] [ʌv; əv] ['prɪnstən]
" The noble tow'rs of Princeton
" 这 高贵 拖车 的 普林斯顿

普林斯顿的雄伟塔楼

[hɪr] [haɪ] [ðaɪ] ['pensɪv] [trɪl] ,
Hear high thy pensive trill ,
听到 高的 你的 沉思的 颤音 ,

聆听你沉思的颤音，

[ænd; ənd] [iːk] [maɪ] [ɪr] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðiː]
And eke my ear has heard thee
和 埃克 我的 耳朵 有 听到 你

我甚至也听过你的声音。

[ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [fiʃt] [ðə; ði] [rɪl] ;
The while I fished the rill ;
这 尽管 我 钓鱼 这 溪流 ;

我在小溪里钓鱼的时候；

[ðaɪ] [noʊt] [rɪŋz] [aʊt] [æt; ət] ['deɪbreɪk]
Thy note rings out at daybreak
你的 笔记 戒指 出去 在 拂晓

你的乐声在黎明响起

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [raɪz] [tuː; tə] [tɔɪl] ;
Before I rise to toil ;
前 我 上升 到 辛劳 ;

在我起身劳作之前；

[ðaʊ] ['kaʊns(ə)l] [pər'sɪstəns] ;
Thou counselest Persistence ;
你 顾问 持久性 ;

你劝诫人们坚持不懈；

[ðaɪ] [sɔ:ŋ] [noʊ] [stoʊn] [kæn; kən] [spɔɪl] ;
Thy song no stone can spoil ;
你的 歌曲 不 石头 能 剧透 ;

你的歌声，任何石头都无法玷污；

" [græk] - [græk] - [græk] - [græk] - [græk] - [græk] —
" Grack - grack - grack - grack - grack - grack —
" 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 —

“Grack-grack-grack-grack-grack-grack—

[goʊ] [ɑ:n] [ænd; ənd] [nɛə] [lʊk] [bæk] !
Go on and ne'er look back !
去 在 和 从未 看 后退 !

勇往直前，永不回头！

" [jet] , [bɜ:rd] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪmɪt]
" Yet , Bird , there is a limit
" 然而 , 鸟 , 那里 是 一个 限制

然而，伯德，凡事皆有极限。

[tu:; tə] [ɔ:l] [aɪv] [ˌʌndər'gɑ:n] ;
To all I've undergone ;
到 全部我已经 经历 ;

致我所经历的一切；

[frʌm; frəm] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tɪl] [faɪv] [ə'klɔk, əu-]
From five o'clock till five o'clock
从 五 点钟 直到 五 点钟

从五点钟到五点钟

[ðaʊst] [tʃɑ:ntid] [ɔ:(r)] [maɪ] [lɔ:n] ;
Thou'st chanted o'er my lawn ;
汝 吟诵 超过 我的 草地 ;

你曾在我家草坪上被吟唱；

[aɪ] ['kænɑ:t] [get] [maɪ] [wɜ:rk] [dʌn] . . .
I cannot get my work done . . .
我 不能 得到 我的 工作 完毕 . . .

我没法完成工作.....

[aɪ] [gɪv] [ði:] , [bɜ:rd] , [əd'vaɪs] ;
I give thee , Bird , advice ;
我 给 你 , 鸟 , 建议 ;

鸟儿，我给你一些忠告；

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪv] [ðaɪ] [skɪn] [ə'laɪv] ,
If thou wouldst save thy skin alive ,
如果 你 会 节省 你的 皮肤 活 ,

如果你想保住性命，

[let] [ˌem 'i:] [nɑ:t] [wɔ:rn] [ði:] [twaɪs] ,
Let me not warn thee twice ,
让 我 不是 警告 你 两次 ,

我不会再警告你两次，

" [græk] - [græk] - [græk] - [græk] - [græk] - [græk] —
" Grack - grack - grack - grack - grack - grack —
" 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 —

“Grack-grack-grack-grack-grack-grack—

[goʊ] [ɑ:n] [ænd; ənd] [nɛə] [lʊk] [bæk] ! " [-]
Go on and ne'er look back ! " [63]
去 在 和 从未 看 后退 ! " [-]

勇往直前，永不回头！[63]

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
Cale Young Rice
凯尔 年轻的 米

凯尔·杨·赖斯

([huː] [keɪm] [aʊt] ['ræðər] ['taɪərd][frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] ,
(Who came out rather tired from trying to choose a new suit ,
(WHO 来了 出去 相当 疲劳的 从 尝试 到 选择 一个 新的 套装 ,

（他挑选新西装的过程让他显得相当疲惫，）

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][hɪz; ɪz][maɪnd] .)
and could not get it off his mind .)
和 可以 不是 得到 它 离开 他的 头脑 .)

他一直对此事念念不忘。）

[pæntɪŋz]
PANTINGS
喘息

油漆

[pæntɪŋz] , [pæntɪŋz] , [pæntɪŋz] !
Pantings , Pantings , Pantings !
喘息 , 喘息 , 喘息 !

喘息声，喘息声，喘息声！

[dʒents] - ['ɪmənənt] ['fɜːrnɪʃɪŋz] !
Gents ' immanent furnishings !
男士们 - 内在的 家具 !

男士专属家具！

[ɑːn][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [taɪd][aɪ][raɪd] , [aɪ][raɪd] ,
On a mystic tide I ride , I ride ,
在 一个 神秘 潮 我 骑 , 我 骑 ,

我乘着神秘的潮汐而行，我乘着潮汐而行，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [sprɪŋz] !
Of the clothes of a million springs !
的 这 衣服 的 一个 百万 弹簧 !

百万个春天的衣裳！

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði][treɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌbəːb]
I take the train for the suburbs
我 拿 这 火车 为了 这 郊区

我乘火车去郊区。

[ɔːr][aɪ] [swiːp] [frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl] ,
Or I sweep from Pole to Pole ,
或者 我 扫 从 极 到 极 ,

或者我从南极扫到南极，

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [hoʊldz][ðem; ðəm][nɑːt] ,
But where is the window that holds them not ,
但 在哪里 是 这 窗户 那 持有 他们 不是 ,

但哪里有能阻挡它们的窗户呢?

[dʒents] - ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] !
Gents ' furnishings of my soul !
男士们 - 家具 的 我的 灵魂 !

绅士们为我的灵魂提供的家具！

[pæntɪŋz] , [pæntɪŋz] , [pæntɪŋz] !
Pantings , Pantings , Pantings !
喘息 , 喘息 , 喘息 !

喘息声，喘息声，喘息声！

['ʃɜːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['kəutiŋz] [tuː] !
Shirtings and coatings too !
衬衫面料 和 涂层 也 !

衬衫面料和涂层也包括在内!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪr] [bɜːrdz] , [nɔːr] [blɪŋk]
How can I think of mere birds , nor blink
如何 能 我 思考 的 仅仅 鸟类 , 也不 眨

我怎能想到区区鸟儿，又怎能眨眼?

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑːzmɪk] [ˌhʌləbə'luː] ?
In the Cosmic Hullaballoo ?
在 这 宇宙 喧闹 ?

在宇宙喧嚣中?

[ðə; ði] [haːt] [wɜːrld] [θrɔbz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mensnəs] ,
The hot world throbs with Immenseness ,
这 热的 世界 悸动 和 巨大 ,

炽热的世界充满了浩瀚，

[ðə; ði] ['vɔɪdnəs] [plʌŋks] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪd] ,
The Voidness plunks in the Void ,
这 虚空 噗通 在 这 空白 ,

虚空落入虚空之中，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː]
And all of it doubtless has something to do
和 全部 的 它 毫无疑问 有 某物 到 做

这一切无疑都与此有关。

[wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'plɔɪd] !
With Employer and Unemployed !
和 雇主 和 失业 !

雇主和失业者!

[pæntɪŋz] !
Pantings !
喘息 !

喘息!

[pæntɪŋz] !
Pantings !
喘息 !

喘息!

[pæntɪŋz] !
Pantings !
喘息 !

喘息!

['traʊzərz] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] !
Trousers through all the town !
裤子 通过 全部 这 镇 !

全城都是穿裤子的!

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['teiləz] - ['dʌmiːz] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] [fɔːr; fər] ['tʌmiːz]
And the tailors ' - dummies with iron for tummies
和 这 裁缝 ' - 假人 和 铁 为了 肚子

还有裁缝用的假人，肚子是用铁做的

[smɜːrk] [ɪn] [ðer; ðər] [bluː] [ænd; ənd] [braʊn] ;
Smirk in their blue and brown ;
傻笑 在 他们的 蓝色的 和 棕色的 ;

他们穿着蓝棕色的衣服，脸上带着一丝冷笑;

[aɪ] [floʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['slɪðərɪŋ] [si'mu:n]
I **float** **in** **a** **slithering** **simoon**
我 漂浮 在 一个 滑行 西蒙

我漂浮在蜿蜒的月亮中

[ʌv; əv] ['fi:vərd] [ænd; ənd] ['sɜ:rdʒɪŋ] [tɪnts] ,
Of **fevered** **and** **surging** **tints** **,**
的 发烧 和 滔滔 色调 ,

炽热而汹涌的色彩，

[ænd; ənd] [maɪ] [ɪrz] [ɑ:r; ər] [dʌld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maɪti] [θrɑ:b]
And **my** **ears** **are** **dulled** **with** **the** **mighty** **throb**
和 我的 耳朵 是 迟钝 和 这 强大的 搏动

我的耳朵被这强烈的脉动震得嗡嗡作响，变得迟钝了。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] [best] ['dresəz] - [hɪnts] :
Of **the** **Male** **Best** **Dressers** **'** **Hints** **:**
的 这 男性 最好的 梳妆台 - 提示 :

男士最佳着装秘诀:

[pæntɪŋz] !
Pantings **!**
喘息 !

喘息!

[pæntɪŋz] !
Pantings **!**
喘息 !

喘息!

[pæntɪŋz] !
Pantings **!**
喘息 !

喘息!

[maɪ] ['wɔ:rdroʊb] , [ðeɪ] [send] [ˌaɪ 'ti:] [fli:t] . . . .
My **wardrobe** **,** **they** **send** **it** **fleet** **. . . .**
我的 衣柜 , 他们 发送 它 舰队 . . . .

我的衣柜，他们派人送来的.....

[ɑ:] , [ðə; ði] [ɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nevər] [dʌz] . . . .
Ah **,** **the** **Is** **and** **the** **Was** **and** **the** **Never** **Does** **. . . .**
啊 , 这 是 和 这 曾是 和 这 绝不 做 . . . .

啊，存在、过去和从未存在之事.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:zmoʊs] [æt; ət] [læst] [kəm'pli:t] ! [-]
And **the** **Cosmos** **at** **last** **complete** **!** **[** **65** **]**
和 这 宇宙 在 最后的 完全的 ! [-]

宇宙终于完整了！[65]

[blɪs] ['kɑ:rmən]
Bliss **Carman**
极乐 卡曼

布利斯·卡曼

([hu:] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kə'rekt] .)
(**Who** **,** **incidentally** **,** **happened** **to** **be** **correct** **.** **)**
(WHO , 顺便 , 发生 到 是 正确的 .)

（顺便一提，他的说法恰好是正确的。）

[ðə; ði] [waɪld]
THE **WILD**
这 荒野

荒野

[hoʊ] , [sprɪŋ] [kɔːlz] [klɪr] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] . . . .

Ho	,	Spring	calls	clear	a	message	.	.	.	.
何	,	春天	呼叫	清除	一个	信息	.	.	.	.

嚯，春天的呼唤传递着清晰的信息.....

[ðə; ði] ['grækl] [ɪz][nɑːt] [griːn] . . . .

The	Grackle	is	not	green	.	.	.	.
这	紫翅椋鸟	是	不是	绿色的	.	.	.	.

紫翅椋鸟不是绿色的.....

[ðə; ði] ['maɪti] ['mʌðər] ['neɪtʃər]

The	Mighty	Mother	Nature
这	强大的	母亲	自然

伟大的自然母亲

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

She	knows	just	what	I	mean	.
她	知道	只是	什么	我	意思是	.

她完全明白我的意思。

[ðə; ði]['laɪlək][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪloʊ]

The	lilac	and	the	willow
这	紫丁香	和	这	柳

紫丁香和柳树

[ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]['vaɪələt]

The	grass	and	violet
这	草	和	紫色

草和紫罗兰

[ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ][waɪld] [kəm'pænjənz]

They	are	my	wild	companions
他们	是	我的	荒野	同伴

它们是我的野生伙伴

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [ə; eɪ][pet] .

Where	I	was	raised	a	pet	.
在哪里	我	曾是	提高	一个	宠物	.

我从小就被当宠物养大。

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [greɪt] ['neɪtʃər]

The	secrets	of	great	nature
这	秘密	的	伟大的	自然

伟大自然的秘密

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ;

From	childhood	I	have	heard	;
从	童年	我	有	听到	;

我从小就听说过;

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ][waɪld] ['flaʊər]

Oh	,	I	can	tell	a	wild	flower
哦	,	我	能	告诉	一个	荒野	花

哦，我能认出野花。

['swɪftli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪld][bɜːrd] ;

Swiftly	from	a	wild	bird	;
迅速地	从	一个	荒野	鸟	;

迅速地从一只野生鸟类身上飞过;

[ænd; ənd] ['gwɛndələn] [ænd; ənd]['mɑːrnə]

And	Gwendolen	and	Marna
和	格温多琳	和	玛娜

还有格温多琳和玛娜

[ænd; ənd] ['mɜːrtl] ([ded] [ɔːl] [θriː] . . .
And Myrtle (dead all three . . .
和 桃金娘 (死的 全部 三 . . .

还有默特尔（三个都死了……）

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['waɪldˌwʊd] ['swiːtˌhɑːts]
Among my wildwood sweethearts
之中 我的 野木 甜心们

在我那些野林恋人之中

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr'tæləti]) .
Was much mortality) .
曾是 很多 死亡) .

死亡率很高)。

[ɪf] [ðeɪ] [maɪ] [lʌvz] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
If they my loves returning
如果 他们 我的 爱 返回

如果他们回来，我的爱人会回来

[maɪt] ['gæðər] - [niːθ] [ðiːz] [baʊz]
Might gather - neath these boughs
可能 收集 - 下方 这些 树枝

或许会聚集在这些树荫下

([oʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [snɪf] [æt; ət] [per] - [triːz]
(Oh , they would sniff at pear - trees
(哦 , 他们 会 嗅 在 梨 - 树木

哦，他们会去嗅梨树。

[huː] [lʌvd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [sluːz]) .
Who loved the Northern Sloughs) .
WHO 喜爱 这 北方 沼泽) .

谁喜欢北部沼泽地?

[ðer; ðər][waɪld][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['wɪspər]
Their wild eternal whisper
他们的 荒野 永恒 耳语

他们狂野永恒的低语

[wʊd] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp] , [aɪ] [wiːn] :
Would back me up , I ween :
会 后退 我 向上 , 我 温 :

我会支持我，我承认:

" [ðɪs] [bɜːrd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['grækl] :
" This bird is not a Grackle :
" 这 鸟 是 不是 一个 紫翅椋鸟 :

“这只鸟不是紫翅椋鸟:

[ə; eɪ] ['grækl] [ɪz][nɑːt] [griːn] . " [-]
A Grackle is not green . " [67]
一个 紫翅椋鸟 是 不是 绿色的 . " [-]

紫翅椋鸟不是绿色的。[67]

[greɪs] ['hæzərd][ænd; ənd]['hɪldə] ['kɑːŋklɪŋ]
Grace Hazard and Hilda Conkling
优雅 冒险 和 希尔达 康克林

格蕾丝·哈扎德和希尔达·康克林

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] ['bɜːrdi]
THEY SEE THE BIRDIE
他们 看 这 小鸟球

他们看到了小鸟

(['mɪsɪz] . ['kɑːŋklɪŋ] [pɔɪnts] [mə'tɜːrnəli] .)
(Mrs . Conkling points maternally .)
(太太 . 康克林 积分 母性 .)

（康克林夫人慈爱地指着。）

[oʊ] , ['hɪldə] ! [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] !
Oh , Hilda ! see the little Bird !
哦 , 希尔达 ! 看 这 小的 鸟 !

哦，希尔达！看那只小鸟！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːtʃ] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd]
If you will watch , upon my word
如果 你 将要 手表 , 之上 我的 单词

如果你愿意听从我的指示

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] ; [ə; eɪ]['viəri][wʌn][hiː; hi]
He will come out ; a Veery 1 he
他 将要 来 出去 ; 一个 非常 1 他

他会出来；一个非常1

[æz; əz][laɪk][æn; ən]['oʊboʊ][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] :
As like an Oboe as can be :
作为 喜欢 一个 双簧管 作为 能 是 :

简直就像双簧管一样：

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][teɪl] ,
He shall be wingèd , with a tail ,
他 将 是 有翼的 , 和 一个 尾巴 ,

他将长着翅膀和尾巴，

['meihæp][ə; eɪ] [biːk] [hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl] !
Mayhap a Beak him shall not fail !
或许 一个 喙 他 将 不是 失败 !

或许，一个喙不会让他失望！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , " ['bɜːrdi] , [oʊ] ,
And I will tell him , " Birdie , oh ,
和 我 将要 告诉 他 , " 小鸟 , 哦 ,

我会告诉他，"伯蒂，哦，

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['hɪldə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] —
This is my Hilda , you must know —
这 是 我的 希尔达 , 你 必须 知道 —

这是我的希尔达，你必须知道——

[ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] [dʒɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [nuː] —
And oh , what joy , if you but knew —
和 哦 , 什么 喜悦 , 如果 你 但 知道 —

哦，如果你知道的话，那该是多么快乐啊——

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['poʊətri][ɑːn][juː; jʊ] !
She shall make poetry on you !
她 将 制作 诗 在 你 !

她会为你写诗！

" ([ðə; ði]['bɜːrdi][ə'blaidʒz] , [ˌwerə'pɑːn] ['hɪldə] [ri'saits] [ə'biːdiəntli] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
" (The Birdie obliges , whereupon Hilda recites obediently , while her mother ,
" (这 小鸟 义务 , 于是 希尔达 背诵 顺从地 , 尽管 她 母亲 ,
[kən'siːlɪŋ] [hɜːr'self] [kəm'pliːtli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɜːrd] ,
concealing herself completely behind the bird ,
隐藏 她自己 完全地 在后面 这 鸟 ,

"（小鸟照做了，于是希尔达顺从地背诵起来，而她的母亲则完全躲在小鸟身后，

[teɪks] [dɪk'teɪʃ(ə)n] .)
takes dictation .)
需要 听写 .)

（听写。）

[oʊ] , [maɪ] ['lʌvli] ['mʌðər] ,
Oh , my lovely Mother ,
哦 , 我的 迷人的 母亲 ,

哦，我亲爱的母亲，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bɜːrd] :
That is a Bird :
那 是 一个 鸟 :

那是一只鸟:

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] .
Sitting on a Tree .
坐着 在 一个 树 .

坐在树上。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]
I am a Little Girl
我 是 一个 小的 女孩

我是一个小女孩

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Standing on the Ground .
常设 在 这 地面 .

站在地上。

[aɪ] [siː] [ðə; ði][bɜːrd] ,
I see the Bird ,
我 看 这 鸟 ,

我看见了那只鸟，

[ðə; ði][bɜːrd] [siːz] [ˌem 'iː] .
The Bird sees me .
这 鸟 看到 我 .

鸟儿看见我了。

[bɜːrd] !
Bird !
鸟 !

鸟!

['kʌlər] [ʌv; əv] [græs] !
Color of Grass !
颜色 的 草 !

草的颜色!

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['mʌðər]
I love my Mother
我 爱 我的 母亲

我爱我的母亲

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][juː; jʊ] !
More than I do You !
更多的 比 我 做 你 !

比我更爱你!

[wʌn] ([rɪ'tɜːrn])
1 (return)
1 (返回)

1（返回）

[noʊt] [baɪ][ðə; ði] [kɒ'leitə] : [aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['viəri] - [kəm'pleks][ʌv; əv]

Note	by	the	Collator	:	I	do	not	pretend	to	explain	the	veery	-	complex	of
笔记	经过	这	整理器	:	我	做	不是	假装	到	解释	这	非常	-	复杂的	的

[ə'merɪkən] ['poʊəts] .

American	poets	.
美国人	诗人	.

编者注：我并不妄图解释美国诗人极其复杂的情感。

[ðeɪ] [ɔ:l] [si:md] [pə'zest] [tu:; tə][rʌb][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [pʊr] [bɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] [wʌn] . [-

They	all	seemed	possessed	to	rub	it	into	the	poor	bird	that	he	wasn't	one	.	[	69
他们	全部	似乎	拥有	到	擦	它	进入	这	贫穷的	鸟	那	他	不是	一	.	[	-

]

]

他们似乎都着了魔似的，要向那只可怜的鸟儿炫耀，它不是一只鸟。[69]

[ˌθi:ə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ['gærɪsn]

Theodosia	Garrison
狄奥多西亚	驻军

狄奥多西亚驻军

([hu:] [bɪ'gæn] ['tʃɪrfəli] , [bʌt; bət] [rɪ'djʊst] [hɜ:r; hər] ['ɔ:diəns] [tu:; tə] [terz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sɜrˌveɪd]

(	Who	began	cheerfully	,	but	reduced	her	audience	to	tears	,	which	she	surveyed
(	WHO	开始	愉快地	,	但	减少	她	观众	到	眼泪	,	哪个	她	调查

[wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)ns] ,

with	complacence	,
和	自满	,

（她一开始兴高采烈，但后来却让听众潸然泪下，而她则得意洋洋地看着这一切，

[baɪ][ðə; ði][θɜ:rd][laɪn] .)

by	the	third	line	.	)
经过	这	第三	线	.	)

到第三行。）

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd] [dæns] [ʌv; əv] [pje'ret]

A	BALLAD	OF	THE	BIRD	DANCE	OF	PIERRETTE
一个	民谣	的	这	鸟	舞蹈	的	皮埃雷特

皮埃雷特的鸟舞歌谣

- ['mʌðər] [spi:ks] :

Pierrette's	mother	speaks	:
-	母亲	说话	:

皮埃雷特的母亲发言：

" [ʃʊr] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [pje'ret] [jɛz] [ɑ:r; ər] , [pje'ret] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ?

"	Sure	is	it	Pierrette	yez	are	,	Pierrette	and	no	other	?
"	当然	是	它	皮埃雷特	是的	是	,	皮埃雷特	和	不	其他	?

"当然是皮埃雷特，你们就是皮埃雷特，没有别人吗？"

([ɑ:k; ɑ:x] , [pje'ret] , [ˌem 'i:] [hɑ:rt] [ɪz] [broʊk] [ðæt] [ji:; ji] [ʃʌd] [bi:; bi] [ðæt] [seɪm] —)

(	Och	,	Pierrette	,	me	heart	is	broke	that	ye	shud	be	that	same	—	)
(	奥赫	,	皮埃雷特	,	我	心	是	打破	那	是的	应该	是	那	相同的	—	)

（哦，皮埃雷特，我心碎了，你竟然也是那样——）

- - [tu:; tə][bi:; bi] - , [æn; ən] - [ˌem 'i:]

Pertendin	'	to	be	Frinch	,	an	'	me
-	-	到	是	-	,	一个	-	我

假装是法国人，还有我

[jər] [pʊr] [oʊld] ['aɪrɪʃ] ['mʌðər]

yer	poor	ould	Irish	mother
你的	贫穷的	可以	爱尔兰	母亲

你可怜的老爱尔兰母亲

[ðæt] [neɪmd] [jiː; jɪ] ['brɪdʒɪt] ['fɜː, 'fɛr] [jər] [ænt] , [ə; eɪ][deɪsənt] ['dʌblɪn] [neɪm] !
That named ye Bridget fer yer aunt , a dacent Dublin name !
那 命名 是的 布里奇特 fer 你的 阿姨 , 一个 达森特 都柏林 姓名 !

给你姑妈取名叫布里奇特，这可是都柏林一个体面的名字!

[jiː; jɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪəs] - , [dekt] [aʊt][ɪn] ['rʌfld] ['kɑːlərz] ,
Ye that was a pious girrl , decked out in ruffled collars ,
叶 那 曾是 一个 虔诚的 - , 甲板 出去 在 褶皱的 项圈 ,

是啊，那是一位虔诚的姑娘，穿着褶边领子的衣服。

[wɪð; wɪθ] [jər] [her] [ðæt] [dɑːkt] [æn; ən] - [frɪzd] — [ɪf] ['fɑːðər] [pæt] [ʃʌd] [siː] !
With yer hair that docked an ' frizzed — if Father Pat shud see !
和 你的 头发 那 停靠 一个 - 蓬松的 — 如果 父亲 拍 应该 看 !

你那又短又毛躁的头发——要是被帕特神父看到了就糟了!

['dænsɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - [græs] [ɔːl] ['pʌd(ə)l] - [hoʊlz][æn; ən] - ['hɑːlər] ,
Dancin ' on a piece o ' grass all puddle - holes an ' hollers ,
跳舞 - 在 一个 片 o - 草 全部 水坑 - 孔 一个 - 喊叫 ,

在满是水坑和洼地的草地上跳舞，

- - [ðiːz] [kwɛr] [foʊk] [ðæts] [kɔːld] [ə; eɪ]['poʊt] - [sə'saɪəti] !
Amusin ' these quare folk that's called a Pote - Society !
- - 这些 广场 民间 那就是 称为 一个 波特 - 社会 !

逗乐这些古怪的家伙，他们被称为波特协会!

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪdʒɪt] ['sʌlɪvən] ,
" But it was Bridget Sullivan ,
" 但 它 曾是 布里奇特 沙利文 ,

但那是布里奇特·沙利文，

[hɜːr; hər] ['lɑːks] ['flaʊər] - [sprent] ,
Her locks flour - sprent ,
她 锁 面粉 - 斯普伦特 ,

她的头发像面粉般飘逸，

[ðæt] [dɑːnst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [triː]
That danced beneath the flowering tree
那 跳舞 下面 这 开花 树

那在开花树下翩翩起舞的身影

['liːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
Leaping as she went .
跳跃 作为 她 去 .

她边走边跳。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][foʊk][tuː; tə] [ster] [æt; ət][jiː; jɪ] [jɪl] [dæns] [fɔːr; fər][ɔːl][kri'eɪʃ(ə)n]
" If there's folk to stare at ye ye'll dance for all creation
" 如果 有 民间 到 盯 在 是的 叫喊 舞蹈 为了 全部 创建

“如果有人注视着你们，你们就会为万物起舞。”

([sɪns] [jiː; jɪ] [went] [tuː; tə] ['setlmənts] - [tɪz]['lɪt(ə)l] [els] [aɪv] [hɜːrd]) ,
(Since ye went to settlements ' tis little else I've heard) ,
(自从 是的 去 到 定居点 - 的 小的 别的 我已经 听到) ,

（自从你们去了定居点之后，我就很少听到其他消息了。）

['letɪŋ] [jər] [gʊd] ['weɪdʒɪz][goʊ][tuː; tə] [tʃæt] [ʌv; əv] - [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , -
Letting yer good wages go to chat of ' inspiration , '
出租 你的 好的 工资 去 到 聊天 的 - 灵感 , -

把你的高薪浪费在空谈“灵感”上，

['flæpɪn] - [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [æn; ən] - ['mækɪn] - [aʊt] [jɛz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - !
Flappin ' up an ' down an ' makin ' out yez are a burrd !
扑翼 - 向上 一个 - 向下 一个 - 制造 - 出去 是的 是 一个 - !

扑腾着翅膀上下飞，还假装自己是只鸟!

[ʃʊr] [ɪf] [jiː; ji][gɑːt] [kæʃ] ['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] - [tɪz]['lɪt(ə)l][aɪ'd][biː; bi] ['seɪɪn] -
Sure if ye got cash fer it ' tis little I'd be sayin '
当然 如果 是的 得到 现金 fer 它 - 的 小的 ID 是 说 -

当然，如果你有现金的话，我会说这东西不多。

([ɑːk; ɑːx] , [pje'ret] , - - - [tɪz] ['betər] [weɪdʒ] [jɪl] [get] ,)
(Och , Pierrette , stenographin ' ' tis better wage ye'll get ,)
(奥赫 , 皮埃雷特 , - - - 的 更好的 工资 叫喊 得到 ,)

（哦，皮埃雷特，速记员的工资比这高得多。）

['sɔrə] [wɑːn] [ðiːz] [lɔːŋ] - ['herd] [foʊk][hæz; həz] [spoʊk] [tɪl] [jiː; ji][oʊ] - ['peɪɪn] - ,
Sorra wan these long - haired folk has spoke till ye o ' payin ' ,
索拉 万 这些 长的 - 头发 民间 有 辐 直到 是的 o - 支付 - ,

索拉·万，这些长发的人已经说得够多了，付不起钱了。

['tɑːkən] - [ʌv; əv] [jər] [ɑːrt] , [æn; ən] - [jiː; ji][ə; eɪ] - - [ɪn][ðə; ði][wet] !
Talkin ' of yer art , an ' ye a leppin ' in the wet !
谈话 - 的 你的 艺术 , 一个 - 是的 一个 - - 在 这 湿的 !

谈论你的艺术，你却在雨中跳跃！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪdʒɪt] ['sʌlɪvən] ,
" But it was Bridget Sullivan ,
" 但 它 曾是 布里奇特 沙利文 ,

但那是布里奇特·沙利文，

[hɜːr; hər] [hed] [daʊn] - [bent] ,
Her head down - bent ,
她 头 向下 - 弯曲 ,

她低着头，

[went] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] - [ˌθɜːr'tiːn] ,
Went back on the three - thirteen ,
去 后退 在 这 三 - 十三 ,

三点十三分回去了，

['kɔːfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] . [-]
Coughing as she went . [71]
咳嗽 作为 她 去 . [-]

她边走边咳嗽。[71]

['wɪljəm] ['grɪfɪθ]
William Griffith
威廉 格里菲斯

威廉·格里菲斯

([huː] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .)
(Who felt for her .)
(WHO 毛毡 为了 她 .)

（谁能体会她的感受？）

[pje'ret] [ri'membəz] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]
PIERRETTE REMEMBERS AN ENGAGEMENT
皮埃雷特 记得 一个 订婚

皮埃雷特回忆起一段订婚

[pje'ret] [hæz; həz] [gɔːn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
Pierrette has gone — but it was not
皮埃雷特 有 已消失 — 但 它 曾是 不是

皮埃雷特走了——但事实并非如此。

[ɪg'zæktli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] ;
Exactly that she lied ;
确切地 那 她 撒谎了 ;

没错，她撒谎了；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][treɪn] ;
She said she had to catch a train ;
她 说 她 有 到 抓住 一个 火车 ;

她说她得赶火车；

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪt] ， " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" I have a date , " she cried .
" 我 有 一个 日期 ， " 她 哭 .

“我有约会，”她喊道。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]
To keep a sudden rendezvous
到 保持 一个 突然 会合

为了保持突然的约会

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd]
It came into her mind
它 来了 进入 她 头脑

她突然想到了这件事。

[æz; əz][kwaɪt][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə] [fliː]
As quite the quickest way to flee
作为 相当 这 最快 方式 到 逃跑

这是逃离的最快捷方式

[frʌm; frəm] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
From parties of this kind ;
从 各方 的 这 种类 ;

来自这类政党；

[ʃiː; ʃi] [went] [moʊst] ['sɔːftli] [ænd; ənd][moʊst] [suːn] ，
She went most softly and most soon ,
她 去 最多 轻轻 和 最多 很快 ，

她走得很轻柔，也很快。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][stɜːr] ,
But still she made a stir ,
但 仍然 她 制成 一个 搅拌 ，

但她仍然引起了轰动。

[fɔːr; fər] , ['goʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði][men]
For , going , she took all the men
为了 ， 去 ， 她 采取 全部 这 男人

因为，她离开时，带走了所有的男人。

[tuː; tə] [taʊn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . [-]
To town along with her . [72]
到 镇 沿着 和 她 . [-]

和她一起去镇上。[72]

['edgər] [gest]
Edgar Guest
埃德加 客人

埃德加·盖斯特

([huː] [hæz; həz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [truː] , [ðə; ði][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
(Who has an air of absolute belief in the True , the Optimistic , and the
(WHO 有 一个 空气 的 绝对 信仰 在 这 真的 ， 这 乐观的 ， 和 这
['tʃekbʊk] .
Checkbook .
支票簿 .

（他一副绝对相信真理、乐观主义和支票簿的样子。

[hiː; hi] [siːmz] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	seems	yet	a	little	ill	at	ease	among	the	others	,
他	似乎	然而	一个	小的	患病的	在	舒适	之中	这	其他的	,

他似乎在其他人中间还有些不自在。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['restləsli] [fɔːr; fər]['elə] ['hwilər] ['wilkɔks] .)

and	to	be	looking	about	restlessly	for	Ella	Wheeler	Wilcox	.	)
和	到	是	寻找	关于	躁动不安	为了	艾拉	惠勒	威尔科克斯	.	)

并且焦急地四处寻找埃拉·惠勒·威尔科克斯。）

[eint] ['neɪtʃər] ['wʌndərf(ə)l] !

AIN'T	NATURE	WONDERFUL	!
不是	自然	精彩的	!

大自然真奇妙！

[haʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər][hoʊm][ænd; ənd][waɪf] ,

How	dear	to	me	are	home	and	wife	,
如何	亲爱的	到	我	是	家	和	妻子	,

家和妻子对我来说多么珍贵！

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [triː] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] ,

The	dear	old	Tree	I	used	to	Love	,
这	亲爱的	老的	树	我	用过的	到	爱	,

我曾经深爱的那棵老树

[ðə; ði] [per] [ˌaɪ 'tiː] [ʃed] [ɑːn] ['staːtiŋ] [laɪf]

The	Pear	it	shed	on	starting	life
这	梨	它	棚	在	开始	生活

梨子在它开始生命时脱落

[ænd; ənd]['gɑːdz] [ˌaʊt'dɔːrz] [soʊ] [braɪt] [ə'bʌv] !

And	God's	Outdoors	so	bright	above	!
和	神的	户外	所以	明亮的	多于	!

上帝创造的户外世界如此明亮！

[fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː][gets][ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'wɔːrd] ,

For	Virtue	gets	a	high	reward	,
为了	美德	获得	一个	高的	报酬	,

因为美德会得到丰厚的回报，

['noʊb(ə)l][ɪz][ɔːl] [gʊd] ['siːnəri] ,

Noble	is	all	good	Scenery	,
高贵	是	全部	好的	风景	,

高贵就是美好的风景，

[soʊ][aɪ] [wɪl] [ruːt] [fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː][hɑːrd] ,

So	I	will	root	for	Virtue	hard	,
所以	我	将要	根	为了	美德	难的	,

所以我会全力支持Virtue队。

[fɔːr; fər][gɑːd] , [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! [-] [-] [-]

For	God	,	for	Nature	,	and	for	Me	!	[	73	]	[	74	]	[	75	]
为了	上帝	,	为了	自然	,	和	为了	我	!	[	-	]	[	-	]	[	-	]

为了上帝，为了自然，也为了我自己！[73][74][75]

[dɑːn] ['mɑːrkwɪs]

Don	Marquis
大学教师	侯爵

唐·马奎斯

([huː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,

(	Who	,	it	appears	,
(	WHO	,	它	出现	,

（他似乎是，

[riˈfəːz] [tuː; tə] [dɪˈpɑːtmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [rʌn] [ɪn] [nuː] [jɔːk]
refers 指 **to** 到 **departments** 部门 **which** 哪个 **he** 他 **and** 和 **certain** 肯定 **of** 的 **his** 他的 **friends** 朋友们 **run** 跑步 **in** 在 **New** 新的 **York** 约克
['pepərz] .
papers 文件 **.** .

指的是他和他的几个朋友在纽约报纸上运营的部门。

[hiː; hi] [swɪŋz] [ə; eɪ][ˌθiːəˈretɪk(ə)l] ['bærəl] [ʌv; əv] [huːtʃ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['tʃænts] :)
He 他 **swings** 摇摆 **a** 一个 **theoretical** 理论 **barrel** 桶 **of** 的 **hootch** 私酿酒 **above** 多于 **his** 他的 **head** 头 **,** , **and** 和 **chants** 吟唱 **:** : **)**)

他挥舞着一桶理论上的私酿酒，高声吟唱:）

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləmz]
THE 这 **MEETING** 会议 **OF** 的 **THE** 这 **COLUMNS** 列

柱群的相遇

[kris] [ænd; ənd] [fræŋk] [ænd; ənd] [aɪ]
Chris 克里斯 **and** 和 **Frank** 坦率 **and** 和 **I** 我

克里斯、弗兰克和我

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːləm] ;
Each 每个 **had** 有 **a** 一个 **column** 柱子 **;** ;

每列都对应一个列;

[kris] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [plʌmp] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Chris 克里斯 **and** 和 **I** 我 **were** 是 **plump** 丰满 **and** 和 **gay** 同性恋 **,** ,

克里斯和我身材丰满，而且都是同性恋。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][ef] . [piː] . [ə; eɪ] . :
But 但 **not** 不是 **so** 所以 **F** F **.** . **P** P **.** . **A** 一个 **.** . **:** :

但FPA并非如此:

[ef] . [piː] . [ə; eɪ] . [wʌz; wəz] ['sɑːləm] —
F F **.** . **P** P **.** . **A** 一个 **.** . **was** 曾是 **solemn** 庄严 **—** —

FPA神情严肃——

[nɑːt][soʊ][hɪz; ɪz] ['kɑːləm] ;
Not 不是 **so** 所以 **his** 他的 **Column** 柱子 **;** ;

他的专栏文章却并非如此;

[ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][wɪt] ,
That 那 **was** 曾是 **full** 满的 **of** 的 **wit** 有 **,** ,

那真是妙语连珠。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ] ['kɑːləm]
As 作为 **good** 好的 **as** 作为 **My** 我的 **Column** 柱子

与我的专栏一样好

['nɪrli] ['evri] [bɪt] !
Nearly 几乎 **every** 每一个 **bit** 少量 **!** !

几乎全部!

[wiː; wi][sæt][ɑːn] [iːtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [tʃer]
We **sat** **on** **each** **an** **office** **chair**
我们 卫星 在 每个 一个 办公室 椅子

我们各自坐在一张办公椅上。

[ænd; ənd][ɔːl] [snæpt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪzərz] ;
And **all** **snapped** **our** **scissors** **;**
和 全部 啪啪 我们的 剪刀 ;

我们所有人都折断了剪刀;

[ðer; ðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [fer]
Their **things** **were** **pretty** **fair**
他们的 事物 是 漂亮的 公平的

他们的东西还算公平。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][maɪn][wɜːr; wər] ['wɪzər] !
But **all** **of** **mine** **were** **Whizzers** **!**
但 全部 的 矿 是 飞镖 !

但我所有的都是 Whizzers!

[fræŋk] [roʊt] [ʌv; əv]['sɪrəl] ,
Frank **wrote** **of** **Cyril** **,**
坦率 写道 的 西里尔 ,

弗兰克写道，西里尔

[æn; ən] [ˌʌn^rə'mætik] ['sɪnər] ,
An **ungrammatic** **sinner** **,**
一个 语法错误 罪人 ,

一个语法错误的罪人，

[bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [ʌv; əv] [drɪŋk]
But **I** **wrote** **of** **Drink**
但 我 写道 的 喝

但我写的是《饮酒》

[ænd; ənd] [krɪs] [roʊt] [ʌv; əv] ['dɪnər] ;
And **Chris** **wrote** **of** **Dinner** **;**
和 克里斯 写道 的 晚餐 ;

克里斯写了关于晚餐的文章;

[ænd; ənd] [fræŋk] [kept] ['getɪŋ] ['θɪnər]
And **Frank** **kept** **getting** **thinner**
和 坦率 保留 获得 更薄

弗兰克越来越瘦了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kept] ['getɪŋ] [plʌmp] —
And **we** **kept** **getting** **plump** **—**
和 我们 保留 获得 丰满 —

我们变得越来越胖——

[fræŋk] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌmp]
Frank **sat** **like** **a** **Bump**
坦率 卫星 喜欢 一个 撞

弗兰克像个驼峰一样坐着

[træns'leitiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] ,
Translating **from** **the** **Latin** **,**
翻译 从 这 拉丁 ,

从拉丁文翻译过来，

[krɪs] [roʊt] [ʌv; əv] ['hæpi] ['hoʊmz]
Chris **wrote** **of** **Happy** **Homes**
克里斯 写道 的 快乐的 房屋

克里斯写道:《幸福家园》

[aɪ] [roʊt] [ʌv; əv][ˌælkə'hɑːlɪk] [foʊmz] ,
I **wrote** **of** **Alcoholic** **Foams** **,**
我 写道 的 酗酒者 泡沫 ,

我写了关于酒精泡沫的文章，

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə]['fæt(ə)n] ;
And **we** **still** **seemed** **to** **fatten** **;**
和 我们 仍然 似乎 到 催肥 ;

我们似乎还是越来越胖；

[frænk] [roʊt] [ʌv; əv] [swel] ['pɑːrtiz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
Frank **wrote** **of** **Swell** **Parties** **where** **he** **had** **been** **,**
坦率 写道 的 膨胀 各方 在哪里 他 有 到过 ,

弗兰克在信中写道，他曾参加过盛大的派对。

[aɪ] [roʊt] [ʌv; əv] ['wɪski] - ['saʊərz] , [ænd; ənd] [kris] [roʊt] [ʌv; əv] [dʒɪn] !
I **wrote** **of** **Whisky** **-** **sours** **,** **and** **Chris** **wrote** **of** **Gin** **!**
我 写道 的 威士忌酒 - 酸的 , 和 克里斯 写道 的 杜松子酒 !

我写的是威士忌酸酒，克里斯写的是金酒!

[bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ][gɑːt] ['fætə] ,
But **we** **both** **got** **fatter** **,**
但 我们 两个都 得到 更胖 ,

但我们俩都变胖了，

[soʊ][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['dɪdnt] ['mætər] ,
So **the** **parties** **didn't** **matter** **,**
所以 这 各方 没有 事情 ,

所以各方立场并不重要。

[ðoʊ] [ef] . [piː] . [ə; eɪ] . [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [iːtʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hiːd] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] . . . .
Though **F** **.** **P** **.** **A** **.** **he** **published** **each** **as** **soon** **as** **he'd** **been** **at** **her** **.** **.** **.** **.**
尽管 F . P . 一个 . 他 已发布 每个 作为 很快 作为 他会 到过 在 她 . . . .

虽然他一见到她就把每张照片都发了出来.....

[ef] . [piː] . [ə; eɪ] . [went] ['kɔːlɪŋ]
F **.** **P** **.** **A** **.** **went** **calling**
F . P . 一个 . 去 呼叫

FPA 打电话

[ænd; ənd] [sæŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrli] . . .
And **sang** **about** **it** **sorely** **.** **.** **.**
和 唱 关于 它 非常 . . .

他为此深情地歌唱.....

" [pæs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃændi^æf] , " [sez] [breɪv] [oʊld] ['mɔrli] !
" **Pass** **around** **the** **shandygaff** **,** **"** **says** **brave** **old** **Morley** **!**
" 经过 大约 这 shandygaff , " 说道 勇敢的 老的 莫利 !

“把香迪加夫传过来，”勇敢的老莫利说道!

[ef] . [piː] . [ə; eɪ] . [pleɪd] ['tenɪs]
F **.** **P** **.** **A** **.** **played** **tennis**
F . P . 一个 . 玩 网球

FPA打网球

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][dɪd] . . . .
And **told** **the** **World** **he** **did** **.** **.** **.** **.**
和 讲述 这 世界 他 做过 . . . .

他告诉全世界他确实这么做了.....

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][staɪn][ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] [tɪpt] [ʌp][ðə; ði][lɪd] !
I **bought** **a** **stein** **of** **beer** **and** **tipped** **up** **the** **lid** **!**
我 买 一个 斯坦 的 啤酒 和 倾斜 向上 这 盖 !

我买了一大杯啤酒，然后把盖子掀开了!

[fræŋk] [roʊt] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [aʊt] [tɪl] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ,

Frank	wrote	up	all	his	evenings	out	till	we	began	to	cry	,
坦率	写道	向上	全部	他的	晚上	出去	直到	我们	开始	到	哭	,

弗兰克把他所有外出玩乐的夜晚都写了下来，直到我们都哭了起来。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [draʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['envi] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kuːl] [raɪ] !

But	we	drowned	our	envy	in	a	long	cool	Rye	!
但	我们	溺水	我们的	嫉妒	在	一个	长的	凉爽的	黑麦	!

但我们用一杯冰镇黑麦啤酒浇灭了心中的嫉妒！

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [gɑːt] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [fræŋk] [ænd; ənd] [kris] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

And	then	we	got	an	invitation	,	Frank	and	Chris	and	me	,
和	然后	我们	得到	一个	邀请	,	坦率	和	克里斯	和	我	,

然后我们收到了邀请，弗兰克、克里斯和我，

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['grækl] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] : [-] [-] [-]

To	come	and	say	a	poem	on	a	Grackle	in	a	Tree	:	[	77	]	[	78	]	[	79	]
到	来	和	说	一个	诗	在	一个	紫翅椋鸟	在	一个	树	:	[	-	]	[	-	]	[	-	]

来吧，为树上的紫翅椋鸟朗诵一首诗：[77][78][79]

[bʌt; bət] [kris] [ænd; ənd] [aɪ'd] [hæd; həd] ['twenti] [raɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kækl] —

But	Chris	and	I'd	had	twenty	ryes	,	and	we	began	to	cackle	—
但	克里斯	和	ID	有	二十	黑麦	,	和	我们	开始	到	咯咯笑	—

但我和克里斯已经喝了二十杯黑麦威士忌，我们开始哈哈大笑——

" [oʊ] , [siː] [ðə; ði] ['naɪnti] ['prɪti] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ə; eɪ] ['grækl] !

"	Oh	,	see	the	ninety	pretty	birds	,	and	every	one	a	Grackle	!
"	哦	,	看	这	九十	漂亮的	鸟类	,	和	每一个	一	一个	紫翅椋鸟	!

"哦，看这九十只漂亮的鸟儿，每一只都是紫翅椋鸟！"

[ə; eɪ] ['grækl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hækl] ,

A	Grackle	with	a	Hackle	,
一个	紫翅椋鸟	和	一个	乱砍	,

一只长着颈羽的紫翅椋鸟，

[ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [wʌn] [tuː; tə] ['tæk(ə)l]

A	ticklish	one	to	tackle
一个	痒痒的	一	到	处理

一个棘手的问题

[ə; eɪ] - [wʌn] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] . . .

A	tacklish	one	to	tickle	.	.	.
一个	-	一	到	痒痒	.	.	.

一个让人忍俊不禁的.....

[tuː; tə] ['tɪkər] . . .

To	ticker	.	.	.
到	股票代码	.	.	.

到股票行情...

[tuː; tə] ['lɪkɝ] . . . .

To	licker	.	.	.	.
到	舔食者	.	.	.	.

舔舐.....

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gɪg(ə)l]

"	And	we	both	began	to	giggle
"	和	我们	两个都	开始	到	傻笑

然后我们俩都咯咯地笑了起来。

[ænd; ənd] ['wɑːgl] , [ænd; ənd] ['wɪg(ə)l] ,

And	woggle	,	and	wiggle	,
和	摇摆	,	和	扭动	,

摇晃，扭动，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['gɪgld] [ænd; ənd][wiː; wi] ['gɜːgəld]

And	we	giggled	and	we	gurgled
和	我们	咯咯地笑	和	我们	咕噜咕噜

我们咯咯地笑，咕哝着

[ænd; ənd][wiː; wi] ['gɑːgld] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [geɪ] . . .

And	we	gargled	and	were	gay . . .
和	我们	漱口	和	是	同性恋 . . .

我们漱口，而且很快乐.....

[fɔːr; fər] [wiːd] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ef] . [piː] . [ə; eɪ] . ! [-]

For	we'd	had	an	invitation	,	just	the	same	as	F	.	P	.	A	.	!	[	80	]
为了	我们会	有	一个	邀请	,	只是	这	相同的	作为	F	.	P	.	一个	.	!	[	-	]

因为我们和 FPA 一样都收到了邀请！[80]

['krɪstəfər] ['mɔrli]

Christopher	Morley
克里斯托弗	莫利

克里斯托弗·莫利

(['æktɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][bɜːrd][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['brʌðər] ,

(	Acting	,	in	spite	of	himself	,	as	if	the	Bird	were	his	long	-	lost	brother	,
(	表演	,	在	尽管如此	的	他自己	,	作为	如果	这	鸟	是	他的	长的	-	丢失的	兄弟	,

（尽管他自己不由自主地表现得好像那只鸟是他失散多年的兄弟一样，

[ænd; ənd][loʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði] ['grækl] , [fɔːr; fər][poʊ'etɪk]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .)

and	locating	the	Grackle	,	for	poetic	purposes	,	in	his	own	home	.	)
和	定位	这	紫翅椋鸟	,	为了	诗意的	目的	,	在	他的	自己的	家	.	)

（并且为了诗歌创作的目的，在他自己的家中找到了紫翅椋鸟。）

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - [hɔːrs] [bɜːrd]

THE	MOCKING	-	HOARSE	BIRD
这	嘲讽	-	嘶哑	鸟

嘲鸫

[gʊd] [faʊl] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː]

Good	fowl	,	though	I	would	speak	to	thee
好的	鸡	,	尽管	我	会	说话	到	你

好鸟儿，虽然我想跟你说话。

[wɪð; wɪθ] ['wʌntɪd] [ˌdʒiːni'ælәti] ,

With	wonted	geniality	,
和	惯常	温和	,

带着惯有的亲切态度，

[ænd; ənd]['ɑːksfərd] [tʃɑːrm] [ɪn][maɪ] [ə'dres] ,

And	Oxford	charm	in	my	address	,
和	牛津	魅力	在	我的	地址	,

我的地址里带着牛津式的魅力，

[its] [nɑːt][kwaɪt] ['iːzi] , [aɪ] [kən'fes] :

It's	not	quite	easy	,	I	confess	:
它是	不是	相当	简单的	,	我	承认	:

我承认，这并不容易：

[swːəvaɪtɝ][ɪn] - [hɑːrd]

Suaviter	in	modo's	hard
苏维特	在	-	难的

Suaviter 在 modo 的硬

[wen] ['poʊəts]['træmp(ə)l] [wʌnz] [frʌnt] [jɑːrd] ,

When	poets	trample	one's	front	yard	,
什么时候	诗人	践踏	一个人的	正面	院子	,

当诗人践踏别人家的前院时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [kruː]
And **this** **is** **such** **an** **enormous** **crew**
和 这 是 这样的 一个 巨大的 全体人员

这是一个非常庞大的剧组。

[ðæt] [juːv] [gɑːt] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈæftər][juː; jʊ] !
That **you've** **got** **trailing** **after** **you** **!**
那 你已经 得到 尾随 后 你 !

你身后还跟着一群人!

[aɪˈd] [wɑːʃt] [maɪ] [ˈjʌŋ^ist] [tʃaɪld][bʌt; bət] [fɔːr] ,
I'd **washed** **my** **youngest** **child** **but** **four** **,**
ID 洗过 我的 最小的 孩子 但 四 ,

我给最小的孩子洗过澡，但当时他才四岁。

[pʊt][ðə; ði][mɪlk] - [ˈbɔtlz] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] ,
Put **the** **milk** **-** **bottles** **out** **the** **door** **,**
放 这 牛奶 - 瓶子 出去 这 门 ,

把牛奶瓶放到门外，

[peɪd] [maɪ] [ˈwaɪfs] [hæt] - [bɪl] [wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪ]
Paid **my** **wife's** **hat** **-** **bill** **with** **no** **sigh**
有薪酬的 我的 妻子的 帽子 - 账单 和 不 叹

付清了妻子的帽子账单，没有丝毫叹息。

([ɑː] , [ˈhæpi] [waɪf] !
(**Ah** **,** **happy** **wife** **!**
(啊 , 快乐的 妻子 !

（啊，幸福的妻子！）

[ɑː] , [ˈhæpi] [aɪ] !)
Ah **,** **happy** **I** **!** **)**
啊 , 快乐的 我 !)

啊，我好开心!

[tɔːst] [daʊn] ([siː] [ˈeseiz]) [ðen] [maɪ][pen]
Tossed **down** **(** **see** **essays** **)** **then** **my** **pen**
抛掷 向下 (看 散文) 然后 我的 笔

随手扔下（见文章），然后是我的笔

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪzn] ,
To **be** **a** **private** **citizen** **,**
到 是 一个 私人的 公民 ,

做一个普通公民，

[ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][poʊst] ,
Written **about** **that** **in** **the** **Post** **,**
书面 关于 那 在 这 邮政 ,

《华盛顿邮报》对此有报道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一棵树上栖着一只鸟：当代美(A Tree with a Bird in it A Symposium of)

第3/3页

[wen] [loʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ə; eɪ][hoʊst]
When lo , upon the lawn a host
什么时候 洛 , 之上 这 草地 一个 主持人

突然，草坪上出现了一群人

[ʌv; əv]['poʊəts] , [sprʌŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [saɪt]
Of Poets , sprung upon my sight
的 诗人 , 弹簧 之上 我的 视线

诗人，突然出现在我的眼前

[iːtʃ] ['iːgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm][tuː; tə] [raɪt] !
Each eager for a Poem to write !
每个 渴望的 为了 一个 诗 到 写 !

每个人都渴望写一首诗!

[tuː; tə][ə; eɪ] [les] ['plæsɪd][bɑːrd] [juːd] [biː; bi]
To a less placid bard you'd be
到 一个 较少的 平静 诗人 你会 是

对一位性情不那么温和的吟游诗人来说，你会是

[ə; eɪ] [flæt] [də'mestɪk] ['trædʒədi] , —
A flat domestic tragedy , —
一个 平坦的 国内的 悲剧 , —

一场平淡无奇的家庭悲剧，——

[bɜːrd] — ['grækl] — [neɪ] , [aɪ'd] ['skersli] [kɔːl]
Bird — grackle — nay , I'd scarcely call
鸟 — 紫翅椋鸟 — 不 , ID 几乎 称呼

鸟——紫翅椋鸟——不，我几乎不会这么叫它。

[juː; jʊ][bɜːrd] — [ə; eɪ] [mɪr] [eg] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] —
You bird — a mere egg you , that's all —
你 鸟 — 一个 仅仅 蛋 你 , 那就是 全部 —

你这只鸟——你不过是一颗蛋而已——

['oʊnli][ə; eɪ][bæd] [eg] [hæz; həz][ðə; ði] [nɜːrv]
Only a bad egg has the nerve
仅有的 一个 坏的 蛋 有 这 神经

只有坏人才有这种胆量。

[tuː; tə] [poʊtʃ] ([ə; eɪ] [pʌn] !) [ɑːn][maɪ] [prɪ'zɜːrv] !
To poach (a pun !) on my preserve !
到 偷猎 (一个 双关语 !) 在 我的 保存 !

在我的保护区偷猎（双关语！）

[tuː; tə] [piː] . [kjuː] . [es] . [ænd; ənd][eks] . [waɪ] . [diː] .
To P . Q . S . and X . Y . D .
到 P . 问 . S . 和 X . 是 . D .

致 PQS 和 XYD

([bəuθ] ['kɔləmnists] [huːm] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː])
(Both columnists whom you should see)
(两个都 专栏作家 谁 你 应该 看)

（这两位专栏作家都值得一看）

[ænd; ənd][el] . [em] . [en] ([ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər]

And	L	.	M	.	N	(	a	man	who	never
和	L	.	M	.	N	(	一个	男人	WHO	绝不

还有LMN（一个从未.....的人）

['kɑːləmz] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] ['iznt] ['klevər] ,)

Columns	a	word	that	isn't	clever	,	)
列	一个	单词	那	不是	聪明的	,	)

专栏这个词用得并不巧妙。）

[ænd; ənd][biː] . [siː] . [diː] . ([huː] ['sɪntlˌeɪts]

And	B	.	C	.	D	.	(	who	scintillates
和	B	.	C	.	D	.	(	WHO	闪烁体

还有 BCD（他光芒四射）

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] [huː] [get][hɪz; ɪz] [reɪts])

Much	more	than	most	who	get	his	rates	)
很多	更多的	比	最多	WHO	得到	他的	利率	)

比大多数按他收费标准收费的人要多得多）

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪəl] . . . .

A	thing	like	this	would	be	a	trial	.	.	.	.
一个	事物	喜欢	这	会	是	一个	审判	.	.	.	.

这样的事情将会是一场审判.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][noʊ][dɪ'naɪəl] .

It	is	to	me	,	there's	no	denial	.
它	是	到	我	,	有	不	拒绝	.

对我来说，的确如此，这一点毋庸置疑。

[waɪ] , [bɜːrd] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [sɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Why	,	Bird	,	if	they	would	sing	of	you	,
为什么	,	鸟	,	如果	他们	会	唱歌	的	你	,

为什么，鸟儿，如果他们愿意歌颂你呢?

[ɔːr][sɪn] , [ɔːr]['broʊkən] ['hɑːrts] , [ɔːr] [ruː] ,

Or	Sin	,	or	Broken	Hearts	,	or	Rue	,
或者	罪	,	或者	破碎的	红心	,	或者	后悔	,

或者罪孽，或者心碎，或者悔恨，

[ɔːr] [wʌt] [jʌŋ] ['dɛvəlz] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] ,

Or	what	Young	Devils	they	all	are	,
或者	什么	年轻的	魔鬼	他们	全部	是	,

或者说，他们都是些多么年轻的魔鬼啊!

[ɔːr]['skɑːrlət] [deɪmz] , [ɔːr][ðə; ði][fɜːrst][stɑːr] ,

Or	Scarlet	Dames	,	or	the	First	Star	,
或者	猩红	女士们	,	或者	这	第一的	星星	,

或者《猩红女郎》，或者《第一颗星》，

[ɔːr] [saʊθ] - [siː] - [dʒæz] - [haʊndz] ['sɒrəʊ] ,

Or	South	-	Sea	-	Jazz	-	Hounds	sorrowing	,
或者	南	-	海	-	爵士乐	-	猎犬	悲伤	,

或者南海爵士猎犬的悲伤，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] :

It	would	be	quite	another	thing	:
它	会	是	相当	其他	事物	:

那将是完全不同的另一回事:

[bʌt; bət] , [bɜːrd] , [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] ['maʊzɪŋ] [raʊnd]

But	,	Bird	,	here	they	come	mousing	round
但	,	鸟	,	这里	他们	来	鼠标操作	圆形的

但是，鸟儿，它们都围过来捣乱了。

[ɑːn][maɪ][səˈbɜːrbən] , ['seɪkrɪd] [graʊnd] ,
On my suburban , sacred ground ,
在 我的 郊区 , 神圣 地面 ,

在我郊区那片神圣的土地上，

[ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['hæpinəs] — [its] [flæt] ,
And see my happiness — it's flat ,
和 看 我的 幸福 — 它是 平坦的 ,

看看我的幸福——它平淡无奇。

[juː; jʊ] ['retʃɪd] [bɜːrd] , [ðeɪl] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] !
You wretched Bird , they'll sing of that !
你 可怜 鸟 , 他们会 唱歌 的 那 !

你这可怜的鸟儿，他们会歌颂你的!

[ðeɪl] [hɪm] [maɪ] ['hæpi] [hɑːrθ] , [ænd; ənd]['leɪtər]
They'll hymn my Happy Hearth , and later
他们会 圣歌 我的 快乐的 炉 , 和 之后

他们会唱起我的快乐炉火，然后.....

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][maɪ][rɪˈfrɪdʒəreɪtər] ,
The joys of my Refrigerator ,
这 喜悦 的 我的 冰箱 ,

我的冰箱带给我的乐趣

[bɜːrst]['ɪntuː] [sɔːŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pɔɪnts]
Burst into song about the points
爆裂 进入 歌曲 关于 这 积分

突然放声歌唱这些要点

[ʌv; əv]['beɪbiːz] , ['mærid] [piːs] , [hɑːt][dʒɔɪnts] ,
Of Babies , Married Peace , Hot Joints ,
的 婴儿 , 已婚 和平 , 热的 关节 ,

婴儿，婚姻和平，热辣的关节，

[ðə; ði] ['dʒɪmi] - [paɪp][aɪ]['ɔːf(ə)n]['kærəl] ,
The Jimmy - Pipe I often carol ,
这 吉米 - 管道 我 经常 颂歌 ,

我经常唱的吉米·派普，

[maɪ] [ˌkɑːmjuˈteɪʃn] , [maɪ] [reɪn] - ['bærəl] ,
My Commutation , my Rain - Barrel ,
我的 交换 , 我的 雨 - 桶 ,

我的通勤，我的雨水收集桶，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌʌnˈkɔntrəv\\:tid] [fækt]
And each Uncontroverted Fact
和 每个 无可争议的 事实

以及每一个无可争议的事实

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ]['poʊətri][ɪz] [pækt] . . .
With which my poetry is packed . . .
和 哪个 我的 诗 是 包装 . . .

我的诗歌中充满了.....

[ɪn] [ʃɔːrt] , [beɪs] [bɜːrd] , [ðeɪl] [sɪŋ] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,
In short , base Bird , they'll sing like me ,
在 短的 , 根据 鸟 , 他们会 唱歌 喜欢 我 ,

简而言之，鸟儿们，它们会像我一样唱歌。

[ænd; ənd] [ðen] , [wer] [wɪl] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [biː; bi] ? [-]
And then , where will my living be ? [83]
和 然后 , 在哪里 将要 我的 活的 是 ? [-]

那么，我的生活来源是什么呢？[83]

['frænklɪn] [piː] . ['ædəmz]
Franklin P . Adams
富兰克林 P . 亚当斯

富兰克林·P·亚当斯

(['koʊldli] [ig'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪstərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ə'dresiz] [ðə; ði] ['grækl] [wɪð; wɪθ]
(Coldly ignoring the roistering of his friends , addresses the Grackle with
(冷冷地 忽略 这 摆架子 的 他的 朋友们 , 地址 这 紫翅椋鸟 和
['bɪtərnəs] :)
bitterness :)
苦味 :)

（他冷漠地无视朋友们的喧闹，愤恨地对紫翅椋鸟说道：）

[tuː; tə][ə; eɪ] ['grækl]
TO A GRACKLE
到 一个 紫翅椋鸟

致一只紫翅椋鸟

(['hɔːrəs] , [oʊd] - , [piː] . -)
(Horace , Ode XVIXXV , p . 23)
(贺拉斯 , 颂 - , p . -)

（贺拉斯，《颂歌》第十六二十五首，第23页）

[bɜːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] [ker]
Bird , if you think I do not care
鸟 , 如果 你 思考 我 做 不是 关心

鸟儿，如果你认为我不在乎的话

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['feðərd] [fɔːrm]
To gaze upon your feathered form
到 目光 之上 你的 羽毛 形式

凝视你羽毛般的身影

['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fer]
Rather than converse with some fair
相当 比 交谈 和 一些 公平的

与其与一些公平人士交谈，不如.....

[ɔːr] [meɪk] [maɪ] [braʊ] [wɪð; wɪθ] ['tenɪs] [wɔːrm] ;
Or make my brow with tennis warm ;
或者 制作 我的 眉头 和 网球 温暖的 ;

或者用网球温暖我的额头；

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ'd] ['liːfɚ] [fɑːr]
If you should think I'd liefer far
如果 你 应该 思考 ID 利弗 远的

如果你认为我会走得更远

[hɪr] [jʊr; jər] [swiːt] [sɔːŋ] [ðæn; ðən][fæst][biː; bi]['draɪvɪŋ]
Hear your sweet song than fast be driving
听到 你的 甜的 歌曲 比 快速地 是 驾驶

听到你甜美的歌声，然后飞驰而去

[wɪ'ðɪn] [maɪ]['kɔːstli]['moʊtər][kɑːr]
Within my costly motor car
之内 我的 昂贵 发动机 车

在我那辆昂贵的汽车里

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['hænsəm] [hoʊm] [ə'raɪvɪŋ] ,
And in my handsome home arriving ,
和 在 我的 英俊的 家 抵达 ,

回到我漂亮的家，

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn]
If **you** **should** **think** **I** **would** **be** **gone**
如果 你 应该 思考 我 会 是 已消失

如果你认为我会离开的话

[fɑːr] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt]
Far **sooner** **than** **you** **might** **expect**
远的 很快 比 你 可能 预计

比你预想的要快得多

[frʌm; frəm][ɔːf] [ðɪs] - [lɔːn] ;
From **off** **this** **uncolumnar** **lawn** **;**
从 离开 这 - 草地 ;

从这片没有柱子的草坪上;

[bɜːrd] , [juːd] [biː; bi] ['ʌtərli] [kə'rekt] ! [-]
Bird **,** **you'd** **be** **utterly** **correct** **!** **[** **84** **]**
鸟 , 你会 是 完全地 正确的 ! [-]

Bird，你说的完全正确！[84]

[tɑːm]['deɪli]
Tom **Daly**
汤姆 戴利

汤姆·戴利

(['ʃoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'tæliənz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
(**Showing** **the** **Italian's** **love** **of** **the** **Beautiful** **,**
(显示 这 意大利人的 爱 的 这 美丽的 ,

（展现了意大利人对美的热爱，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [driːmz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .)
which **he** **makes** **his** **own** **more** **than** **the** **Anglo** **-** **Saxon** **dreams** **of** **doing** **.** **)**
哪个 他 制作 他的 自己的 更多的 比 这 盎格鲁 - 撒克逊 梦境 的 正在做 .)

他比盎格鲁-撒克逊人梦想的更能将其内化。）

['kɑːrloʊ][ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər]
CARLO **THE** **GARDENER**
卡洛 这 园丁

园丁卡洛

[diː]['poʊəts] [deɪ] ['tɪŋkə] [deɪ] ['gɑːtə][ˌdiː 'eɪ] [triː] ,
De **poets** **dey** **tinka** **dey** **gotta** **da** **tree** **,**
德 诗人 戴 廷卡 戴 必须 达 树 ,

诗人得有树，

[deɪ] ['gɑːtə][ˌdiː 'eɪ]['ɑːrtə] , [ˌdiː 'eɪ] — [bʌt; bət][ˌem 'iː] ,
Dey **gotta** **da** **arta** **,** **da** **birda** **—** **but** **me** **,**
戴伊 必须 达 阿尔塔 , 达 伯达 — 但 我 ,

Dey gotta da arta, da Birda——但是我，

[aɪ]['loʊvə][ˌdiː 'eɪ]['ɑːrtə] , [aɪ]['loʊvə][ˌdiː 'eɪ] ['flaʊər] ,
I **lova** **da** **arta** **,** **I** **lova** **da** **flower** **,**
我 洛瓦 达 阿尔塔 , 我 洛瓦 达 花 ,

我爱艺术，我爱花，

([ɑː] , ['belə] [fiːɔrɛtɑː] !)
(**Ah** **,** **bella** **fioretta** **!** **)**
(啊 , 贝拉 菲奥雷塔 !)

（啊，美丽的菲奥雷塔！）

[aɪ] [weɪtə] [ˌdiː 'eɪ] ['aʊər] :
I **waita** **da** **hour** **:**
我 怀塔 达 小时 :

我等了一个小时：

[aɪ]['moʊwə][ˌdiː 'eɪ] [græs] , [aɪ] [reɪk] ['ʌpə] [ˌdiː 'eɪ] [liːf] —
I mowa da grass , I rake uppa da leaf —
我 莫瓦 达 草 , 我 耙 上帕 达 叶子 —

我割草，我耙落叶——

[aɪ]['brɑːvɑː] [jʌŋ] ['kɑːrloʊ] — [mə'riːə] ! [faɪn] - !
I brava young Carlo — Maria ! fine t'ief !
我 布拉瓦 年轻的 卡洛 — 玛丽亚 ! 美好的 - !

我真了不起，年轻的卡洛——玛丽亚！好贼！

[aɪ] [weɪtə]
I waita
我 怀塔

我等着

[tɪl] ['leɪtər] .
Till later .
直到 之后 .

稍后再说。

[ˌdiː 'eɪ]['poʊəts][goʊ]['hoʊmə] , [goʊ][faɪndə][ˌdiː 'eɪ][sʌp] - ,
Da poets go homa , go finda da sup ' ,
达 诗人 去 霍玛 , 去 找到 达 上 - ,

诗人去霍马，去寻找达苏，

[aɪ] [kriːp] [baɪ][dɪs] [triː] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪgə] [hɜːr; hər][ʌp] ,
I creep by dis tree and I digga her up ,
我 潜行者 经过 迪斯 树 和 我 迪加 她 向上 ,

我悄悄地爬过这棵树，把她挖了出来。

([ˌdiː 'eɪ] - , [ˌdiː 'eɪ] ['blɑːsəm] , [ˌdiː 'eɪ] [triː] - [ə; eɪ][aɪ] [lʌv] ,
(Da Grackla , da blossom , da tree - a I love ,
(达 - , 达 开花 , 达 树 - 一个 我 爱 ,

（Da Grackla，da 花，da 树——我爱，

[pər]['daɪoʊ] ! [ænd; ənd][ˌdiː 'eɪ][ɑːrt] !)
Per Dio ! and da art !)
每 迪奥 ! 和 达 艺术 !)

为上帝！和艺术！）

[soʊ][aɪ]['giːvə][ˌdiː 'eɪ] [ʃʌv] ,
So I giva da shove ,
所以 我 吉瓦 达 推 ,

所以我推了他一把，

[aɪ] ['kætʃə] [ˌdiː 'eɪ] , [aɪ] ['gɛtə] [ˌdiː 'eɪ] [triː] ,
I catcha da birda , I getta da tree ,
我 卡查 达 伯达 , 我 盖塔 达 树 ,

我抓住了小鸟，我得到了树，

[aɪ]['tɑːkə, -kɑː][tuː; tə]['roʊzə][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][den][ʃiː; ʃi] —
I taka to Rosa my wife , and den she —
我 塔卡 到 罗莎 我的 妻子 , 和 丹 她 —

我向妻子罗莎说话，然后她——

[ʃiː; ʃi]['gɑːtə]
She gotta
她 必须

她必须

[ɪn] - ! [-]
In potta ! [85]
在 - ! [-]

在 potta![85]

['veitʃəl] ['lindzi]
Vachel **Lindsay**
瓦谢尔 林赛

瓦切尔·林赛

(['baʊndɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz]
(Bounding on toward the end of the proceedings with a bundle over his
(边界 在 朝向 这 结尾 的 这 诉讼程序 和 一个 捆 超过 他的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

（肩上扛着包裹，快步走向庭审尾声，）

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][rest][dʒɔɪn][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [spɑːts] .)
and making the rest join in at the high spots .)
和 制作 这 休息 加入 在 在 这 高的 地点 .)

并让其他人一起在高潮部分加入。）

[ðə; ði]['hoʊboʊkən] ['grækl] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊboʊ]
THE HOBOKEN GRACKLE AND THE HOBO
这 霍博肯 紫翅椋鸟 和 这 流浪汉

霍博肯紫翅椋鸟和流浪汉

([æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n])
(An Explanation)
(一个 解释)

（解释）

[['stedəli]]
[Steadily]
[稳步]

[稳步]

[æz; əz][aɪ] [went] [maːtʃiŋ] , [tɔːrn] - [spɒk] , [friː] ,
As I went marching , torn - socked , free ,
作为 我 去 行军 , 撕裂 - 穿袜子 , 自由的 ,

我迈着大步，袜子破了，自由自在，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [red] [hɑːrt] [maːtʃiŋ] [ɔːl][ə'gɑːg][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
With my red heart marching all agog in front of me
和 我的 红色的 心 行军 全部 兴奋 在 正面 的 我

我的红心在我面前激动地跳动着

[ænd; ənd][maɪ] [θrɑːbɪŋ] [hiːlz]
And my throbbing heels
和 我的 悸动 高跟鞋

还有我隐隐作痛的脚后跟

[ænd; ənd][maɪ] [θrɑːbɪŋ] [fiːt]
And my throbbing feet
和 我的 悸动 脚

还有我隐隐作痛的双脚

[[wɪð; wɪθ]['enərdʒi]]
[With energy]
[和 活力]

[充满活力]

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['hoʊboʊkən] [striːt]
Making an impression on the Hoboken street
制作 一个 印象 在 这 霍博肯 街道

在霍博肯街留下深刻印象

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [per] - [triː] , [ə; eɪ] [faʊl] , [ə; eɪ][bɜːrd] ,
Then I saw a pear - tree , a fowl , a bird ,
然后 我 锯 一个 梨 - 树 , 一个 鸡 , 一个 鸟 ,

然后我看到了一棵梨树，一只家禽，一只鸟，

[[wɪð; wɪθ] [sər'praɪz]]
[With surprise]
[和 惊喜]

【惊讶地】

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrst][sɔːrt][ʌv; əv] [nɔɪz] [æn; ən] - ['evər] [hɜːrd] !
And the worst sort of noise an Illinoiser ever heard !
和 这 最差 种类 的 噪音 一个 - 曾经 听到 !

这是伊利诺伊州人听过的最糟糕的噪音！

[bæŋks] — [ʌv; əv] — ['poʊəts] — [raʊnd] — [ðæt] — [triː] —
Banks — of — poets — round — that — tree —
银行 — 的 — 诗人 — 圆形的 — 那 — 树 —

诗人的河岸环绕着那棵树

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊətrɪ][sə'saɪəti][bʌt; bət][ˌem 'iː] !
All of the Poetry Society but me !
全部 的 这 诗 社会 但 我 !

除了我以外，诗社所有成员都来了！

[['tʃætə] [laɪk] ['pærəts]]
[Chatteringly like parrots]
[喋喋不休 喜欢 鹦鹉]

[像鹦鹉一样叽叽喳喳地叫着]

[ɔːl] [ə; eɪ] - ['kækl] , [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['grækl]
All a - cackle , addressed it as a grackle
全部 一个 - 咯咯笑 , 已解决 它 作为 一个 紫翅椋鸟

所有人都咯咯地笑着，把它称为一只紫翅椋鸟。

[ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɪts] ['hækl] ([ðæt] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][flaɪ])
Showed me its hackle (that proved it was a fly)
显示 我 它是 乱砍 (那 已证实 它 曾是 一个 飞)

它给我看了它的颈羽（这证明它是一只苍蝇）。

[[kuː] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]]
[Cooingly , yet with impatience]
[咕咕地 , 然而 和 不耐烦]

[语气平静，却又带着一丝不耐烦]

[twiːt] , [twiːt] , [twiːt] , [twiːt] , [twiːt] ,
Tweet , tweet , tweet , tweet , tweet ,
鸣叫 , 鸣叫 , 鸣叫 , 鸣叫 , 鸣叫 ,

啵 ...

[gɑːʃ] , [wʌt] [ə; eɪ] [pækt] [striːt] !
Gosh , what a packed street !
天哪 , 什么 一个 包装 街道 !

天哪，这条街上人真多！

[ðə; ðɪ] ['sekrəteri] , ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['treʒərər] [went] [baɪ] !
The Secretary , President and TREASURER went by !
这 秘书 , 总统 和 财务主管 去 经过 !

秘书、主席和财务主管都经过了！

" [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['grækl] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" That's not a grackle , " said I to all of him ,
" 那就是 不是 一个 紫翅椋鸟 , " 说 我 到 全部 的 他 ,

“那不是紫翅椋鸟，”我对他们所有人说。

['siːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['poʊətri] , ['aɪərn] - [tʌŋd] , [grɪm] ,

Seething	with	their	poetry	,	iron	-	tongued	,	grim	,
沸腾	和	他们的	诗	,	铁	-	舌头	,	严峻	,

他们满怀激情地吟诵着诗歌，言辞犀利，冷酷无情。

" [ðæts] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['spæroʊ] [ɑːn] [ðæt] [lɪm] !

"	That's	an	English	sparrow	on	that	limb	!
"	那就是	一个	英语	麻雀	在	那	肢	!

“那根树枝上是一只英国麻雀！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [hoʊm]

"	And	they	all	went	home
"	和	他们	全部	去	家

然后他们都回家了。

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [roʊm] .

No	more	to	roam	.
不	更多的	到	漫游	.

不再四处游荡。

[[ɪn'tɛmpərətli]]

[	Intemperately	]
[	过度地	]

[过度地]

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [ˌʌn'meɪd] ['poʊətri] [reɪz] [ʌp] [laɪk] [foʊm]

And	I	watched	their	unmade	poetry	raise	up	like	foam
和	我	观看	他们的	未完成	诗	增加	向上	喜欢	泡沫

我看着他们未成形的诗篇如泡沫般升腾而起。

[[wɪð; wɪθ][kɑːm]['mædʒəsti]]

[	With	calm	majesty	]
[	和	冷静的	威严	]

【沉着威严】

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [bæn'dænə] [ə'gen] [ɑːn][maɪ] [stɪk]

And	I	took	my	bandanna	again	on	my	stick
和	我	采取	我的	头巾	再次	在	我的	戳

我又把我的头巾戴在了棍子上。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['groʊsəri][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [pɪk]

And	I	walked	to	the	grocery	and	took	my	pick
和	我	步行	到	这	杂货店	和	采取	我的	挑选

然后我走到杂货店，挑选了我心仪的商品。

[[wɪð; wɪθ][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]]

[	With	domesticity	for	the	moment	]
[	和	家庭生活	为了	这	片刻	]

[目前暂居家庭生活]

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] ['krækərz] , [kænd] [ʃ'rɪmps] , [kɔːrn] ,

And	I	bought	crackers	,	canned	shrimps	,	corn	,
和	我	买	饼干	,	罐装	虾	,	玉米	,

我还买了饼干、罐装虾、玉米。

['kɑːdfɪʃ] [laɪk] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [æt; ət][mɔːrn] ,

Codfish	like	flakes	of	snow	at	morn	,
鳕鱼	喜欢	薄片	的	雪	在	早晨	,

鳕鱼就像清晨的雪花，

[bʌnz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] - [pen]

Buns	for	breakfast	and	a	fountain	-	pen
面包	为了	早餐	和	一个	喷泉	-	笔

早餐吃小圆面包，还要一支钢笔

[leɪd] [daʊn] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ə'gen]
Laid down change and marched out again
铺设 向下 改变 和 行军 出去 再次

放下零钱，再次出发

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [θruː] ['hoʊboʊkən] , [tɔːrn] - [spk] , [friː] ,
And I walked through Hoboken , torn - socked , free ,
和 我 步行 通过 霍博肯 , 撕裂 - 穿袜子 , 自由的 ,

我穿着破袜子，自由自在地走在霍博肯街头。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [red] [hɑːrt] [gə'lʌmfɪŋ] [ɔːl][ə'gɑːg][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! [-] [-] [-]
With my red heart galumphing all agog in front of me ! [87] [88] [89]
和 我的 红色的 心 笨拙地 全部 兴奋 在 正面 的 我 ! [-] [-] [-]

我的红心在我面前激动地跳动着！[87][88][89]

[daɪz] ['ɪlə] :
DIES ILLA :
死亡 伊拉 :

迪斯·伊拉：

[ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mæsk]
A BIRD OF A MASQUE
一个 鸟 的 一个 面具

面具鸟

['biːɪŋ] [ə; eɪ][kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n][baɪ]['pəːsi] [mə'kaɪ] ,
Being a Collaboration by Percy Mackaye ,
存在 一个 合作 经过 珀西 麦凯 ,

由珀西·麦凯合作完成

['ɪzəbel] ['fɪsk] ['koʊnənt][ænd; ənd] ['dʒəuzifiːn]
Isabel Fiske Conant and Josephine
伊莎贝尔 菲斯克 康南特 和 约瑟芬

伊莎贝尔·菲斯克·康南特和约瑟芬

['prestən] ['piːˌbɑːdi] .
Preston Peabody .
普雷斯顿 皮博迪 .

普雷斯顿·皮博迪。

[drə'mætɪs]
DRAMATIS PERSONÆ
戏剧 人

剧中人

[ðə; ði] ['grækl] ([huː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][ɔːl])
The Grackle (who does not appear at all)
这 紫翅椋鸟 (WHO 做 不是 出现 在 全部)

紫翅椋鸟（完全没有出现）

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][slɪp]
The Spirit of the Rejection Slip
这 精神 的 这 拒绝 滑

拒信的精神

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɑːdərn]['poʊətri]
The Spirit of Modern Poetry
这 精神 的 现代的 诗

现代诗歌的精神

['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['eldərli] ['leɪdiz] [huː] [ə'priːʃieɪt] ['poʊətri]
Chorus of Elderly Ladies Who Appreciate Poetry
合唱 的 老年 女士们 WHO 欣赏 诗

一群欣赏诗歌的老妇人合唱团

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , ['kɪndərgɑːrt(ə)n] , ['græmər] , [haɪ] - [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ]
Chorus **of** **Correspondence** **,** **Kindergarten** **,** **Grammar** **,** **High** **-** **School** **and** **College**
合唱 的 一致 , 幼儿园 , 语法 , 高的 - 学校 和 大学
['klæsɪz] [ɪn] [vɜːrs] - ['raɪtɪŋ]
Classes **in** **Verse** **-** **Writing**
课程 在 诗 - 写作

函授合唱团、幼儿园、小学、中学和大学诗歌写作课程

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ['rʌnɪŋ] ['poʊətri] ['mægəzinz]
Chorus **of** **Young** **Men** **Running** **Poetry** **Magazines**
合唱 的 年轻的 男人 跑步 诗 杂志

一群年轻男子创办诗歌杂志

['kɔːrəs] [ʌv; əv]['poʊətri]['krɪtɪks]
Chorus **of** **Poetry** **Critics**
合唱 的 诗 评论家

诗歌评论家合唱团

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] ['kʌltʃər] - [haʊndz]
Chorus **of** **Assorted** **Culture** **-** **Hounds**
合唱 的 各种各样的 文化 - 猎犬

形形色色的文化猎犬合唱团

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][poʊ'etɪk] ['renəsɑːns] [ɪn] [ə'merɪkə]
The **Person** **Responsible** **for** **the** **Poetic** **Renaissance** **in** **America**
这 人 负责任的 为了 这 诗意的 复兴 在 美国

美国诗歌复兴的缔造者

[ðə; ði][nɑːn] - ['poʊətri] ['raɪtɪŋ] ['pʌblɪk] ([kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtəznz] [huː] [hæv; həv]['nevər] ['lɜːrnɪd]
The **Non** **-** **Poetry** **Writing** **Public** **(** **Composed** **of** **two** **citizens** **who** **have** **never** **learned**
这 非 - 诗 写作 民众 (由 的 二 公民 WHO 有 绝不 学习
[tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [raɪt])
to **read** **or** **write** **)**
到 读 或者 写)

非诗歌写作公众（由两位从未接受过读写教育的公民组成）

['semi] - ['kɔːrəsiz] [ʌv; əv] ['mægəziːn] ['editəz][ænd; ənd] [bʊk] - ['pʌblɪʃərz]
Semi **-** **Choruses** **of** **Magazine** **Editors** **and** **Book** **-** **Publishers**
半 - 合唱 的 杂志 编辑 和 书 - 出版商

杂志编辑和图书出版商的半合唱

['ɑːˌteɪ] , ['gɑːdəs] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd]
Até **,** **Goddess** **of** **Discord**
吃 , 女神 的 Discord

阿特，纷争女神

[ðə; ði][mjuːz]
The **Muse**
这 沉思

缪斯

[taɪm] : [nekst] [jɪr] .
Time **:** **Next** **year** **.**
时间 : 下一个 年 .

时间：明年。

[pleɪs] : ['evriwer] .
Place **:** **Everywhere** **.**
地方 : 到处 .

地点：任何地方。

[siːn] : [ə; eɪ]['lev(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] [mə'nɑːtəni] .

Scene	:	A	level	stretch	of	monotony	.
场景	:	一个	等级	拉紧	的	单调	.

场景：一段单调乏味的平缓路段。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [slɪp] (['entərɪŋ] [dɪ'sperɪŋli])

THE	SPIRIT	OF	THE	REJECTION	SLIP	(	Entering	despairingly	)
这	精神	的	这	拒绝	滑	(	进入	绝望地	)

拒信的精神（绝望地进入）

[ə'læs] — [ɪn][veɪn] !

Alas	—	in	vain	!
唉	—	在	徒劳	!

唉——徒劳无功!

[jet] [aɪ][hæv; həv] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei]

Yet	I	have	barred	the	way
然而	我	有	禁止	这	方式

然而，我已挡住了去路

[æz; əz] [best] [aɪ] [maɪt] , [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['hɔːrər] [fɔːl]

As	best	I	might	,	that	this	great	horror	fall
作为	最好的	我	可能	,	那	这	伟大的	恐怖	落下

我尽我所能，让这场巨大的恐怖降临

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

Not	on	the	world	.
不是	在	这	世界	.

世界上绝无仅有。

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks]

Returned	with	many	thanks
返回	和	许多	谢谢

带着非常感谢回来了

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv]['merɪt] , [aɪ]

And	not	because	of	lack	of	merit	,	I
和	不是	因为	的	缺少	的	优点	,	我

并非因为缺乏才华，我

[hæv; həv] [sed] [tuː; tə] ['twenti] ['mɪljən] ['poʊəts] . . . [neɪ] . . .

Have	said	to	twenty	million	poets	.	.	.	nay	.	.	.
有	说	到	二十	百万	诗人	.	.	.	不	.	.	.

曾对两千万诗人说过……不……

[prə'feɪn] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ðæt] [wɜːrd] . . . [tuː; tə] ['twenti] ['mɪljən]

Profane	it	not	,	that	word	.	.	.	to	twenty	million
亵渎	它	不是	,	那	单词	.	.	.	到	二十	百万

不要亵渎它，这个词……至两千万

['pɝːsənz] [huː] ['weɪstɪd] [stæmps][ænd; ənd] ['taɪpraɪtɪŋ]

Persons	who	wasted	stamps	and	typewriting
人	WHO	浪费	邮票	和	打字

浪费邮票和打字机的人

[ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][wɜːrld]

And	midnight	oil	,	to	add	unto	the	world
和	午夜	油	,	到	添加	到	这	世界

夜以继日地工作，为世界增添光彩。

[mɔːr] [bʌŋk] . . . .

More	Bunk	.	.	.	.
更多的	假寐	.	.	.	.

胡说八道……

[ɪn] [veɪn] — [ɪn] [veɪn] !
In vain — in vain !
在 徒劳 — 在 徒劳 !

徒劳——徒劳!

([ʃi:; ʃi] [sɪŋks] [daʊn] ['sɔbiŋ] .)
(She sinks down sobbing .)
(她 水槽 向下 啜泣 .)

（她瘫倒在地，泣不成声。）

([frʌm; frəm] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv] [steɪdʒ] ['entər] ['semi] - ['kɔ:rəsiz] ['mægəzi:n] ['editəz] [ænd; ənd]
(From right and left of stage enter Semi - Choruses Magazine Editors and
(从 正确的 和 左边 的 阶段 进入 半 - 合唱 杂志 编辑 和
[bʊk] ['pʌblɪʃərz] , ['terɪŋ] [ðer; ðər] [her] ['rɪðmɪkli] .)
Book Publishers , tearing their hair rhythmically .)
书 出版商 , 撕裂 他们的 头发 有节奏地 .)

（舞台左右两侧依次上场的是《半合唱团》杂志编辑和图书出版商，他们有节奏地扯着头发。）

['semi] - ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['editəz]
SEMI - CHORUS OF EDITORS
半 - 合唱 的 编辑

编辑们的半合唱

[wi:; wi] [hæv; həv] [meɪld] [ðer; ðər] ['poʊəmz] [bæk]
We have mailed their poems back
我们 有 邮寄 他们的 诗歌 后退

我们已将他们的诗歌寄回。

[tu:; tə] ['evri] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] - [dʒæk]
To every man and woman - jack
到 每一个 男人 和 女士 - 杰克

致每一位男士和女士——杰克

[hu:] [weɪ] [ðə; ði] ['poʊstmən] [daʊn]
Who weigh the postman down
WHO 称重 这 邮差 向下

谁拖累了邮递员

[frʌm; frəm] ['kʌntri] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taʊn] ;
From country and from town ;
从 国家 和 从 镇 ;

来自乡村和城镇;

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] , [ɪn] [veɪn] ,
But all in vain , in vain ,
但 全部 在 徒劳 , 在 徒劳 ,

但这一切都是徒劳，徒劳无功。

[ðeɪ] [meɪl] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə'gen] !
They mail them in again !
他们 邮件 他们 在 再次 !

他们又把东西寄了回来!

['semi] - ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz]
SEMI - CHORUS OF PUBLISHERS
半 - 合唱 的 出版商

出版商半合唱团

[ðoʊ] [wi:v] [sent] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] ,
Though we've sent them flying ,
尽管 我们已经 发送 他们 飞行 ,

虽然我们已经把他们打飞了，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrli] ['daɪɪŋ] ,
We are nearly dying ,
我们 是 几乎 垂死 ,

我们快要死了，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['poʊətri]
From the books of poetry
从 这 图书 的 诗

选自诗歌集

[sent][baɪ]['piːp(ə)l]['ʌntə,'ʌntu][wiː; wi] ;
Sent by people unto we ;
发送 经过 人们 到 我们 ;

由人们派遣给我们;

[ɪn][veɪn][wiː; wi] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːf]['aʊər; ɑːr] [ʃelvz] ,
In vain we keep them off our shelves ,
在 徒劳 我们 保持 他们 离开 我们的 货架 ,

我们徒劳地将它们从货架上撤下。

[ðeɪ] [goʊ][ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] [ðəm'selvz] ! [-]
They go and publish them themselves ! [91]
他们 去 和 发布 他们 他们自己 ! [-]

他们自己就去出版了！[91]

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [slɪps]
SPIRIT OF THE REJECTION SLIPS
精神 的 这 拒绝 滑倒

拒信的精神

[ɔːl] , ['breɪvli] [hæv; həv][jiː; ji] ['tɔɪld] , [maɪ]['mæstərz] , [aɪ] ,
All , bravely have ye toiled , my masters , aye ,
全部 , 勇敢地 有 是的 辛勤劳作 , 我的 大师 , 是的 ,

我的主人，你们都勇敢地辛勤劳作了，是的!

[ænd; ənd] [aɪv] ['tɔɪld] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . . . .
And I've toiled with you . . . .
和 我已经辛勤劳作 和 你 . . . .

我曾与你一起辛勤劳作.....

[ɔːl][ɪn][veɪn] , [ɪn][veɪn] —
All in vain , in vain —
全部 在 徒劳 , 在 徒劳 —

一切都是徒劳，一切都是徒劳——

(['entər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['duːti] [wel] [dʌn] , [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]
(Enter , with a proud consciousness of duty well done , the Chorus of
(进入 , 和 一个 自豪的 意识 的 责任 出色地 完毕 , 这 合唱 的
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
Correspondence ,
一致 ,

（带着完成任务的自豪感，通信合唱团登场,）

['kɪndərgɑːrt(ə)n] , ['græmər] , [haɪ] - [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] ['klæsɪz] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [vɜːrs] .
Kindergarten , Grammar , High - School and College Classes for Writing Verse .
幼儿园 , 语法 , 高的 - 学校 和 大学 课程 为了 写作 诗 .

幼儿园、小学、中学和大学诗歌写作课程。

[ðeɪ] [sɪŋ] ['dʒɔɪəsli])
They sing Joyously)
他们 唱歌 欣喜地)

他们欢快地歌唱）

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] [ðæt] [wiː; wi] [əˈdɔːr] ,

The	Day	has	come	that	we	adore	,
这	天	有	来	那	我们	崇拜	,

我们挚爱的日子终于到来了，

[ðə; ði] [deɪ] [wiːv] [ɔːl] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ,

The	Day	we've	all	been	working	for	,
这	天	我们已经全部	到过	在职的	为了		,

我们一直期盼的那一天，

[naʊ] [ˈbeɪbiːz][ɪn][ðer; ðər] [ˌbæsɪˈnɛts]

Now	babies	in	their	bassinets
现在	婴儿	在	他们的	婴儿床

现在婴儿们都在婴儿床里

[ænd; ənd] [ˈmɪlətəri] [skuːl] [kəˈdets] ,

And	military	school	cadets	,
和	军队	学校	学员	,

还有军校学员，

[ænd; ənd] [ˈtʃeɪmbəˌmeɪdz] [ɪn] [iːtʃ] [hoʊˈtel]

And	chambermaids	in	each	hotel
和	女佣	在	每个	酒店

每家酒店都有客房服务员

[ænd; ənd][foʊks][ɪn] [slʌmz] [huː] [ˈkænɑːt] [spel] ,

And	folks	in	slums	who	cannot	spell	,
和	各位	在	贫民窟	WHO	不能	拼写	,

还有那些住在贫民窟、不会拼写的人，

[prəˈfesəz] , [ˈbutʃəz] , [ˈklɝːdʒiːmɪn, ˈklɝːdʒiːˌmɛn] ,

Professors	,	butchers	,	clergymen	,
教授们	,	屠夫	,	神职人员	,

教授、屠夫、牧师

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] , [hæv; həv] [græbd] [ə; eɪ][pen] :

And	every	one	,	have	grabbed	a	pen	:
和	每一个	一	,	有	抓住	一个	笔	:

每个人都拿起了一支笔：

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] — [trɑː][lɑː] , [trɑː] [liː] —

The	Day	has	come	—	tra	la	,	tra	lee	—
这	天	有	来	—	tra	拉	,	tra	李	—

这一天已经到来——tra la, tra lee——

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [raɪts] [ˈpoʊətri] !

Everybody	writes	poetry	!
大家	写	诗	!

人人都会写诗！

([ðeɪ] [duː][ə; eɪ][sɪmˈbɑːlɪk] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪpraɪtəz] ,

(	They	do	a	Symbolic	Dance	with	Typewriters	,
(	他们	做	一个	象征性的	舞蹈	和	打字机	,

（他们用打字机跳了一段象征性的舞蹈，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈentərz][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] [rʌn] [ˈpoʊətri] [ˈmægəzinz] .

during	which	enters	the	Chorus	of	Young	Men	who	Run	Poetry	Magazines	.
期间	哪个	进入	这	合唱	的	年轻的	男人	WHO	跑步	诗	杂志	.

这时，一群经营诗歌杂志的年轻人的合唱团登场了。

[ðiːz] [pʊt][ɑːn][hɔːrn] - [rɪmd] [ˈspektəklz] [ænd; ənd] [tʃænt] [ˈɜːrnɪstli] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz]) [-]

These	put	on	horn	-	rimmed	spectacles	and	chant	earnestly	as	follows	)	[	92	]
这些	放	在	喇叭	-	带边	眼镜	和	呗	切实	作为	跟随	)	[	-	]

他们戴上角框眼镜，认真地唱着如下歌谣）[92]

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] [rʌn] ['poʊətri] ['mægəzinz]
CHORUS OF YOUNG MEN WHO RUN POETRY MAGAZINES
合唱 的 年轻的 男士 WHO 跑步 诗 杂志

一群经营诗歌杂志的年轻人的合唱团

[wɪə(r)] ['veri] ['kerf(ə)l] [wʌt] [wiː; wi] [pʊt] [ɪn] ;
We're very careful what we put in ;
是 非常 小心 什么 我们 放 在 ;

我们对投放的食材非常谨慎;

[ðɪs] ['mægəziːn] [ɪz] [ʌv; əv] [haɪɪst; 'haɪəst] [greɪd] ;
This magazine is of highest grade ;
这 杂志 是 的 最高 年级 ;

这本杂志品质一流;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrsən(ə)l] [teɪst]
If it doesn't appeal to our personal taste
如果 它 不 上诉 到 我们的 个人的 品尝

如果它不符合我们的个人口味

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪə(r)] [ə'freɪd] ;
There's no use sending it , we're afraid ;
有 不 使用 发送 它 , 是 害怕的 ;

恐怕发送也没用;

[wiː; wi] [dəunt] [laɪk] ['ʃeli] , [wiː; wi] [dəunt] [laɪk] [kiːts] ,
We don't like Shelley , we don't like Keats ,
我们 不 喜欢 雪莱 , 我们 不 喜欢 济慈 ,

我们不喜欢雪莱，我们不喜欢济慈。

[wiː; wi] [dəunt] [laɪk] ['poʊəts] ['huːə(r)] ['tæktləsli] [ded] ;
We don't like poets who're tactlessly dead ;
我们 不 喜欢 诗人 妓女 不顾及他人感受 死的 ;

我们不喜欢那些死得没品位的诗人;

[ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [laɪk] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [fʌs] —
If you write like us there will be no fuss —
如果 你 写 喜欢 我们 那里 将要 是 不 大惊小怪 —

如果你像我们一样写作，就不会有任何问题——

[ðæts] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [vɜːrs] , [wen] [ðə; ði] [læst] ['wɝːdz] [sed] . . . .
That's the best of verse , when the last word's said . . . .
那就是 这 最好的 的 诗 , 什么时候 这 最后的 字 说 . . . .

这就是诗歌的精髓，当最后一个字说完.....

(['bɜːrstɪŋ] [ˌɪrɪ'presəbli] ['ɪntuː] ['juːθfl] [ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ðer; ðər] [hɔːrn] ['spektəklz]
(Bursting irrepressibly into youthful enthusiasm , and dashing their horn spectacles
(爆发 不可抑制地 进入 青春 热情 , 和 帅气 他们的 喇叭 眼镜
[tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd])
to the ground)
到 这 地面)

（他们抑制不住地迸发出青春的热情，并将他们的角状眼镜摔在了地上）

[jeɪl] !
Yale !
耶鲁大学 !

耶鲁!

[jeɪl] !
Yale !
耶鲁大学 !

耶鲁!

[jeɪl] !
Yale **!**
耶鲁大学 !

耶鲁!

['aʊər; ɑːr]['poʊətri] !
Our **Poetry** **!**
我们的 诗 !

我们的诗歌!

[faɪn] ['poʊətri] !
Fine **Poetry** **!**
美好的 诗 !

优美的诗歌!

['noʊbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['poʊətri] !
Nobody **Else's** **Poetry** **!**
无人 其他人的 诗 !

绝非他人之诗!

[rɔː] !
Raw **!**
生的 !

生的!

[rɔː] !
Raw **!**
生的 !

生的!

[rɔː] !
Raw **!**
生的 !

生的!

[rɔː] !
Raw **!**
生的 !

生的!

(['entər] , ['mɑːdɪstli] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][poʊ'etɪk] ['renəsɑːns] [ɪn][ə'merɪkə] .
(**Enter** **,** **modestly** **,** **the** **Person** **Responsible** **for** **the** **Poetic** **Renaissance** **in** **America** **.**
(进入 , 谦虚地 , 这 人 负责任的 为了 这 诗意的 复兴 在 美国 .

（谦逊地，美国诗歌复兴的缔造者登场。）

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɔːr][hɜːr; hər] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] — [mɪs] [mən'roʊ] ,
There **are** **four** **of** **him** **—** **or** **her** **,** **as** **the** **case** **may** **be** **—** **Miss** **Monroe** **,**
那里 是 四 的 他 — 或者 她 , 作为 这 案件 可能 是 — 错过 门罗 ,
[mɪs] ['rɪtənˌhaʊs] ,
Miss **Rittenhouse** **,**
错过 里滕豪斯 ,

有四个他——或者她，视情况而定——门罗小姐、里滕豪斯小姐、

['mɪsɪz] . [stɔːrk] , ['mɪstər] . ['breɪθˌweɪt] .
Mrs **.** **Stork** **,** **Mr** **.** **Braithwaite** **.**
太太 . 鹳 , 先生 . 布雷思韦特 .

斯托克夫人，布雷思韦特先生。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][stændz][ɪn][ə; eɪ][roʊ] [ænd; ənd] [ri'saɪts] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] :) [-]
The **Person** **stands** **in** **a** **row** **and** **recites** **in** **unison** **:** **)** **[** **93** **]**
这 人 站立 在 一个 排 和 背诵 在 齐声 :) [-]

该人站成一排，齐声朗诵:）[93]

[aɪv] [meɪd] ['poʊətri]
I've made Poetry
我已经 制成 诗

我创作了诗歌

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tə'deɪ] ;
What it is today ;
什么 它 是 今天 ;

如今它是什么样子?

[ɔːr] . . . [æt; ət] [liːst] . . .
Or . . . at least . . .
或者 . . . 在 至少 . . .

或者……至少……

[ðæts] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] :
That's what people say :
那就是 什么 人们 说 :

人们都这么说:

['ɜːrnɪst] - ['maɪndɪd] ['efərt]
Earnest - minded effort
认真 - 有思想 努力

认真努力

['nevər] [kæn; kən][biː; bi][hɪd] ;
Never can be hid ;
绝不 能 是 隐藏 ;

永远无法隐藏;

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] —
The Others think They did it —
这 其他的 思考 他们 做过 它 —

其他人认为他们干的——

[bʌt; bət] — [aɪ] — [dɪd] !
But — I — Did !
但 — 我 — 做过 !

但是——我——做到了!

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [slɪp] , ['editəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] , (['feɪntli] :)
SPIRIT OF THE REJECTION SLIP , EDITORS AND PUBLISHERS , (faintly :)
精神 的 这 拒绝 滑 , 编辑 和 出版商 , (淡淡的 :)

致各位拒稿信的作者、编辑和出版商:(微弱地:)

[juː; jʊ][dɪd] ?
You did ?
你 做过 ?

你真的这么做了?

([ðeɪ] [rʌʃ] [aʊt] .)
(They rush out .)
(他们 匆忙 出去 .)

(他们冲了出去。)

['pɜːrs(ə)n] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ([stɪl] ['mɑːdɪstli])
PERSON RESPONSIBLE (still modestly)
人 负责任的 (仍然 谦虚地)

负责人(依然谦虚)

[wel] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] —
Well , so they say —
出色地 , 所以 他们 说 —

他们是这么说的——

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][əˈweɪ] .

But	I	have	to	go	away	.
但	我	有	到	去	离开	.

但我必须离开。

[aɪm] [duː] [æt; ət][ə; eɪ] ['lektʃər]

I'm	due	at	a	lecture
我是	到期的	在	一个	演讲

我得去听讲座了。

[aɪ] [gɪv] [æt; ət] [θriː] [təˈdeɪ] .

I	give	at	three	today	.
我	给	在	三	今天	.

我今天下午三点捐款。

([ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][goʊz][aʊt][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪts] [wɑːtʃ] .

(	The	Person	goes	out	in	single	file	,	looking	at	its	watch	.
(	这	人	去	出去	在	单身的	文件	,	寻找	在	它是	手表	.

（这个人排成一列走出去，看着手表。）

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [soʊ] , [ðer; ðər]['entərz][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪˈʃevld] [gɜːrl][ɪn] [griːk] [roʊbz] .

As	it	does	so	,	there	enters	a	pale	and	dishevelled	girl	in	Greek	robes	.
作为	它	做	所以	,	那里	进入	一个	苍白	和	蓬头垢面	女孩	在	希腊语	长袍	.

这时，一个面色苍白、衣衫不整的女孩身穿希腊长袍走了进来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][mjuːz] .)

It	is	the	Muse	.	)
它	是	这	沉思	.	)

是缪斯。）

[mjuːz]

MUSE
沉思

沉思

[ɪn] [maʊnt] [oʊˈlɪmpəs][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]

In	Mount	Olympus	we	have	heard	a	noise	and	crying
在	山	奥林匹斯山	我们	有	听到	一个	噪音	和	哭泣

我们在奥林匹斯山上听到了喧闹声和哭泣声。

[æz; əz] [swaɪn] [ðæt] [ɪn] [diːp] ['ægəni][ɑːr; ər]['daɪɪŋ] ,

As	swine	that	in	deep	agony	are	dying	,
作为	猪	那	在	深的	痛苦	是	垂死	,

如同垂死挣扎的猪，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][tɑːm] - [kæts] ['weɪlɪŋ] ,

A	voice	of	tom	-	cats	wailing	,
一个	嗓音	的	汤姆	-	猫	哀嚎	,

一群公猫的哀鸣声，

[ə; eɪ] ['nevər] ['feɪlɪŋ]

A	never	failing
一个	绝不	失败

永不失败

[θʌd] [æz; əz][ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [lɔːgz] :

Thud	as	of	rolling	logs	:
砰	作为	的	滚动	日志	:

如同滚木滚动的砰砰声：

[ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [laɪk]['frɑːgz] ,

A	chattering	like	frogs	,
一个	喋喋不休	喜欢	青蛙	,

像青蛙一样叽叽喳喳地叫着

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [nɔɪz] , [ʌn'si:sɪŋ] , ['θʌndərəs] ,
And **all** **this** **noise** **,** **unceasing** **,** **thunderous** **,**
和 全部 这 噪音 , 不断 , 雷鸣 ,

这一切噪音，持续不断，震耳欲聋，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [fʌs] ,
Making **a** **horrible** **fuss** **,**
制作 一个 可怕 大惊小怪 ,

大吵大闹，

[kraɪz] [aʊt][ə'pɑ:n][maɪ] [neɪm] .
Cries **out** **upon** **my** **name** **.**
哭泣 出去 之上 我的 姓名 .

呼喊我的名字。

[oʊ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðə; ði][mju:z][ænd; ənd]['gɪvər][ʌv; əv] [feɪm] ,
Oh **,** **what** **am** **I** **,** **the** **Muse** **and** **giver** **of** **Fame** **,**
哦 , 什么 是 我 , 这 沉思 和 赠予者 的 名声 ,

哦，我是什么？缪斯女神，名誉的赐予者吗？

[soʊ][tu:; tə][bi:; bi] [mɑ:kt] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [baɪ] [ðɪs] [ju:z] ?
So **to** **be** **mocked** **and** **humbled** **by** **this** **use** **?**
所以 到 是 嘲笑 和 谦卑 经过 这 使用 ?

所以，就因为这种用途而被嘲笑和羞辱吗？

[aɪ] — [aɪ] , [ðə; ði][mju:z] !
I **—** **I** **,** **the** **Muse** **!**
我 — 我 , 这 沉思 !

我——我，缪斯！

(['entər]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɑ:dərn]['poʊətri] , [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [bɑ:bd] [her] ,
(**Enter** **Spirit** **of** **Modern** **Poetry** **,** **a** **lady** **with** **bobbed** **hair** **,**
(进入 精神 的 现代的 诗 , 一个 女士 和 波波德 头发 ,

（现代诗歌精神登场，一位留着波波头的女士，

[klæd] ['laɪtli] [ɪn][hɔ:rn] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][seks] - [kəm'pleks] .)
clad **lightly** **in** **horn** **glasses** **and** **a** **sex** **-** **complex** **.** **)**
覆膜 轻轻 在 喇叭 眼镜 和 一个 性别 - 复杂的 .)

身着轻便的兽皮眼镜，并患有性情障碍。）

['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] ['poʊətri]
SPIRIT **OF** **MODERN** **POETRY**
精神 的 现代的 诗

现代诗歌的精神

[jʊə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][taɪmz] ; [kwaɪt] ['nærəʊ] ,
You're **behind** **the** **times** **;** **quite** **narrow** **,**
你是 在后面 这 时代 ; 相当 狭窄的 ,

你思想落后了，目光短浅。

[dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt]
Don't **you** **want**
不 你 想

你不想吗？

['kʌltʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæsɪz] ?
Culture **for** **the** **masses** **?**
文化 为了 这 群众 ?

大众文化？

[mju:z]
MUSE
沉思

沉思

[noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːk] ; [wiː; wi]['nevər][dɪd] .
No ; I am Greek ; we never did .
不 ; 我 是 希腊语 ; 我们 绝不 做过 .

不，我是希腊人，我们从来没有那样做过。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['kʌltʃər] .
Besides , it isn't culture .
除了 , 它 不是 文化 .

此外，那也不是文化。

['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['eldərli] ['leɪdiz] [huː] [ə'priːʃieɪt] ['poʊətri] ,
CHORUS OF ELDERLY LADIES WHO APPRECIATE POETRY ,
合唱 的 老年 女士们 WHO 欣赏 诗 ,

一群欣赏诗歌的老妇人合唱团

([trɔtɪŋ] [baɪ] [tuː] [baɪ] [tuː] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lektʃər] , [pɔːz] .)
(trotting by two by two on their way to a lecture , pause .)
(小跑 经过 二 经过 二 在 他们的 方式 到 一个 演讲 , 暂停 .)

（两人一组小跑着去上课，停顿。）

[oʊ] , [haʊ] ['næroʊ] !
Oh , how narrow !
哦 , 如何 狭窄的 !

哦，好窄啊！

[oʊ] , [haʊ] ['ʃɑːkɪŋ] !
Oh , how shocking !
哦 , 如何 令人震惊 !

哦，太令人震惊了！

[ʃiːz] [noʊ][mjuːz] !
She's no Muse !
她是 不 沉思 !

她可不是缪斯！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['mɑːkɪŋ] ! [-]
She must be mocking ! [95]
她 必须 是 嘲讽 ! [-]

她一定是在嘲讽！[95]

[mjuːz] (['stɜːrnli] , ['hævɪŋ] [lɔːst][hɜːr; hər]['tempər][baɪ] [ðɪs] [taɪm])
MUSE (sternly , having lost her temper by this time)
沉思 (严厉地 , 拥有 丢失的 她 脾气 经过 这 时间)

缪斯（语气严厉，此时她已经失去了耐心）

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .
I am a goddess .
我 是 一个 女神 .

我是女神。

['traɪf(ə)l][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Trifle not with me .
琐事 不是 和 我 .

小事对我来说无关紧要。

['eldərli] ['leɪdiz] ([wɪð; wɪθ] ['rezəluːt] ['tɑːlərəns])
ELDERLY LADIES (with resolute tolerance)
老年 女士们 (和 坚决 宽容)

老年妇女（表现出坚定的宽容）

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ˌɪzə'dɔːrə]['dʌŋkən] ,
She looks like a pupil of Isadora Duncan ,
她 看起来 喜欢 一个 瞳孔 的 伊莎多拉 邓肯 ,

她看起来像是伊莎多拉·邓肯的学生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] ; [wʌt] ['fɑːli] [wiːd] [biː; bi] [sʌŋk] [ɪn]

But	she	says	she's	a	goddess	;	what	folly	we'd	be	sunk	in
但	她	说道	她是	一个	女神	;	什么	蠢事	我们会	是	沉没	在

但她说她是女神；我们岂不是愚蠢至极，竟会沉沦其中？

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sez] ; [ʃiː; ʃi] [niːdz] - , [wiː; wi][kən'dʒektʃər] —

To	believe	a	word	she	says	;	she	needs	broad'ning	,	we	conjecture	—
到	相信	一个	单词	她	说道	;	她	需求	-	,	我们	推测	—

她说的每一个字都不可信；我们推测，她需要开阔眼界——

[maɪ] [dɪr] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] [mɪs] - ['lektʃər] !

My	dear	,	come	with	us	to	Miss	Rittenhouse's	lecture	!
我的	亲爱的	,	来	和	我们	到	错过	-	演讲	!

亲爱的，跟我们一起去听里滕豪斯小姐的讲座吧！

[mjuːz] (['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['æŋgrəli])

MUSE	(	lifting	her	arms	angrily	)
沉思	(	举重	她	武器	愤怒地	)

缪斯（愤怒地举起双臂）

['ɑːˌteɪ] , [maɪ]['sɪstər] !

Até	,	my	sister	!
吃	,	我的	姐姐	!

阿特，我的妹妹！

['ɑːˌteɪ] , ([bɪ'haɪnd][ðə; ðiˌ] [siːnz])

ATÉ	,	(	behind	the	scenes	)
吃	,	(	在后面	这	场景	)

ATÉ（幕后）

[aɪ] [kʌm] !

I	come	!
我	来	!

我来了！

(['entər][frʌm; frəm][wʌn][saɪd] , [bænd][ʌv; əv]['poʊəts] — ['veri][lɑːrdʒ] — [wɪð; wɪθ]['laɪər][ænd; ənd] [riθs]

(	Enter	from	one	side	,	Band	of	Poets	—	very	large	—	with	lyres	and	wreaths
(	进入	从	一	边	,	乐队	的	诗人	—	非常	大的	—	和	竖琴	和	花圈

[pʊt][ɑːn]['oʊvər][ðer; ðər]['regjələr] [kloʊðz] .

put	on	over	their	regular	clothes	.
放	在	超过	他们的	常规的	衣服	.

（从一侧进入，一群诗人——人数众多——手持竖琴，头戴花环，披在日常服装外面。

[frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] ['ʌðər] [saɪd] , [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['poʊətri]['krɪtɪks] .

From	the	other	side	,	a	chorus	of	Poetry	Critics	.
从	这	其他	边	,	一个	合唱	的	诗	评论家	.

另一边，是一群诗歌评论家的合唱。

[æt; ət][ðer; ðər][end] [stiːlz] ['ɑːˌteɪ] , ['gɑːdəs] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] ,

At	their	end	steals	Até	,	Goddess	of	Discord	,
在	他们的	结尾	偷窃	吃	,	女神	的	Discord	,

最后他们偷走了不和女神阿特。

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɔːrn] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪn] .

disguised	as	a	Critic	by	means	of	horn	glasses	and	a	Cane	.
伪装	作为	一个	评论家	经过	方法	的	喇叭	眼镜	和	一个	甘蔗	.

他戴着角质眼镜，拄着拐杖，伪装成评论家。

[ðə; ðiˌ]['poʊəts][duː][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] , [ɪn'diːd] .

The	Poets	do	not	see	her	—	or	anything	but	themselves	,	indeed	.
这	诗人	做	不是	看	她	—	或者	任何事物	但	他们自己	,	的确	.

诗人看不到她——实际上，他们眼中只有自己。

[ðeɪ] [sɪŋ] [ə'blɪviəsli]) [-]
They sing obliviously) [96]
他们 唱歌 浑然不觉) [-]

他们浑然不觉地唱歌）[96]

[maɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] [ɪn]['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk]
My maiden aunt in Keokuk
我的 少女 阿姨 在 基奥卡克

我在基奥卡克的姑妈（未婚）。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [friː] [vɜːrs] [laɪk] ['eniθɪŋ] ;
She writes free verse like anything ;
她 写 自由的 诗 喜欢 任何事物 ;

她写自由诗就像写其他任何诗一样;

[maɪ] [greɪt] - ['grænmʌðər] [ɪz][ɪn] [lʌk] ,
My great - grandmother is in luck ,
我的 伟大的 - 祖母 是 在 运气 ,

我的曾祖母很幸运。

[ʃiːz] [soʊld][hɜːr; hər] [θriː] - [piːs] [wɜːrk][ɑːn] [sprɪŋ] ;
She's sold her three - piece work on Spring ;
她是 卖 她 三 - 片 工作 在 春天 ;

她在春季售出了她的三件套作品;

[maɪ] ['mʌðər] [dʌz] [poʊ'etɪk] [pleɪz] ,
My mother does Poetic Plays ,
我的 母亲 做 诗意的 演出 ,

我母亲表演诗剧，

[maɪ][dæd] [dʌz] [raɪmz] [waɪl] ['saɪnɪŋ] [tʃeks] ,
My dad does rhymes while signing checks ,
我的 爸爸 做 韵律 尽管 签名 检查 ,

我爸爸一边签支票一边说唱韵文，

[ænd; ənd][maɪ] ['flæpər] ['sɪstər] — [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [hɜːr; hər] —
And my flapper sister — we wouldn't have missed her —
和 我的 翻盖 姐姐 — 我们 不会 有 错过 她 —

还有我那个时髦的妹妹——我们一点也不怀念她——

[ʃiːz] ['raɪtɪŋ] [æn; ən]['epɪk][ɑːn][sɪn][ænd; ənd][seks] —
She's writing an epic on Sin and Sex —
她是 写作 一个 史诗 在 罪 和 性别 —

她正在创作一部关于罪恶与性的史诗巨著——

[ðə; ði] ['wɝːldz] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ,
The world's as perfect as it can be ,
这 世界的 作为 完美的 作为 它 能 是 ,

世界已经完美无缺了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [raɪts] ['poʊətri] !
Everybody writes Poetry !
大家 写 诗 !

人人都会写诗!

['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['krɪtɪks] , (['tʃæntɪŋ] [jet] [mɔːr] ['laʊdli] :)
CHORUS OF CRITICS , (chanting yet more loudly :)
合唱 的 评论家 , (吟唱 然而 更多的 高声 :)

评论家们齐声高呼:

[ðə; ði] ['wɝːldz] [nɑːt][kwaɪt][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [jet] [maɪt] [biː; bi] ,
The world's not quite as perfect as it yet might be ,
这 世界的 不是 相当 作为 完美的 作为 它 然而 可能 是 ,

世界还不够完美，

[ɪk'septɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] - ['krɪtɪks] - ['poʊətri] !
Excepting **for** **our** **brother** **-** **critics** **'** **poetry** **!**
除外 为了 我们的 兄弟 - 评论家 - 诗 !

除了我们兄弟评论家的诗歌!

([ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['dɪskɔːrd] [naʊ] [kriːps] ['sɔːftli] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['krɪtɪks] .)
(**The** **Spirit** **of** **Discord** **now** **creeps** **softly** **out** **from** **among** **the** **Critics** **.** **)**
(这 精神 的 Discord 现在 令人毛骨悚然 轻轻 出去 从 之中 这 评论家 .)

（纷争之灵如今正悄然从批评家群体中渗出。）

['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrd]
SPIRIT **OF** **DISCORD**
精神 的 Discord

纷争之灵

[ræʃ] ['poʊəts] , [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] —
Rash **poets** **,** **think** **what** **you** **would** **do** **—**
皮疹 诗人 , 思考 什么 你 会 做 —

鲁莽的诗人啊，想想你们会怎么做——

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [left] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] !
There's **nobody** **left** **you** **can** **read** **it** **to** **!**
有 无人 左边 你 能 读 它 到 !

已经没有人可以读给你听了!

['poʊəts] ([ə'gæst])
POETS **(** **aghast** **)**
诗人 (惊愕)

诗人（惊愕不已）

[wiː; wi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !
We **never** **thought** **of** **that** **!**
我们 绝不 想法 的 那 !

我们之前从来没想过这一点!

[æn; ən] ['ɔːdiəns] , - [tɪz] [flæt] ,
An **audience** **,** **'** **tis** **flat** **,**
一个 观众 , - 的 平坦的 ,

观众席，很平坦，

[ɪz]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['presɪŋ] [niːd] ,
Is **our** **most** **pressing** **need** **,**
是 我们的 最多 紧迫 需要 ,

我们最迫切的需求是什么?

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [skriːd] ;
To **listen** **to** **our** **screed** **;**
到 听 到 我们的 长篇大论 ;

听我们长篇大论;

([iːtʃ] [tɜːrnz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər])
(**Each** **turns** **to** **his** **neighbor** **)**
(每个 转弯 到 他的 邻居)

（两人各自转向邻座）

[beɪs] ['skrɪblər] , [get] [ðiː] [hens]
Base **scribbler** **,** **get** **thee** **hence**
根据 涂鸦者 , 得到 你 因此

基地涂鸦者，滚开

[ɔːr][biː; bi][maɪ] ['ɔːdiəns] !
Or **be** **my** **audience** **!**
或者 是 我的 观众 !

或者成为我的观众!

['semi] - ['kɔːrəs] :
Semi - chorus :
半 - 合唱 :

半合唱:

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [ɑːr'selvz] !
We want to write ourselves !
我们 想 到 写 我们自己 !

我们想自己写作!

[wiːl] [nɑːt] !
We'll not !
出色地 不是 !

我们不会!

['semi] - ['kɔːrəs] :
Semi - chorus :
半 - 合唱 :

半合唱:

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪz] ['mɪrli] [rɑːt] !
But what you write is merely rot !
但 什么 你 写 是 仅仅 腐烂 !

但你写的东西简直就是垃圾!

[hʌʃ] [ʌp][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [riːd]
Hush up and let me read
嘘 向上 和 让 我 读

安静点，让我读。

[maɪ] [greɪt] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [skriːd] !
My great , eternal screed !
我的 伟大的 , 永恒 长篇大论 !

我伟大的、永恒的檄文!

['ɑːˌteɪ] (['stelθɪli]) [hɑː] , [hɑː] !
ATÉ (stealthily) Ha , ha !
吃 (悄悄地) 哈 , 哈 !

ATÉ（悄悄地）哈哈!

([iːtʃ] ['poʊət] [naʊ] [drɔːz] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ə'tætʃt] ,
(Each Poet now draws a Fountain Pen with a bayonet attached ,
(每个 诗人 现在 平局 一个 喷泉 笔 和 一个 刺刀 随附的 ,
[ænd; ənd] [kɪlz] [ðə; ði]['poʊət][nekst][hɪm; ɪm] ,
and kills the Poet next him ,
和 杀戮 这 诗人 下一个 他 ,

（现在每个诗人都会拿出一支装有刺刀的钢笔，然后杀死他旁边的诗人,）

['daɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
dying himself immediately from the wound of the Poet on the other side .
垂死 他自己 立即地 从 这 伤口 的 这 诗人 在 这 其他 边 .

他自己也因身旁诗人的伤口而立即死去。

[ðeɪ] [fɔːl][ɪn] [niːt] ['wɪndˌroʊz] .
They fall in neat windrows .
他们 落下 在 整洁的 风堆 .

它们整齐地倒成一排排。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['poʊəts][left] .
There are no Poets left .
那里 是 不 诗人 左边 .

世上已无诗人。

['miːnwaɪl]	[ðə; ði][nɑːn] - ['poʊətri] -	['raɪtɪŋ]	['pʌblɪk] ,	[tuː]	[ɪn]	['nʌmbər] ,	[huː]	[hæv; həv]	[bɪn]	['ʃuːtɪŋ]
Meanwhile	**the Non - Poetry -**	**Writing**	**Public**	**,**	**two**	**in**	**number**	**,**	**who**	**have**	**been**	**shooting**
同时	这 非 - 诗 -	写作	民众	,	二	在	数字	,	WHO	有	到过	射击

[kræp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,				
crap	**in**	**a**	**corner**	**,**
垃圾	在	一个	角落	,

与此同时，那两个不写诗的公众人物，总共也就两个人，一直在角落里闲聊。

[raɪz]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːl] ,	[teɪk]	[θriː]	['peɪsɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt] ,	[ænd; ənd]	[spiːk]
rise	**up**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**fall ,**	**take**	**three**	**paces**	**to**	**the**	**front ,**	**and**	**speak**
上升	向上	在	这	声音	的	这	落下 ,	拿	三	步幅	到	这	正面 ,	和	说话

:)
:)
:)

听到倒地声后起身，走到前面三步，然后说：）

[wɒts]	[ðə; ði][juːz][oʊ] - ['poʊətri] ,	['enihaʊ]	?
What's	**the use o ' poetry ,**	**anyhow**	**?**
是什么	这 使用 o - 诗 ,	无论如何	?

诗歌到底有什么用呢?

[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[seɪ] , -	[ɪf]	[juː; jʊ]	['wʌntə]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	[juː; jʊ][kæn; kən]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːt]	['iziə]	[ɪn]	[proʊz]
I	**always**	**say , '**	**if**	**you**	**wanta**	**say**	**anything**	**you**	**can**	**say**	**it**	**a**	**lot**	**easier**	**in**	**prose**
我	总是	说 , -	如果	你	想要	说	任何事物	你	能	说	它	一个	很多	更轻松	在	散文

. -
. '
. -

我常说，"如果你想表达什么，用散文表达会容易得多。"

[aɪ]	['nevər]	[roʊt]	[noʊ]['poʊətri] ,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[get]	[ə'lɔːŋ]	[faɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɑːrdwer]	['bɪznəs]	.	[	-	]
I	**never**	**wrote**	**no**	**poetry ,**	**and**	**I**	**get**	**along**	**fine**	**in**	**the**	**hardware**	**business .**	**[**	**98**	**]**
我	绝不	写道	不	诗 ,	和	我	得到	沿着	美好的	在	这	硬件	商业	.	[	-	]

我从没写过诗，但我从事五金行业也过得很好。[98]

['kɔːrəs]	[ʌv; əv]	['krɪtɪks]	[ænd; ənd]	['kʌltʃər]	-	[haʊndz]	, (	[θrɪld]	:)
CHORUS	**OF**	**CRITICS**	**AND**	**CULTURE**	**-**	**HOUNDS**	**, (**	**thrilled**	**:)**
合唱	的	评论家	和	文化	-	猎犬	, (	激动不已	:)

评论家和文化爱好者们齐声欢呼（激动不已）:

[ɑː] ,	[ə; eɪ]	[nuː]	['gɑːsp(ə)l] !
Ah ,	**a**	**new**	**Gospel !**
啊 ,	一个	新的	福音 !

啊，新的福音!

[let]	[ˌjuː 'es]	[raɪt]	[rɪ'vjuːz]
Let	**us**	**write**	**Reviews**
让	我们	写	评论

让我们来写评论

[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː] !
About	**it !**
关于	它 !

关于它!

[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[rɪ'dʒekʃ(ə)n]	[slɪp]	(	['entərɪŋ]	, [ænd; ənd]	[ə'dresɪŋ]	[ðə; ði]['editəz][ænd; ənd]
THE	**SPIRIT**	**OF**	**THE**	**REJECTION**	**SLIP**	**(entering**	**,**	**and**	**addressing**	**the**	**Editors**	**and**
这	精神	的	这	拒绝	滑	(进入	,	和	解决	这	编辑	和

['pʌblɪʃərz]	[huː]	['fɑːloʊ]	[hɜːr; hər] .)
Publishers	**who**	**follow**	**her .)**
出版商	WHO	跟随	她 .)

拒稿信的精神（进入正题，并向接下来的编辑和出版商致辞。）

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Now	I	shall	pass	from	you	.
现在	我	将	经过	从	你	.

现在我要离开你们了。

[maɪ][tæsk] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

My	task	comes	to	a	close	.
我的	任务	来	到	一个	关闭	.

我的任务完成了。

[aɪ] [wɪŋ] [maɪ] ['hæloʊd] [wei]

I	wing	my	hallowed	way
我	翼	我的	神圣的	方式

我飞翔在我神圣的道路上

[tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] - ['kɪlɚz] ['pærədaɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər] [aɪ] [rɪ'poʊz] .

To	the	Fool	-	Killer's	Paradise	,	and	there	for	aye	Repose	.
到	这	傻子	-	杀手的	天堂	,	和	那里	为了	是的	休息	.

前往愚者杀手的天堂，在那里永远安息。

['editəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz]

EDITORS	AND	PUBLISHERS
编辑	和	出版商

编辑和出版商

[neɪ] , ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['helpər] , [neɪ] !

Nay	,	our	great	helper	,	nay	!
不	,	我们的	伟大的	帮手	,	不	!

不，我们伟大的帮手，不!

[liːv] [ˌjuː 'es][nɑːt] [jet] , ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['kʌmfərtər] !

Leave	us	not	yet	,	our	only	comforter	!
离开	我们	不是	然而	,	我们的	仅有的	棉被	!

不要离开我们，你是我们唯一的慰藉!

[wiːl] [niːd] [ðiː] [stɪl] ;

We'll	need	thee	still	;
出色地	需要	你	仍然	;

我们仍然需要你;

[foʊks] [huː] [raɪt] ['poʊətri]

Folks	who	write	poetry
各位	WHO	写	诗

写诗的人

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [kɪl] !

There's	naught	on	earth	can	kill	!
有	零	在	地球	能	杀	!

世上没有什么东西能杀死你!

(['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['kʌltʃər] - [haʊndz] , ['krɪtɪks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [hæv; həv] ['klʌstərd]

(	During	this	the	CULTURE	-	HOUNDS	,	CRITICS	,	etc	.	,	have	clustered
(	期间	这	这	文化	-	猎犬	,	评论家	,	ETC	.	,	有	聚类

[raʊnd] [ðə; ði] [nɑːn] - ['poʊətri] - ['raɪtɪŋ] ['pʌblɪk] , ['wɪspərɪŋ] , [ɜːrdʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] .

round	the	NON	-	POETRY	-	WRITING	PUBLIC	,	whispering	,	urging	,	and	pushing	.
圆形的	这	非	-	诗	-	写作	民众	,	耳语	,	敦促	,	和	推动	.

（在此期间，文化猎犬、评论家等聚集在非诗歌写作公众周围，窃窃私语、敦促和推动。

[ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][ænd; ənd] ['skrætʃɪz] [ɪts] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['flætərd] [wei] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [sez] :) [-]

It	rises	and	scratches	its	head	in	a	flattered	way	,	and	finally	says	:	)	[	99	]
它	上升	和	划痕	它是	头	在	一个	受宠若惊	方式	,	和	最后	说道	:	)	[	-	]

它站起来，挠了挠头，一副受宠若惊的样子，最后说道:）[99]

[baɪˈgɔʃ] , [aɪ][duː] [bɪˈliːv] ,
B'gosh , I do believe ,
天哪 , 我 做 相信 ,

天哪，我真的相信，

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][kʊd; kəd][duː][dʒʌst][æz; əz] [gʊd]
Now that you speak of it , I could do just as good
现在 那 你 说话 的 它 , 我 可以 做 只是 作为 好的

你这么一说，我也能做得一样好。

[æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðer; ðər] [fuːl] [ded] ['fɛlɜ-z] [kʊd; kəd] !
As any of those there fool dead fellers could !
作为 任何 的 那些 那里 傻子 死的 伙计们 可以 !

就像那些死人一样愚蠢!

([ðə; ði] [leɪt] [nɑːn] - ['poʊətri] - ['raɪtɪŋ] ['pʌblɪk][ɑːr; ər][bəuθ] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ]['laɪər] ,
(The late Non - Poetry - Writing Public are both immediately invested with lyres ,
(这 晚的 非 - 诗 - 写作 民众 是 两个都 立即地 投资 和 竖琴 ,

（已故的非诗歌写作公众都立刻被赋予了竖琴，

[ænd; ənd] [riθs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn]['oʊvər][ðer; ðər]['dɜːrbi][hæts] .)
and wreaths which they put on over their derby hats .)
和 花圈 哪个 他们 放 在 超过 他们的 德比 帽子 .)

以及他们戴在圆顶礼帽上的花环。）

['semi] - ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['editəz] ([tuː; tə]['spɪrɪt][ʌv; əv][rɪ'dʒekʃ(ə)n][slɪp])
SEMI - CHORUS OF EDITORS (to Spirit of Rejection Slip)
半 - 合唱 的 编辑 (到 精神 的 拒绝 滑)

编辑半合唱团（致《拒绝的精神》）

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚!

['semi] - ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz]
SEMI - CHORUS OF PUBLISHERS
半 - 合唱 的 出版商

出版商半合唱团

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] - ['trædʒɪk] [feɪt] ?
Who shall escape o'ermastering tragic fate ?
WHO 将 逃脱 - 悲惨 命运 ?

谁能逃脱悲惨命运的掌控?

([ðeɪ] [goʊ][ɔːf][ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː][ɪn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [waɪl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]
(They go off and sob in two rows in the corners , while the rest of
(他们 去 离开 和 哭泣 在 二 行 在 这 角落 , 尽管 这 休息 的
[ðə; ði] [mæsk] ,
the Masque ,
这 面具 ,

（他们分头走到角落里，排成两排啜泣，而其他面具剧团成员，

[ɪk'sept] ['ɑːˌteɪ] , [huː] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wəːnt, weənt] [θruː] [jet] , [ænd; ənd][ðə; ði]
except ATÉ , who looks at them as if she weren't through yet , and the
除了 吃 , WHO 看起来 在 他们 作为 如果 她 不是 通过 然而 , 和 这
[mjuːz] ,
MUSE ,
沉思 ,

除了ATEE，她看着他们，仿佛还没结束似的，还有缪斯女神。

[fɔːrm][ʌp][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [dæns] [sɪm'bɑːlɪk][ʌv; əv][wʌn] ['biːɪŋ] [bɔːrn] ['evri] ['mɪnɪt] .
form up to do a dance symbolic of One Being Born Every Minute .
形式 向上 到 做 一个 舞蹈 象征性的 的 一 存在 出生 每一个 分钟 .

列队跳一支象征每分钟都有新生命诞生的舞蹈。

[ðeɪ] [sɪŋ] :) [-]
They sing :) [100]
他们 唱歌 :) [-]

他们唱道:）[100]

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] [ðæt] [wiː; wi] [ə'dɔːr] ,
The Day has come that we adore ,
这 天 有 来 那 我们 崇拜 ,

我们挚爱的日子终于到来了，

[ðə; ði] [deɪ] [wiːv] [ɔːl] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ;
The Day we've all been working for ;
这 天 我们已经全部 到过 在职的 为了 ;

我们一直期盼的那一天；

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] , [trɑː][lɑː] , [trɑː] [liː] !
The Day has come , tra la , tra lee !
这 天 有 来 , tra 拉 , tra 李 !

这一天已经到来，特拉拉，特拉李！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [raɪts] ['poʊətri] !
Everybody writes Poetry !
大家 写 诗 !

人人都会写诗！

[ðə; ði] [mjuːz] ([ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd])
THE MUSE (unnoticed in the background)
这 沉思 (未被察觉 在 这 背景)

缪斯（在背景中不引人注意）

[ˌfer'wel] . [-]
Farewell . [101]
告别 . [-]

再见。[101]

['ɑːrθər] -
Arthur Guiterman
亚瑟 -

亚瑟·吉特曼

([hiː; hi] [ri'saɪts] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] ['dʒestʃərz] .)
(He recites with appropriate gestures .)
(他 背诵 和 合适的 手势 .)

（他伴着相应的手势朗诵。）

[ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ] [raɪmd] [rɪ'vjuː]
A TREE WITH A BIRD IN IT : A RHYMED REVIEW
一个 树 和 一个 鸟 在 它 : 一个 押韵 审查

一棵树上栖息着一只鸟：一首押韵的评论

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['mɑːrgrət]
It **seems** **that** **Margaret** **Widdemer**
它 似乎 那 玛格丽特 维德默

看来玛格丽特·威德默

[pə'zest] [ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Possessed **a** **Tree** **with** **a** **Bird** **in** **it** **,**
拥有 一个 树 和 一个 鸟 在 它 ,

拥有一棵树，树上栖息着一只鸟。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [proʊn][tuː; tə] [er] ,
And **being** **human** **,** **prone** **to** **err** **,**
和 存在 人类 , 易于 到 犯错 ,

人非圣贤，孰能无过。

[θɔːt] - [twʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Thought **'** **twould** **be** **pleasant** **to** **begin** **it** **,**
想法 - 特沃德 是 令人愉快的 到 开始 它 ,

觉得开始做这件事会很愉快，

[ɔːr] ['krɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] ,
Or **christen** **it** **,** **as** **one** **might** **say** **,**
或者 克里斯汀 它 , 作为 一 可能 说 ,

或者，正如人们常说的，给它命名。

[baɪ] ['æskɪŋ] ['poʊəts] ['kloʊsli] [hə:did]
By **asking** **poets** **closely** **herded**
经过 问 诗人 密切 放牧

通过询问那些被密切关注的诗人

[tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ]
To **come** **around** **and** **spend** **the** **day**
到 来 大约 和 花费 这 天

过来一起度过一天

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][bɜːrd][dɪd] .
And **sing** **of** **what** **the** **Tree** **and** **Bird** **did** **.**
和 唱歌 的 什么 这 树 和 鸟 做过 .

歌颂树和鸟儿的善行。

([pʊr] [gɜːrl] !
(**Poor** **girl** **!**
(贫穷的 女孩 !

（可怜的女孩！）

[wen] [nekst][ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər][pen]
When **next** **she** **takes** **her** **pen**
什么时候 下一个 她 需要 她 笔

她下次拿起笔的时候

[sʌm; səm]['broʊmaɪd] ['krɪtɪks] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] ,
Some **bromide** **critic's** **sure** **to** **say** **,**
一些 溴化物 评论家的 当然 到 说 ,

肯定会有一些老生常谈的评论家说：

" [dəunt] [der] [duː] ['sɪriəs] [wɜːrk] [ə'gen] —
" **Don't** **dare** **do** **serious** **work** **again** **—**
" 不 敢 做 严肃的 工作 再次 —

“别再做严肃的工作了——”

[ðɪs] [stʌf] [ɪz][jʊr; jər] [truː] [meɪ'tjeɪ] ! ")
This **stuff** **is** **your** **true** **métier** **!** **"** **)**
这 东西 是 你的 真的 职业 ! ")

这才是你真正的强项！

[noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] ; [ðə; ði] [bɑːdz]
No sooner said than done ; the bards
不 很快 说 比 完毕 ; 这 吟游诗人

说完就做；吟游诗人

[rʌʃ] [aʊt] [ɪn] ['kwɑːntətiz] [sər'praɪzɪŋ] ,
Rush out in quantities surprising ,
匆忙 出去 在 数量 奇怪 ,

以惊人的数量涌出，

[ænd; ənd] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [fɔːr] [frʌnt] [jaːdz]
And , overflowing four front yards
和 , 溢出 四 正面 码

而且，四个前院都溢满了。

[ðeɪ] ['kærəl] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] ;
They carol till the moon is rising ;
他们 颂歌 直到 这 月亮 是 上升 ;

他们一直唱到月亮升起；

[wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] , [ɔːr] , [æz; əz] [sʌm; səm] [seɪ] , " [pæʃ] ,
With ardor , or , as some say , " pash ,
和 热情 , 或者 , 作为 一些 说 , " 帕什 ,

满怀热情，或者，正如有些人所说，“热情地亲吻”，

" [ɪn] [sɔːŋ] [kaɪnd] [ɔːr] [sə'tɪrɪkl] ,
" In song kind or satirical ,
" 在 歌曲 种类 或者 讽刺 ,

“在歌曲中，无论是褒义的还是讽刺的，

['æskɪŋ] , [ə'pærəntli] , [noʊ] [kæʃ] ,
Asking , apparently , no cash ,
问 , 显然 , 不 现金 ,

显然，他不接受现金。

[ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ['lɪrɪkl] .
They make their offerings lyrical .
他们 制作 他们的 供品 抒情的 .

他们以诗意的方式进行祭祀。

[aɪ'd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə; eɪ] [spɪr] [tuː; tə] [breɪk]
I'd be the first a spear to break
ID 是 这 第一的 一个 矛 到 休息

我愿第一个折断长矛。

[fɔːr; fər] ['poʊəziˌ'poʊəsi] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] . . .
For Poesy ; but this to tackle . . .
为了 诗 ; 但 这 到 处理 . . .

为诗歌；但要解决这个问题.....

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [fʌs] [tuː; tə] [meɪk]
It seems a lot of fuss to make
它 似乎 一个 很多 的 大惊小怪 到 制作

似乎有点小题大做了。

[ə'baʊt] [wʌn] [triː] [ænd; ənd] [wʌn] [smɔːl] ['grækl] .
About one Tree and one small Grackle .
关于 一 树 和 一 小的 紫翅椋鸟 .

大约有一棵树和一只小紫翅椋鸟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神